

ฉบับ ดังนี้ - คริสตศาสนสัมพันธ์ - เสรีภาพในการถือศาสนา - เกี่ยวกับชาวยิว - ความจำเป็นที่จะ
ภาวนาเพื่อเอกภาพ - พระวาจาของพระเจ้าในพระศาสนจักร

สำนักงานนี้มีหน้าที่ศึกษาพิจารณาสภาพคริสตศาสนสัมพันธ์ทั่วโลก เพื่อให้แนวทาง
แก่คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อคริสตศาสนสัมพันธ์ในระดับชาติและสังฆมณฑล และเป็นผู้แทน
ของสันตะสำนักในการส่งเสริมคริสตศาสนสัมพันธ์

ตั้งแต่เดือนพฤษภาคม ค.ศ. 1965 ได้เริ่มงานคริสตศาสนสัมพันธ์อย่างเป็นทางการ
เพื่อสร้างความเข้าใจซึ่งกันและกัน ร่วมมือศึกษาและมีกิจกรรมร่วมกันยิ่งขึ้น ระหว่าง
คาทอลิกกับสภาคริสตจักรอื่นๆ

ปี ค.ศ. 1966 ได้มีการแต่งตั้งคณะกรรมการอันประกอบด้วยผู้แทนชาวคริสต์นิกาย
ต่างๆ ขึ้นมาเพื่อจัดเตรียมเนื้อหาสำหรับสัปดาห์ภาวนาเพื่อเอกภาพ

ปี ค.ศ. 1968 แผนแรกสำเร็จเรียบร้อย

ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1973 เป็นต้นมา กลุ่มสากลสัมพันธ์ภาพจากส่วนต่างๆ ของโลก ได้รับ
เชิญมาร่วมร่างเนื้อหา แล้วส่งให้คณะกรรมการเตรียมงานระดับนานาชาติได้พิจารณาอีกครั้ง

นับตั้งแต่ปี ค.ศ. 2004 ได้มีการตีพิมพ์และเผยแพร่เอกสารที่ได้รับความเห็นชอบ
ร่วมกัน ความเป็นสากลสัมพันธ์ภาพ ได้กล่าวถึงความพยายามมุ่งสู่เอกภาพด้วยความจริงใจ
ความร่วมมือที่ผ่านมาระหว่างผู้แทนชาวคริสต์นิกายต่าง ๆ ทำให้การฟื้นฟูพระศาสนจักรเป็นสิ่งที่
มีค่ามากในด้านสากลสัมพันธ์ภาพ การฟื้นฟูดังกล่าวนี้เกิดขึ้นแล้วในชีวิตของพระศาสนจักรด้าน
ต่าง ๆ เช่น การเคลื่อนไหวทางด้านพระคัมภีร์และพิธีกรรม การประกาศพระวาจาของพระเป็นเจ้า
การอธิบายคำสอน การแพร่ธรรมของฆราวาส การถือชีวิตนักบวชแบบใหม่ ๆ การถือชีวิตสมรส
อย่างศักดิ์สิทธิ์ ตลอดจนคำสอนและกิจกรรมของพระศาสนจักรเกี่ยวกับสังคม ต้องถือว่าการ
ทั้งหมดนี้เป็นเครื่องประกันและเครื่องหมายชี้บอกในทางดีว่าต่อไปสากลสัมพันธ์ภาพจะ
เจริญก้าวหน้า

บราเดอร์โรเจอร์ แห่งเทเซ ซึ่งเป็นผู้หนึ่งที่ก่อตั้งคณะนักบวชที่มีการถือชีวิตนักบวช
แบบใหม่ ๆ กล่าวว่า "จงรักเพื่อนมนุษย์ ไม่ว่าเขาจะนับถือศาสนาใด หรือ มีอุดมการณ์ใดก็ตาม
อย่ายอมรับการเป็นทีละดูดอันเนื่องมาจากการแบ่งแยกระหว่างชาวคริสต์ที่ประกาศตนว่ารัก
เพื่อนมนุษย์ แต่ยังคงดำรงอยู่ในความแตกแยก จงช่วยกันทำให้พระวรกายของพระคริสต์เจ้าเป็น
เอกภาพขึ้นมาเถิด" ซึ่งท่านดำเนินชีวิตตามความเชื่อนี้อย่างแท้จริงตลอดชีวิต

ส่วนในเรื่องของ การเคลื่อนไหวทางสากลสัมพันธ์ภาพ (ecumenical movement)
ขบวนการคริสตศาสนสัมพันธ์ หรือขบวนการเพื่อเอกภาพ ซึ่งมีศูนย์กลางระดับนานาชาติชื่อ
World Council of Churches ตั้งขึ้นเมื่อปี 1948 มีสำนักงานใหญ่อยู่ที่ เจนีวา มีสมาชิกเกือบ

300 นิกาย(รวมโปรเตสแตนต์และออร์ทอดอกซ์ตะวันออก) จากกว่า 80 ประเทศ เทเซ คือความล้มเหลวของขบวนการเพื่อเอกภาพนี้ มีการทำพิธีสำหรับผู้ถือนิกายโรมันคาทอลิกและออร์ทอดอกซ์ตะวันออก เช่นเดียวกับพิธีโปรเตสแตนต์ ปีศาแต่ละปีมีหนุ่มสาวที่ประทับใจอุดมคติสูงส่งของอารามนี้ มาตั้งที่พักกลางแจ้งเป็นจำนวนมากและร่วมพิธีกรรมซึ่งถูกจัดให้สะท้อนถึงความแตกต่างระหว่างนิกายน้อยที่สุด ผู้คนถูกดึงดูดด้วยความรู้สึกร่วมของกลุ่มชน และสำหรับการเสวนาคริสตศาสนสัมพันธ์ (ecumenical dialogue) หรือการเจรจาสังสรรค์ด้วยสากลสัมพันธ์ภาพนั้นเป็นงานที่สำคัญของคริสตชนทุกคน โดยเฉพาะสำหรับนิกายคาทอลิกที่เป็นผู้นำในเรื่องนี้มาตั้งแต่สังคายนาวาติกันที่ 2 และสำหรับภราดาคณะเทเซ ที่มีกระแสเรียกคริสตศาสนสัมพันธ์โดยตรง ซึ่งการฟื้นฟูพระศาสนจักรให้เป็นหนึ่งเดียวกันตามพระประสงค์ของพระเยซูคริสต์ซึ่งได้ดำเนินมาตลอด โดยผ่านทางผู้นำในคริสตนิกายต่าง ๆ นั้นก็ได้เป็นที่ประจักษ์กันแล้วว่าเกิดผลที่น่าพึงพอใจมากขึ้นเรื่อย ๆ ที่เทเซเป็นตัวอย่างชัดเจน จากชีวิตที่เปลี่ยนไปของบรรดาเยาวชนที่ได้มาสัมผัสกับเทเซโดยตรงหรือโดยทางอ้อม

บทที่ 2

การวิเคราะห์ศัพท์ทางศาสนาคริสต์

หนังสือเรื่อง *Unanimité dans le pluralisme* ของบราเดอร์โรเจอร์เลมน์เป็นหนังสือด้านปรัชญา-ศาสนา ที่ผู้เขียน เขียนขึ้นเพื่อให้สมาชิกในคณะอ่าน ดังนั้นเรื่องราวและถ้อยคำภาษาที่ใช้จึงมีลักษณะเฉพาะทางมาก ผู้ที่จะอ่านเรื่องราวได้เข้าใจจำเป็นต้องมีความรู้พื้นฐานทางศาสนาคริสต์หรือเรื่องราวเกี่ยวกับชีวิตนักบวชบ้าง อย่างไรก็ตามผู้ที่สนใจจริงในเรื่องนี้ก็สามารถอ่านและทำความเข้าใจในปรัชญาข้อคิดทางศาสนา แนวทางในการติดตามพระคริสต์ และการดำเนินชีวิตนักบวชแบบมีกระแสเรียกคริสตศาสนสัมพันธ์ ซึ่งมีกฎเกณฑ์รายละเอียดบางอย่างที่ต่างจากชีวิตนักบวชทั่วไป ทั้งนี้ผู้แปลได้ศึกษาค้นคว้าความหมายและการใช้คำศัพท์เฉพาะด้านที่พบในต้นฉบับ โดยให้คำอธิบายอย่างละเอียดเพื่อจะเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่าน ซึ่งเป็นการค้นคว้ามาจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ทางศาสนา อาทิเช่น พระสมณสาส์น หนังสือ เอกสารทางประวัติศาสตร์ พจนานุกรมต่าง ๆ และจากสื่ออิเล็กทรอนิกส์ รวมถึงสอบถามจากบรรดาผู้รู้บาทหลวง นักบวช และบรรดาสัตบุรุษทั่วไป

ในบทที่ 2 การวิเคราะห์ศัพท์ทางศาสนาคริสต์นี้ผู้แปลได้แบ่งเป็น 2 หัวข้อคือ

2.1 การอธิบายคำศัพท์ เป็นการนำศัพท์เฉพาะทางศาสนา ที่จำเป็นต้องอธิบายให้ผู้อ่านทั้งผู้ที่ไม่นับถือหรือนับถือศาสนาคริสต์ได้เข้าใจอย่างชัดเจนถึงความหมายของคำศัพท์นั้น ๆ โดยยกตัวอย่างคำศัพท์จากต้นฉบับทั้งหมด 25 ตัวอย่าง ซึ่งในบางตัวอย่างมีคำศัพท์มากกว่า 1 คำ และมีคำศัพท์บางคำไม่ใช่คำศัพท์เฉพาะทางศาสนา แต่เป็นบริบทสำคัญที่จำเป็นต้องอธิบายเพื่อความเข้าใจยิ่งขึ้นในการอ่านบทแปล

2.2 การวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์

ผู้แปลได้ค้นคว้าความหมายของศัพท์เฉพาะทางศาสนาแต่ละตัวในต้นฉบับนี้ อย่างละเอียดถูกต้อง จากพจนานุกรมต่าง ๆ และจากเว็บไซต์ต่าง ๆ หลังจากนั้นจึงวิเคราะห์การนำไปใช้ ยกตัวอย่างที่พบในต้นฉบับ และเลือกคำเพื่อถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางให้ถูกต้องตามหลักการและความนิยมใช้ โดยยกตัวอย่างคำศัพท์จากต้นฉบับทั้งหมด 13 คำศัพท์

จากทั้งสองหัวข้อที่กล่าวมาข้างต้น มีบางคำศัพท์ที่พบในต้นฉบับ ที่ทราบคำแปลและความหมายแล้ว แต่ไม่สามารถสรรหาคำที่จะนำมาใช้ให้ตรงกับภาษาต้นทางได้อย่างแม่นยำ จึงจำเป็นต้องคิดค้นสร้างคำขึ้นใหม่ ที่สามารถสื่อถึงความหมายที่ผู้เขียนต้องการได้ โดยผู้แปลได้สอบถามจากบราเดอร์เจ้าของภาษาที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญทางภาษาไทยด้วย

2.1 การอธิบายคำศัพท์ทางศาสนาคริสต์

ในต้นฉบับเรื่องนี้เป็นหนังสือด้านศาสนาที่ให้ปรัชญาข้อคิดเกี่ยวกับการติดตามพระคริสต์และบอกถึงแนวทางการดำเนินชีวิตนักบวชในศาสนาคริสต์แบบคริสต์สัมพันธ์ซึ่งมีกฎเกณฑ์บางอย่างที่ต่างจากชีวิตนักบวชนิกายอื่น ๆ นอกจากนี้ในขณะที่เขียนหนังสือเล่มนี้ สภาพการณ์ต่าง ๆ ในสังคมโลกทุกด้านก็มีการเปลี่ยนแปลงอย่างมาก โดยเฉพาะทางด้านศาสนาที่มีการจัดสังคายนาวาติกันครั้งที่ 2 ขึ้นซึ่งส่งผลกระทบในด้านดีเป็นอย่างมากต่อการศาสนา ผู้แปลได้ค้นคว้าหาข้อมูลเพื่ออธิบายคำศัพท์ทางศาสนาในบทแปลนี้จำนวน 25 ตัวอย่าง ซึ่งในบางตัวอย่างนั้นได้อธิบายคำศัพท์มากกว่า 1 คำศัพท์

ตัวอย่างที่ 1 **promotion humaine**

ต้นฉบับ Ce qui nous touche, aux profondeurs, c'est l'homme, sa promotion en Dieu, sa promotion spirituelle en même temps que sa **promotion humaine**. (p.14)

คำว่า **promotion humaine** นี้มีคำที่มีการแปลว่า การส่งเสริมฐานะมนุษย์ (สีลม ไชยเผือก, 2004, น.203, 208) “การส่งเสริมมนุษย์” หรือ “การพัฒนามนุษย์ในทุกด้าน” ซึ่งหมายถึง การส่งเสริมให้มนุษย์มีความเป็นอยู่อย่างมนุษย์ และให้อยู่กันเยี่ยงมนุษย์ ซึ่งในการนี้ย่อมหมายถึงการป้องกันและส่งเสริมศักดิ์ศรีมนุษย์และความยุติธรรม

ดังนั้นเพื่อให้ผู้อ่านได้มีความเข้าใจชัดเจนว่า การส่งเสริมฐานะมนุษย์ ที่ผู้เขียนต้องการสื่อความหมายคืออะไร จึงได้หาคำอธิบายที่ชัดเจนที่สุดมาไว้ด้วยดังนี้

ในความหมายของผู้เป็นคริสตชนที่ดำเนินชีวิตตามพระวรสาร คำว่า การส่งเสริมฐานะมนุษย์ หมายถึง การอุทิศตนปลดปล่อยมนุษย์ให้เป็นอิสระและได้รับความยุติธรรม ซึ่งเกี่ยวข้องกับเรื่องต่อไปนี้เป็นคือ

1. ด้านมานุษยวิทยา จะผูกพันกับปัญหาสังคมและเศรษฐกิจ
2. ด้านเทววิทยา จะแยกแผนการสร้างมนุษย์จากแผนการไถ่บาปไม่ได้เพราะแผนการไถ่บาปมุ่งต่อต้านสภาพความอยุติธรรมและกู้สภาพความยุติธรรมขึ้น
3. พระบัญญัติใหม่ในพระวรสารคือเรื่องความรักจึงต้องส่งเสริมให้มนุษย์เจริญก้าวหน้าอย่างแท้จริงตามความยุติธรรมและด้วยความสงบ

ตัวอย่างที่ 2 l'histoire contemporaine

ต้นฉบับ Au grand tournant de l'histoire contemporaine, il devient plus nécessaire de considérer notre vie commune dans sa spécificité. (p.14)

ในต้นฉบับได้กล่าวถึง **histoire contemporaine** ซึ่งเป็นช่วงที่ผู้เขียนกำลังเขียนหนังสือเล่มนี้ในทศวรรษที่ 60 ได้เกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างมากในสังคมด้านต่าง ๆ ซึ่งจำเป็นที่ผู้อ่านจะต้องทราบเพื่อจะได้เข้าใจถึงสภาพของหมู่คณะนักบวชชายที่กำลังเผชิญกับโลกที่เปลี่ยนไปอย่างรวดเร็ว ทองหล่อ วงษ์ธรรมมา (2550) กล่าวว่า สมัยหลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1945 เป็นต้นมา ประเทศต่างๆตระหนักถึงผลร้ายของสงคราม ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศได้เกิดขึ้นอีกวาระหนึ่ง มีการจัดตั้งองค์การสหประชาชาติขึ้นเพื่อธำรงสันติภาพโลก นอกจากนี้ยังขยายความร่วมมือระหว่างประเทศในด้าน เศรษฐกิจ สังคม การศึกษา วิทยาศาสตร์ วัฒนธรรม รวมไปถึงการส่งเสริมสิทธิมนุษยชนและปลูกฝังความเข้าใจอันดีระหว่างประเทศด้วยแต่ก็ไม่สามารถร่วมมือกันได้อย่างแท้จริง กลับแตกแยกกันทั้งในด้านอุดมการณ์และทัศนคติทางการเมือง เศรษฐกิจ และสังคม ซึ่งเป็นสาเหตุนำไปสู่ความขัดแย้งจนกลายเป็นสงครามเย็น โลกแบ่งออกเป็น 2 ฝ่าย คือ ฝ่ายโลกเสรีซึ่งมีสหรัฐอเมริกาเป็นผู้นำ และฝ่ายโลกคอมมิวนิสต์ซึ่งมีสหภาพโซเวียตและจีนแดงเป็นผู้นำ ทั้ง 2 ฝ่าย ได้ต่อสู้กันและแข่งขันกันทั้งด้านการทูต การผลิต และการสะสมอาวุธนานาชนิด ทำให้มีการเผชิญหน้ากันในส่วนต่างๆของโลก เป็นผลให้เกิดวิกฤติการณ์ขึ้นต่อเนื่องตลอดมา และเนื่องจากในยุคนี้มีความก้าวหน้าด้านเทคโนโลยี การคมนาคม การสื่อสารสะดวกรวดเร็วขึ้น เหตุการณ์ต่าง ๆ ผันแปรไปอย่างรวดเร็ว โดยเฉพาะทางด้านเศรษฐกิจมีการแข่งขันกันสูงมาก

histoire contemporaine หมายถึงช่วงเวลาที่ยาเดอรโรเจอร์เขียนหนังสือเล่มนี้คือประมาณทศวรรษที่ 60 ซึ่งเป็นยุคที่มีการเปลี่ยนแปลงอย่างมากในสังคมดังกล่าวมาข้างต้น สามารถสรุปเป็นประเด็นได้ดังนี้

1. **การเมืองการปกครอง** มีการตื่นตัวของประชาชนที่เรียกร้องสันติภาพจากรัฐบาลเนื่องมาจากความขัดแย้งและสงครามของประเทศต่าง ๆ เช่น ฝรั่งเศส เยอรมัน เวียดนาม และอเมริกา เพราะการต่อสู้ทางอุดมการณ์ทางการเมืองระหว่างค่ายคอมมิวนิสต์กับค่ายทุนนิยมเสรีประชาธิปไตย
2. **ด้านศาสนา** มีการประชุมสังคายนาวาติกันของศาสนาคริสต์ ที่กรุงโรม อิตาลี ระหว่างปี 1962-1965 ซึ่งสังคายนาวาติกันครั้งที่ 2 นี้ เป็นการจับประชุมสังคายนาครั้งล่าสุดของพระศาสนจักรโรมันคาทอลิก จัดขึ้นที่รัฐวาติกัน โดยพระสันตะปาปาโยฮันที่ 23 ทรงเรียกประชุมบรรดามุขนายกทั่วโลกกว่า 3,000 องค์ รวมทั้งผู้แทนบาทหลวง นักบวช ภราวาส และผู้เชี่ยวชาญแขนง

ต่าง ๆ เข้าร่วมเป็นที่ปรึกษาและสังเกตการณ์ โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อปฏิรูปด้านจิตวิญญาณ คำสอน และวิถีปฏิบัติของพระศาสนจักร ให้เข้ากับยุคสมัย และเป็นโอกาสให้คริสตชนที่แยกตัวออกไปจะได้กลับคืนสู่พระศาสนจักร มติสภาสังคายนาได้ออกกฤษฎีกาเป็นเอกสารจำนวน 16 ฉบับ

3. ด้านสังคมวัฒนธรรม

สืบเนื่องมาจากปัญหาสงครามเวียดนาม ปัญหาการแบ่งแยกเยอรมันตะวันออก-ตะวันตก (กำแพงเบอร์ลินถูกสร้างขึ้น) ทำให้มีการต่อต้านรัฐบาลและชนแบบแผนเก่า ๆ ในสังคมทั้งในยุโรปและอเมริกา จึงเกิดแนวความคิดใหม่จากผู้แสวงหาแนวทางการดำเนินชีวิตแบบใหม่ ๆ เช่นเกิดมีปัจเจกชนและเสรีชนที่ดำเนินชีวิตอย่างอิสระเสรีไร้ขอบเขต เกิดขึ้นมาอย่างมากมาย เช่น ฮิปปี้หรือที่เรียกว่าบุปผาชน เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 3 intemporel- transcendence.

ต้นฉบับ Mais si, à cause de notre généreuse ouverture à l'homme, venaient à disparaître de notre vocation commune les signes de l'intemporel, nous aurions acquis seulement une capacité particulière de participation au monde contemporain. Nous nous arrêterions à une dimension à laquelle parviennent aussi des non-croyants. Par contre, nous serions dans l'incapacité de faire pressentir à l'homme l'événement de Dieu et sa transcendence. (p.18)

l'intemporel แปลว่า **สิ่งเหนือธรรมชาติ** เป็นมิติด้านญาณวิสัยที่มาจากพระเจ้า คือเป็นการมองเหตุการณ์ต่างๆด้วยความเชื่อ เชื่อในพระเจ้าที่เรามองไม่เห็น มีความหวังเสมอ ไม่ตัดสินอะไรจากสิ่งที่มองเห็นภายนอกเท่านั้น เราจะดำเนินชีวิตอย่างดีตามความเชื่อ เหมือนมีพระเจ้าอยู่ด้วยเสมอ และเขาทำให้ผู้ที่ได้สัมผัสกับเขา รู้จักว่าชีวิตฝ่ายจิตเหนือธรรมชาติคืออะไร ซึ่งเรื่องนี้จะอาศัยคำอธิบายให้เข้าใจไม่ได้ เฉพาะอย่างยิ่งกับผู้ที่ไม่เคยมีประสบการณ์ความเชื่อ แต่ต้องสัมผัสกับแบบอย่างจึงจะเข้าใจ แบบอย่างที่ดี-เด่นชัด เช่น พระสันตะปาปาโยฮัน ปอล ที่ 2 แมซีเทเรซา แห่งกัลกัตตา และบราเดอร์โรเจอร์ เป็นต้น

เราเชื่อว่ามนุษย์แต่ละคนสามารถพบกับพระเจ้าได้ในประสบการณ์ของแต่ละคนไม่ว่าประสบการณ์นั้นจะเกิดขึ้นเมื่อเขาอยู่ตามลำพังหรืออยู่ร่วมกับคนอื่น ๆ หรือในกลุ่มที่มีบรรยากาศเป็นพิธีกรรมหรือคล้ายพิธีกรรมของชุมชน

Transcendence (n.f.) แปลว่า **อูตรภาพ** หมายถึงการอยู่พ้นขอบข่ายของธรรมชาติหรือโลกียวิสัย เช่นอูตรธรรมได้แก่ความจริงที่เกินสติปัญญาจะหยั่งถึง

Transcendente (adj.) แปลว่า อุตรวินัย ได้แก่สิ่งที่อยู่เหนือกฎเกณฑ์ของโลกียวินัย เช่นพระเจ้าทรงเป็นองค์อัครธรรม พระองค์ทรงอยู่นอกโลกหรืออยู่เหนือโลก (มนัส จวบสมัย, 2528)

จากคำอธิบายของคำว่า transcendance ผู้แปลได้สรุปความคิดรวบยอดว่าหมายถึง ความสูงส่งของพระเจ้าที่ทรงอยู่เหนือทุกสิ่งทุกอย่างจึงถ่ายทอด sa transcendance เป็น **ความสูงส่งของพระองค์**

ตัวอย่างที่ 4 - prière communes - agnostiques - prière liturgique

ต้นฉบับ Tout serait perdu si, par notre vie et notre **prière communes**, nous ne participions plus aux continuités de l'Eglise et si, à travers elles, ne se laissait plus pressentir l'intemporel auquel les non-croyants sont parfois plus attentifs que tels chrétiens. N'avons-nous pas été découverts et reconnus par tant d'**agnostiques** à travers **la prière liturgique** ?

prière (n, m.) Acte de religion par lequel on s'adresse à Dieu, aux puissances célestes. **ภาวนา** น. การทำให้มีขึ้นให้เป็นขึ้นทางจิตใจ ก. สำรวมใจให้แน่วแน่ เป็นสมาธิ, สำรวมใจตั้งความปรารถนา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542, น.821)

จากกรรมประเพณีเรื่องการภาวนา มาตรา 1 บทที่ 3 ชีวิตของการภาวนา (สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2, 2002) ได้ให้ความหมายไว้หลายข้อ แต่ผู้แปลได้เลือกมาบางข้อที่สำคัญและจำเป็นมาก กล่าวคือ การภาวนาเป็นการระลึกถึงพระเป็นเจ้า (ข้อ 2697) พระองค์จะทรงนำเราทุกคนด้วยวิถีทางที่ทำให้พระองค์พอพระทัยและคริสตชนจะตอบรับพระองค์ ซึ่งเป็นการแสดงออกส่วนบุคคลด้วยการภาวนา (ข้อ 2699)

ช่วงเวลาการภาวนาของคริสตชนเพื่อให้ภาวนาได้อย่างต่อเนื่องมีดังนี้คือการภาวนาประจำวัน ภาวนาเช้าและเย็น ก่อนและหลังรับประทานอาหาร พิธีกรรมทำวัตร แต่พิธีบูชามิสซาเป็นการภาวนาที่สำคัญที่สุด

รูปแบบการภาวนา 3 ประการใหญ่ ๆ คือ ภาวนาออกเสียง (vocal) การรำพึง (meditative) และการเพ่งญาณ (Contemplative) ทั้งหมดมีคุณลักษณะร่วมกันคือ ใจสงบ การระวังระไว ในการปฏิบัติตามพระวาจา และสำนึกตนอยู่ต่อหน้าพระเป็นเจ้า

prière communes การภาวนาร่วมกัน

พระเป็นเจ้าตรัสกับมนุษย์โดยผ่านทางพระวาจา ส่วนมนุษย์ภาวนาโดยคำพูด ทางจิตใจ (mental) หรือทางเสียง เป็นสิ่งสำคัญที่สุดที่เราต้องตั้งใจให้อยู่ต่อหน้าพระองค์ ผู้ที่เรากำลังพูดด้วย การภาวนาออกเสียง (เล่มเดียวกัน, ข้อ 2704) เป็นรูปแบบการภาวนาที่เหมาะสมที่สุดเมื่อภาวนาเป็นกลุ่ม เพราะสัมผัสได้ภายนอก และเป็นแบบมนุษย์จริง ๆ อย่างไรก็ดี แม้แต่การ

ภาวนาภายในก็ไม่สามารถละทิ้งการภาวนาออกเสียงได้ เราทำให้การภาวนาเป็นเรื่องภายใน
ขึ้นกับขอบเขตที่เราล้าถึงพระองค์ ผู้ที่เรากำลังพูดด้วย

agnosticism ลัทธิอไญยนิยม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2540).

agnostiques ผู้ที่เชื่อในลัทธิอไญยนิยม

-ในทางญาณวิทยา หมายถึงทฤษฎีที่ถือว่ามีความรู้อย่างมนุษย์ไม่สามารถเข้าถึงได้

-ในทางเทววิทยา หมายถึง ทฤษฎีที่ถือว่าพระเจ้าอยู่เหนือความรู้ความเข้าใจของมนุษย์

la prière liturgique การภาวนาในพิธีกรรม

พิธีกรรมเสมือนบ่อเกิดแห่งชีวิต พิธีกรรมเป็นผลงานของพระคริสต์เจ้าเป็นกิจการ
ของพระศาสนจักร เป็นเครื่องหมายที่แลเห็นได้ของการเป็นหนึ่งเดียวกับพระเจ้าและเพื่อนมนุษย์
ผ่านทางพระเยซูเจ้าผู้เป็นศูนย์กลางระหว่างพระเจ้ากับมนุษย์

"กิจกรรมทั้งหมดของพระศาสนจักรมิใช่มีเพียงแต่พิธีกรรมเท่านั้น พิธีกรรมต้อง
นำหน้าโดยการประกาศพระวรสาร ความเชื่อ และการกลับใจ ต่อจากนั้น จึงจะบังเกิดผลในชีวิต
ของสัตบุรุษผู้มีความความเชื่อ ชีวิตใหม่ในพระจิตเจ้า รวมทั้งภารกิจของพระศาสนจักรและการรับ
ใช้เพื่อให้เกิดความเป็นหนึ่งเดียว (สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2, 2003, ข้อ 1071-
1072)

ในทุกพิธีกรรมทางศาสนาจะต้องมีการภาวนาร่วมอยู่เสมอ

ตัวอย่างที่ 5 Une vie contemplative

ต้นฉบับ Une vie contemplative non intégrée n'est plus saisie par l'homme
contemporain. Mais il n'est pas davantage reconnu le chrétien qui s'est
laissé entièrement absorber par le milieu humain. (p.20)

Une vie contemplative ชีวิตนักพรตพิศเพ่งภาวนา เป็นกระแสเรียกพิเศษ
นักพรตพิศเพ่งภาวนาจะแสวงหาพระเจ้าแต่ผู้เดียว ในความเงียบและการภาวนา

นักพรตพิศเพ่งภาวนา หรือนักบวชบำเพ็ญพรต เป็นทั้งพระสงฆ์และสัตบุรุษผู้
ปรารถนาความศักดิ์สิทธิ์ โดยอยู่ห่างไกลเสียงอึกทึกของโลก เป็นชีวิตสันโดษ ภาวนา และพลี
กรรมเป็นส่วนมาก

ชีวิตการบำเพ็ญพรตเรียกร้องจิตตารมณ์แห่งการภาวนาและการเสียสละ นักบวช
บำเพ็ญพรตทุกคนดำเนินชีวิตเป็นเสมือนเครื่องบูชาตบถวายบังคม เพื่อนำมาซึ่งคุณานุคุณของพระ
เจ้า นักบุญเบเนดิกตินได้บัญญัติกฎเกณฑ์และระเบียบปฏิบัติที่ว่าด้วยวิถีแห่งการดำเนินชีวิต
แบบนักพรตขึ้นอย่างสมบูรณ์ ท่านได้นำหลักคำสอนสำคัญจากพระคัมภีร์ และจากนักปราชญ์ที่
สำคัญของพระศาสนจักร เป็นพื้นฐานในการริเริ่มกำหนดข้อปฏิญาณตนสามข้อของนักพรตและ

นักบวช คือถือความบริสุทธิ์ ความยากจน และความนบนอบ ซึ่งนักบวชในศาสนาคริสต์ทุกคน ได้ถือปฏิบัติกันมาจนถึงปัจจุบัน

ตัวอย่างที่ 6 Agape

ต้นฉบับ le repas reste cette simple **agape**, ce moment de rafraichissement qui rythme nos jours. (p.40)

agape (n.f.) มาจากภาษากรีก (agape, amour) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Repas pris en commun des premiers chrétiens.(pl) Repas copieux et joyeux entre amis. หมายถึง การกินอาหารร่วมกันของหมู่คริสตชนในยุคแรก ๆ ที่ใครมีอะไรก็จะนำมาแบ่งปันกันอย่างเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ เป็นมื้ออาหารที่อุดมสมบูรณ์และชื่นชมยินดีระหว่างมิตรสหาย

อีกความหมายหนึ่ง หมายถึงความรักของพระเจ้า คือความรักของคริสตชนที่ต้องปฏิบัติในชีวิตเป็นความรักที่บริสุทธิ์ เป็นการให้ที่ปราศจากเงื่อนไข

ผู้แปลยังคงคำ อากาเป ไว้เพราะเป็นคำศัพท์เฉพาะที่ผู้นับถือศาสนาคริสต์ส่วนใหญ่สามารถเข้าใจความหมายได้ทันที และในงานแปลทางศาสนาก็มักปรากฏคำนี้เสมอ

ตัวอย่างที่ 7 une vie donnée

ต้นฉบับ Trop d'avance sur l'histoire engendre fébrilité et vaine contestation, mais des retards viennent détruire l'élan **d'une vie donnée**. (p.16)

vie donnée แปลว่า ชีวิตที่ถวายแล้ว คือเป็นชีวิตที่ถวายแด่พระเจ้า คริสตชนบางคนได้รับเรียกอย่างพิเศษจากพระเป็นเจ้า มาสู่สถานภาพการเป็นนักบวชนี้ เพื่อรับพระพรพิเศษในชีวิตของพระศาสนจักร และเพื่อให้เป็นประโยชน์แก่พันธกิจที่นำความรอดของพระศาสนจักร ตามจุดประสงค์และจิตตารมณ์ของสถาบันชีวิตที่ถวายแด่พระเจ้า มีลักษณะสำคัญอยู่ที่การปฏิญาณตนอย่างเปิดเผยว่าจะบำเพ็ญตนตามคำแนะนำในพระวรสารคือจะถือความยากจน ความบริสุทธิ์ และความนบนอบเชื่อฟัง ในสภาพชีวิตอันมีเสถียรภาพมั่นคง ซึ่งพระศาสนจักรรับรองแล้ว (ประมวลกฎหมายพระศาสนจักร ภาค ๓ สถาบันชีวิตที่ถวายแล้ว และคณะชีวิตแพร่ธรรม)

ตัวอย่างที่ 8 eucharistie, sacrement

ต้นฉบับ Tout homme est un rappel du Christ, même celui qui n'explicite aucune foi. Pourtant, entre l'homme et le Christ, il est une qualité irremplaçable d'alliance : comment vivre le Christ ressuscité sans l'eucharistie, sacrement et dynamique d'unité ? Pas d'espoir d'unanimité entre baptisés sans cette rencontre commune avec le Ressuscité dans l'eucharistie. (p.76)

Eucharistie ศิลมหาราสนิท (n.f.) นิยาม Sacrement qui, pour l'Eglise catholique, transforme réellement et substantiellement le pain et le vin en corps et sang de Jésus-Christ (Le Petit Larousse, Dictionnaire Encyclopédique, 1993)

ศิลมหาราสนิท เป็นศิลที่ล้าคัญที่สุดในบรรดาศิลคักคิลิทธิทั้งหลาย เป็นศิลที่พระเยซูทรงตั้งขึ้นระหว่างทานเลี้ยงมือสุดท่ายกับสาวกของพระองค์ และตามความเชื่อของคริสตชนนิกายคาทอลิกนั้นพระคริสต์ประทับอยู่อย่างแท้จริงในเชิงกายภาพ ในกระบวนการที่เรียกว่าการเปลี่ยนสภาพสสาร กล่าวคือสสารของขนมปังและเหล้าองุ่นได้เปลี่ยนเป็นพระกายและพระโลหิตของพระคริสต์อย่างบริบูรณ์

Sacrement ศิลคักคิลิทธิ ศิล ตามความหมายที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 คือ พิธีกรรมบางอย่างทางศาสนา (คริสต์)

ศิลคักคิลิทธิ เป็นเครื่องหมายภายนอกซึ่งชี้หรือนำมนุษย์ให้ได้สัมผัสกับความรักของพระเจ้าในชีวิตประจำวัน และ พระศาสนจักรได้แสดงออกในรูปแบบของพิธีกรรมซึ่งนำพระพรหทานมาสู่ผู้รับศิลคักคิลิทธิ ในความหมายที่กว้างออกไปอีก คริสตชนเองก็สามารถเป็นเครื่องหมายคักคิลิทธิได้ ถ้าเขาเป็นสื่อให้เพื่อนมนุษย์ได้ใกล้ชิดกับพระ หรือได้สัมผัสกับความรักของพระองค์ในชีวิตประจำวัน ศิลคักคิลิทธิทั้งมีทั้งหมด 7 ประการ

ตัวอย่างที่ 9 communion

ต้นฉบับ En ce qui concerne la communion fréquente, rappelons-nous les deux exemples du centurion 19 : Seigneur n'entre pas dans ma maison ; et de Zachée 20 : Seigneur, entre dans ma maison. C'est par respect que l'un n'ose pas recevoir quotidiennement le Christ et c'est par respect aussi que l'autre n'ose s'abstenir de le recevoir, même un seul jour 21 .(p.60)

communion (n, m.) Réception de l'eucharistie.

การรับศิลมหาราสนิท หมายถึงการรับพระกายและพระโลหิตของพระคริสต์อันมีรูปปรากฏเป็นแผ่นขนมปังกลมและเหล้าองุ่น แต่โดยปกติคริสตชนจะได้รับเพียง ศิลมหาราสนิทซึ่งเป็นแผ่นปังกลมบางขนาดเล็กเท่าเหรียญ 5 หรือเหรียญ 10 บาท ในพิธีมิสซาโอกาสพิเศษเท่านั้น พระสงฆ์จึงจะให้รับทั้ง 2 อย่าง ศิลมหาราสนิทจึงเป็นศิลคักคิลิทธิแห่งชีวิต เป็นมัดจำแห่งชีวิตอนาคตที่รุ่งโรจน์ ซึ่งผู้ที่ได้รับศิลล้างบาปแล้วทุกคนได้รับเรียกให้มามีส่วนร่วม ดังพระวาจาของ

พระคริสต์ที่ว่า “แท้จริง เราขอบอกท่านว่า ถ้าท่านไม่กินเนื้อบุตรแห่งมนุษย์และไม่ดื่มโลหิตของพระองค์ ชีวิตก็ จะไม่เข้ามาอยู่ในตัวท่าน ผู้ที่กินเนื้อเราและดื่มโลหิตของเราจะได้รับชีวิตนิรันดร์ และในที่สุดท้ายเราจะบันดาลให้ผู้นั้นกลับเป็นขึ้นมา” ในขณะที่เดียวกันศีลมหาสนิทยังเป็นศีลแห่งเอกภาพ ซึ่งทำให้คริสตชนสนิทสัมพันธ์กัน

Zachée เป็นชื่อเฉพาะ ที่ผู้แปลพระคัมภีร์ไบเบิลเป็นภาษาไทยในยุคแรก ๆ ได้ถ่ายเสียงจากชื่อ **Zacchaeus** (ภาษาละติน) เป็น คักเคียส ผู้แปลจึงได้ ถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางว่า **คักเคียส** ตามความนิยมใช้ และเป็นที่ยอมรับกันดีในหมู่คริสตชนไทยทั่วไป

ตัวอย่างที่ 10 baptisé , sacerdoce universel

ต้นฉบับ Chaque baptisé participe au « sacerdoce universel » et, à travers les dons reçus, exerce un service. (p.66)

Baptisé แปลว่า ผู้ได้รับศีลล้างบาป

ศีลล้างบาปเป็นศีลศักดิ์สิทธิ์ประการแรก เพราะเป็นศีลที่บันดาลให้ผู้รับหลุดพ้นจากผลของบาปกำเนิด และเปิดโอกาสให้ผู้นั้นได้เข้าสู่พระศาสนจักร นั่นคือให้เขาได้รับชีวิตแห่ง พระพรพรทานในฐานะเป็นสมาชิกแห่งพระรหัสกาย ตามที่พระคริสต์ได้ตรัสไว้ว่า “ไม่มีใครสามารถเข้าสู่อาณาจักรของพระเจ้าได้ ถ้าเขาไม่ได้เกิดจากน้ำและพระจิต” ศีลล้างบาปประทับรอยอันไม่มีวันลบเลือนในวิญญาณของผู้ที่ได้รับศีลนี้ กล่าวอีกอย่างหนึ่งคือเป็นคุณลักษณะประจำที่ติดตัวไปอย่างถาวรไม่ว่าเขาผู้นั้นจะอยู่ในสถานะเช่นไร โดยมีเงื่อนไขกำกับสำหรับผู้รับศีลที่โตเป็นผู้ใหญ่แล้วว่า เขาต้องมีความเชื่ออยู่ด้วย

sacerdoce universel แปลว่า “ความเป็นสงฆ์สากล” หมายถึงประชากรของพระเจ้าทุกคนที่ได้รับศีลล้างบาปแล้ว เขาจะเป็นพยานถึง “ความเป็นสงฆ์” ของพระคริสต์ ดังนั้นอาศัยเครื่องบูชาของพระคริสต์ คริสตชนสามารถเข้าถึงพระเจ้าโดยตรง ได้มีส่วนร่วมในความศักดิ์สิทธิ์ของพระเจ้า และถวายตนเป็นเครื่องบูชาตามพระประสงค์ของพระองค์ได้ การเป็นสงฆ์ในชีวิตประจำวันมีหน้าที่ภาวนาและร่วมถวายบูชามิสซา ได้มีการกล่าวถึงเรื่องนี้ในจดหมายนักบุญเปโตรฉบับที่ 1: บทที่ 2 ข้อ 9-10 ว่า ท่านทั้งหลาย เป็นชาติที่ทรงเลือกสรรไว้ เป็นสมณราชตระกูล เป็นชนชาติศักดิ์สิทธิ์ เป็นประชากรที่เป็นกรรมสิทธิ์พิเศษของพระเจ้า เพื่อจะประกาศพระฤทธานุภาพของพระองค์ผู้ทรงเรียกท่านจากความมืดสู่ความสว่างที่น่าพิศวงของพระองค์

ตัวอย่างที่ 11 transfiguration du Christ.

ต้นฉบับ

Par une patiente élaboration, perceptible ou non, ce qui demeurait obscur, inquiétant même, est traversé par la transfiguration du Christ. Lui seul atteint l'inatteignable, ces volontés rebelles qui n'accomplissent pas ce qu'elles aiment, mais un mal qui leur est contraire. (น.61)

transfiguration du Christ แปลว่า การจำแลงพระกายของพระคริสต์

การจำแลงพระกายของพระคริสต์ คือเหตุการณ์อันลึกลับแห่งการจำแลงพระองค์อย่างรุ่งโรจน์ของพระเยซูบนภูเขาทabor พระพักตร์และพระภาษาของพระเยซูเปลี่ยนไป เปล่งรัศมีต่อหน้า เปโตร ยากอบและยอห์น เมื่อก่อนหนึ่งได้มาปกคลุมพวกเขาไว้ และมีพระสุรเสียงจากสวรรค์ตรัสว่า "ผู้นี้เป็นบุตรของเรา ผู้ที่เราได้เลือกสรร จงฟังท่านเถิด" และโมเสสกับเอลียาห์ปรากฏมากล่าวถึงการจากไปของพระเยซูที่กำลังจะสำเร็จไปในกรุงเยรูซาเล็ม

การจำแลงพระองค์อย่างรุ่งโรจน์ มีจุดประสงค์ที่จะเสริมความเชื่อของบรรดาอัครสาวกให้เข้มแข็ง ให้โอกาสเราได้ลึ้มรสล่วงหน้าถึงการเสด็จมาอย่างรุ่งโรจน์ของพระองค์ เมื่อ "พระองค์จะทรงเปลี่ยนรูปร่างอันต่ำต้อยของเราให้เหมือนพระกายอันรุ่งโรจน์ของพระองค์" (ฟป. 3.21) แต่ก็เป็นการเตือนเราให้ระลึกด้วยว่า "พวกเราจำเป็นต้องฟันฝ่าความทุกข์ยากเป็นอันมาก จึงจะเข้าสู่พระอาณาจักรของพระเจ้าได้" (กจ. 14.22) การเสด็จขึ้นไปยัง "ภูเขาลูก" เป็นการเตรียมเสด็จสู่กัลวารีโอ

ตัวอย่างที่ 12 premier printemps œcuménique

ต้นฉบับ Ne soyons donc pas euphoriques face au **premier printemps œcuménique** : il n'est qu'une étape à franchir en vue d'être disponibles pour aller à la rencontre de l'homme. (p.34)

printemps(n, m.)[sens figuré] Année de jeunesse.

premier printemps œcuménique แปลว่าฤดูใบไม้ผลิแรกแห่งคริสตสัมพันธ์ หมายความว่าขณะที่ขบวนการคริสตสัมพันธ์เพิ่งจะเริ่มต้นขึ้นนี้ ทุกสิ่งทุกอย่างก็จะดูดีดังการเริ่มต้นฤดูใบไม้ผลิที่ไม้ดอกไม้ใบเริ่มแตกหน่อแตกใบผลิยอดผลิดอกสวยงาม มองไปทางไหนก็น่ารื่นรมย์มีแต่ความสดใสดชื่น ซึ่งเป็นเรื่องปกติธรรมดาของฤดูกาลนี้ที่ทุกอย่างจะดูดี

ตัวอย่างที่ 13 la mauvaise conscience

ต้นฉบับ Ou bien il fait reposer sur un autre que lui-même l'intolérable culpabilité, animant en l'autre la mauvaise conscience. C'est là une pédagogie dangereuse, souvent utilisée par les chrétiens. **La mauvaise conscience** actives certes des forces en l'homme, elle stimule momentanément la volonté.

conscience (n. f.) avoir une chose sur la conscience: se la reprocher

conscience แปลว่า **มโนธรรม**

มโนธรรม น. ความรู้สึกผิดชอบชั่วดี, ความรู้สึกว่าจะอะไรควรทำอะไรไม่ควรทำ

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2542, น.833)

mauvaise conscience แปลว่า **มโนธรรมดิเตียน**

การมีมโนธรรมดิเตียน หมายถึงเมื่อบุคคลหนึ่งได้กระทำบางสิ่งบางอย่างลงไป แล้วต่อมาได้พิจารณาถึงการกระทำนั้นของตนว่าทำไม่ดี จึงเกิดความรู้สึกตำหนิตนเอง ศัพท์คำนี้ มีการใช้กันมากในหมู่คริสตชน เมื่อทำผิดต่อเพื่อนมนุษย์และพระเจ้า เพราะมโนธรรม สะท้อน พระฉายาลักษณ์ของพระเจ้าในตัวเรา ความรู้ตัวชั่ว รู้แม้กระทั่งในส่วนลึกสุดของใจ

มโนธรรมคือกฎหมายของพระเจ้าที่จารึกลงในใจมนุษย์ “ในห้วงลึกของมโนธรรม มนุษย์ซึ่งพบกฎที่มีได้เกิดจากมนุษย์เอง แต่มีฤทธิ์บังคับให้มนุษย์ต้องเชื่อฟัง กฎนั้นเรียกร้องให้ มนุษย์รักสิ่งที่ดี ละเว้นสิ่งที่ชั่ว เสียงของมโนธรรมจะพูดในใจมนุษย์ว่า จงทำสิ่งนี้ จงละเว้นสิ่งนั้น ทั้งนี้ก็เพราะว่าในใจมนุษย์มีกฎที่พระเจ้าทรงจารึกไว้ ถ้ามนุษย์ประพฤติตามก็จะเป็นศรีแก่ตัว มนุษย์เอง และมนุษย์ก็จะถูกพิพากษาตามกฎนี้” (พระศาสนจักรในโลกในโลกปัจจุบัน 1 บทที่ 1 ข้อ 16)

ตัวอย่างที่ 14 Christ mort et ressuscité

ต้นฉบับ Exigeante la piété solide du chrétien. Elle active l'allégresse. Nous indiquer les uns aux autres la joie du pardon nous engage à actualiser dans nos vies le don du Christ mort et ressuscité. (p.72)

Christ mort et ressuscité แปลว่า **พระคริสต์ ผู้ทรงสิ้นพระชนม์และ กลับคืนชีพ**

สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2 (1999, มาตรา 4 “พระเยซูคริสต์เจ้าได้ทรง รับทรมานสมัยปอนทิอุส ปิลาต ทรงถูกตรึงกางเขน ตาย และฝังไว้”) ได้ให้ความหมายเรื่องการ สิ้นพระชนม์และกลับคืนชีพของพระคริสต์ไว้ว่า เป็นธรรมล้ำลึกแห่งปัสกา เป็นแผนการของพระ เจ้าในการช่วยมนุษย์ให้รอด ซึ่งพระเยซูเจ้าเองได้ทรงแสดงถึงความหมายที่ชีวิตและการ สิ้นพระชนม์ของพระองค์ ในแง่ที่เป็นผู้รับใช้ที่ทนทุกข์ทรมานของพระเจ้า ทรงรับทรมานและ สิ้นพระชนม์เพื่อมนุษย์ทุกคนโดยปราศจากข้อยกเว้น

การคืนชีพของพระคริสต์เป็นหลักความเชื่อ ในฐานะที่พระองค์เข้ามามีส่วนร่วมข้องเกี่ยว อย่างสูงส่งโพ้นธรรมชาติของพระเจ้าในสิ่งสร้างและในประวัติศาสตร์ ในการคืนพระชนม์ชีพของ

พระคริสต์ พระตรีเอกภาพทรงปฏิบัติงานร่วมกัน ทรงลำแสงลักษณะพิเศษเฉพาะของแต่ละพระบุคคล กล่าวคือการฟื้นคืนพระชนม์ชีพของพระคริสต์เกิดขึ้นด้วยพระฤทธานุภาพของพระบิดา ผู้ทรงนำสภาวะมนุษย์พร้อมด้วยพระกายของพระบุตรเข้าสู่พระตรีเอกภาพ และโดยทางพระจิตเจ้า พระเยซูทรงได้รับการสถาปนาให้เป็นพระบุตรผู้ทรงอำนาจของพระเจ้า ให้ทรงฟื้นชีวิตในสภาวะมนุษย์ที่ตายแล้วของพระเยซูขึ้นมา และได้เรียกสภาวะมนุษย์นั้นเข้าสู่สภาพสิริโรจนาขององค์พระผู้เป็นเจ้า (พระศาสนจักรในโลกสมัยนี้ เรื่องสภาพของมนุษย์ในโลกปัจจุบัน ข้อ 10)

ตัวอย่างที่ 15 *enfance spirituelle*

ต้นฉบับ Et, dans une situation contradictoire, pour que le consentement ne se mue ni en pessimisme, ni en refus des dons dispensés à chacun, il importe de redécouvrir l'esprit d'« *enfance spirituelle* », qui ne se confond nullement avec l'infantilisme. (น.78)

enfance spirituelle แปลว่า จิตตารมณ์ของการเป็นเด็ก

หมายถึงการมีจิตใจเหมือนเด็ก ที่จริงใจ ถ่อมสุภาพ และมีความไว้วางใจในพระเจ้า เหมือนเด็กที่ไว้วางใจในบิดามารดาของตน พระเยซูเจ้าทรงสอนศิษย์ว่าเด็กเล็ก ๆ เป็นผู้ยิ่งใหญ่ที่สุดในอาณาจักรสวรรค์ เพราะเด็กเล็ก ๆ ไม่มีมารยา เพราะฉะนั้น ผู้ใดที่ถ่อมตนลงเป็นเหมือนเด็กเล็กผู้นั้นจะยิ่งใหญ่ที่สุดในอาณาจักรสวรรค์

ตัวอย่างที่ 16 *L'Esprit Saint*

ต้นฉบับ *L'Esprit Saint*, toujours perturbateur, travaille son peuple. (p.78)
Le Saint-Esprit, ou Esprit Saint, est l'Esprit de Dieu, et la troisième personne de la Trinité dans le christianisme. Il est aussi appelé l'Amour du Père et du Fils. (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint-Esprit>)

L'Esprit Saint แปลว่า พระจิต พระจิตเป็นพระบุคคลที่สามในพระตรีเอกภาพ พระจิตทรงเตรียมใจมนุษย์ คอยดักเตือนโดยอาศัยพระพรหรรษทานของพระองค์เพื่อชักนำมนุษย์ทั้งหลายไปสู่พระคริสต์ พระจิตทรงแสดงองค์พระผู้เป็นเจ้าที่ทรงกลับคืนชีพให้เป็นที่ประจักษ์แก่มนุษย์ ทรงเตือนความจำของมนุษย์ให้นึกถึงพระวาจาของพระคริสต์ และเปิดดวงปัญญาของมนุษย์ทั้งหลายให้เข้าใจถึงการสิ้นพระชนม์และการฟื้นคืนชีพของพระองค์ พระจิตทรงทำให้ธรรมล้ำลึกของพระคริสต์ปรากฏอยู่อย่างสูงสุดในศีลมหาสนิทเพื่อมนุษย์จะได้คืนดีกับพระองค์ ได้มีโอกาสร่วมเป็นหนึ่งเดียวกับพระเจ้า (สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2, 1999, ข้อ 737)

พระศาสนจักรใช้สัญลักษณ์ต่าง ๆ แทนพระจิต เช่นเป็นรูปนกพิราบ ลิ่นไฟ น้ำ และสายลม มือ นิ้ว การเจิม เมฆ และ แสงสว่าง เพื่ออธิบายให้เรารู้และเข้าใจการทำงานของพระจิตเจ้า

นอกจากนี้ในจดหมายของนักบุญเปาโลถึงชาวกาลาเทีย บทที่ 5 ข้อที่ 22-23 ยังได้กล่าวถึงผลของพระจิตเจ้าไว้ว่าเป็นความรัก ความชื่นชมยินดี ความสงบ ความอดทน ความเมตตา ความใจดี ความซื่อสัตย์ ความอ่อนโยน ความบริสุทธิ์ และการรู้จักควบคุมตนเอง

ตัวอย่างที่ 17 le « je le veux » de la profession

ต้นฉบับ Non seulement notre relation à Dieu mais aussi notre solidarité avec des hommes, nos frères, sont engagées par le « je le veux » de la profession. (p.84)

คำกล่าวว่า « je le veux » แปลว่า “ลูกตั้งใจเช่นนั้น”

เป็นคำกล่าวในการปฏิญาณตน (la profession) ของนักบวชว่าจะปฏิบัติตามข้อผูกมัดต่าง ๆ ในการถวายตนแด่พระเจ้า โดยกล่าวคำตอบรับกับผู้มีอำนาจ ตัวแทนของพระศาสนจักร ซึ่งอาจจะเป็พระสังฆราช (มุขนายก) หรืออธิการเจ้าคณะ โดยพิธีปฏิญาณตนนี้จะกระทำอย่างเปิดเผยต่อสาธารณชน แสดงออกถึงความเป็นหนึ่งเดียวกับเพื่อนมนุษย์และเพื่อนพี่น้อง

ตัวอย่างที่ 18 acte de foi

ต้นฉบับ Il n'y aurait plus acte de foi. (p.84)

acte de foi แปลว่ากิจการแห่งความเชื่อ

หมายถึงคริสตชนที่มีความเชื่อในพระเจ้านั้นจะต้องมีการแสดงออกถึงการมีความเชื่อในพระเจ้า โดยการปฏิบัติตามคำสอนของพระเยซูเจ้าอย่างแท้จริง คือแสดงความรักและความเมตตาต่อเพื่อนมนุษย์ทุกคน

ตัวอย่างที่ 19 -Israël de Dieu, la communauté des pauvres de Yahvé - Yahvé - La Vierge Marie

ต้นฉบับ Dans l'Israël de Dieu, la communauté des pauvres de Yahvé, dépourvue de tout, se tenait dans l'attente d'une venue, tendue vers l'accomplissement imminent de la promesse. Accumuler des biens aurait fait mentir son espérance. La Vierge Marie faisait partie de cette communauté. Disponible, elle a pu prononcer le oui d'un coeur fidèle. (p.88)

Dans l'Israël de Dieu, la communauté des pauvres de Yahvé แปลว่า หมู่ประชากรชาวอิสราเอลของพระเจ้า ประชาคมผู้ยากจนของพระเจ้า

หมายถึงชาวอิสราเอลที่เรียกกันว่าชาวยิวหรือชาวฮีบรู ซึ่งมีความเป็นมาว่า เมื่อหลายพันปีก่อนคริสตกาล พระเจ้าทรงสำแดงความรักของพระองค์ต่อชาวฮีบรูด้วยวิถีทางพิเศษ ทำให้ชาวฮีบรูมีความภาคภูมิใจมาตลอดว่าตนเป็นประชากรที่พระเจ้าทรงทรงเลือกสรรให้เป็นประชากรของพระองค์ ถึงแม้ว่าหลาย ๆ ครั้งพวกเขาได้หลงลืมพระเจ้า และลืมพันธสัญญาของพระองค์ แต่ก็ยังรักษาความเชื่อไว้ได้อย่างมั่นคงในขณะที่ดำรงชีวิตอยู่ท่ามกลางชนชาติอื่น ๆ ตราบจนทุกวันนี้ชาวฮีบรูยังเชื่อว่ามีพระเจ้าองค์เดียวเท่านั้นที่ทรงนำพวกเขาตลอดเวลา พระองค์ทรงนำพวกเขาให้รอดพ้นจากการเป็นทาสในอียิปต์ และทรงสัญญาว่าจะส่งกษัตริย์ที่ยิ่งใหญ่กว่าดาวิดมา จะทรงยกพวกเขาขึ้นเหนืออาณาจักรอื่น ๆ ในโลกนี้

Yahvé แปลว่า พระเจ้า เป็นนามเฉพาะ อ่านตามการสะกดภาษาฝรั่งเศส อ่านว่า ยาห์เวห์ และในพระคัมภีร์ฉบับภาษาไทย ก็ใช้คำว่ายาห์เวห์เช่นกัน แต่ในปัจจุบัน (ตั้งแต่ปี 2008 สภาพระสังฆราชซึ่งรับนโยบายมาจากสันตะสำนัก วาติกัน) ให้อ่านและอ่านคำว่า Yahvé ว่า พระเจ้า เพื่อเป็นการเคารพต่อพระบัญญัติและต่อชาวยิวที่จะไม่เอ่ยพระนามพระเจ้า เพราะพระเป็นเจ้าทรงยิ่งใหญ่เกินกว่าที่มนุษย์จะสามารถรู้จัก และที่จะเอ่ยพระนามของพระองค์ได้

La Vierge Marie แปลว่า พระนางพรหมจารีมารีย์ เป็นสตรีชาวยิวในสมัยศตวรรษที่ 1 ปรากฏเรื่องของพระนางมารีย์ในพระคัมภีร์ว่าในวันที่ทูตสวรรค์กาเบรียลมาแจ้งสารพระนางมารีอาทรงตอบรับเป็นพระมารดาของพระเยซูเจ้า นับแต่นั้นพระนางมารีย์ตั้งใจจะถือพรหมจรรย์จะอุทิศตนทั้งครบเพื่อรับใช้และร่วมมือกับพระเจ้าในแผนการแห่งความรอด

สังคายนาวาติกัน ที่ 2 (ค.ศ. 1963-1965) ได้พิจารณาคำสอนเกี่ยวกับพระนางมารีย์ ในธรรมนูญด้านพระธรรมกล่าวถึงพระศาสนจักร (Lumen Gentium) เล่มที่ 1 บทที่ 8 บทบาทพระนางพรหมจารีมารีย์สัมพันธ์กับพระคริสตเจ้า และพระศาสนจักร มี 4 ข้อ ดังนี้

1. เป็นผู้ปฏิสนธินิรมล
2. เป็นมารดาของพระเจ้า
3. เป็นพรหมจารี เมื่อทูตสวรรค์แจ้งข่าวเรื่องการประสูติของพระเยซูเจ้า
4. ได้รับเกียรติยกขึ้นสวรรค์

ชาวคาทอลิกมีความศรัทธาและให้เกียรติพระนางมารีย์ด้วยการภาวนา การปฏิบัติกิจศรัทธาทั้งส่วนตัวและหมู่คณะ เช่น การสวดสายประคำ การสวดบทพรหมดือสาร เวลาเช้า เย็น การจาริกแสวงบุญไปยังสักการสถาน และการนับถือรูปเคารพ

ตัวอย่างที่ 20 un néo-jansénisme

ต้นฉบับ Certaines insistances forceraient à porter des fardeaux inutiles. Elles enfermeraient dans des conflits et un néo-jansénisme. (p.90)

ลัทธิมังเซนนิสม์ เป็นปรัชญาศาสนาสอนว่ามนุษย์ไม่สามารถจะทำดีเพื่อบรรลุถึงความรอดด้วยตนเอง ใครจะได้ขึ้นสวรรค์แล้วแต่พระเจ้าจะกำหนด มนุษย์ไม่มีใจเสรีแต่เขาเป็นเครื่องมือทำความดีของพระเจ้า

ลัทธินีโอมังเซนนิสม์ ก็คือลัทธิมังเซนนิสม์ในยุคร่วมสมัย ในช่วงที่ผู้เขียนหนังสือเล่มนี้ (ศตวรรษที่ 20) ได้มีผู้หวนกลับไปเชื่อลัทธิคำสอนนี้อีกครั้ง

ตัวอย่างที่ 21 pastorale.

ต้นฉบับ Malgré le nombre grandissant de frères, l'autorité demeure pastorale. Elle ne peut être administrative. (p.92)

pastorale (adj.) แปลว่าเกี่ยวกับการอภิบาล

อภิบาล ก. บำรุงรักษา, ปกครอง พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, (พ.ศ. 2542) ปกติแล้วงานที่สำคัญของนักบวชคืองานอภิบาลสัตบุรุษ ซึ่งเป็นการดูแลเอาใจใส่สัตบุรุษทั้งด้านจิตใจและให้ความช่วยเหลือด้านความต้องการพื้นฐานด้วยแต่จะเน้นในเรื่องฝ่ายจิตใจมากเป็นพิเศษ คือเป็นการให้ความรู้ด้านคำสอนและชีวิตของพระเยซูเจ้า นักบวชจะทำงานอภิบาลได้ผลดี หากเขาดำเนินชีวิตตามคำสอนของพระเยซูเจ้าด้วยการเป็นแบบอย่างแก่คนรอบข้างอย่างจริงจัง

ตัวอย่างที่ 22 l'Evangile

ต้นฉบับ Non qu'il faille professer une position rétrécie, croyant que moins visible est le signe, plus il est vrai, et que seuls des corpuscules, des ecclésioloies, de minuscules communautés sont capables de rayonner l'Evangile. (p.45)

l'Evangile แปลว่า พระวรสาร

Evangile (n.m.) นิยาม Message, enseignement de Jésus-Christ ; ensemble des quatre livres où sont consignées la vie et les paroles de Jésus-Christ (*Le Petit Larousse*, Dictionnaire Encyclopédique, 1993)

คำว่า “พระวรสาร” มาจากคำว่า พระ + วร (ดี) + สาร (ข่าว) หมายถึงข่าวดี เป็นคำที่นักกายคาทอลิกนิยมใช้ ส่วนนักายโปรเตสแตนต์ที่ใช้คำว่า พระกิตติคุณ

แก่นสำคัญของพระวรสาร คือการเทศน์สอนเรื่องพระเยซูเจ้าและคำสอนของพระองค์ (ลีลม ไชยเผือก, 2004, น.203,208)

การประกาศพระวรสาร หมายถึงนำข่าวดีไปถึงทุกคนชั้นในมนุษย์ และด้วยพลังข่าวดีนี้จะเปลี่ยนแปลงจิตใจมนุษยชาติ ทำให้เป็นมนุษย์ใหม่ เปลี่ยนแปลงมโนธรรมส่วนตัวและส่วนรวมของมนุษย์ และกิจการต่างๆที่มนุษย์กระทำ ตลอดจนชีวิตและสภาพสิ่งแวดล้อมของเขา

สาระของการประกาศพระวรสาร

- ยืนยันถึงความรักของพระบิดาซึ่งพระเยซูคริสตเจ้า ทรงไขแสดงให้เห็นให้เรารู้ โดยประกาศว่าพระเจ้าทรงรักโลกในองค์พระบุตร พระบุตรนำความรอดมามอบเป็นของขวัญแก่มนุษย์ มาประกาศการกอบกู้อันเป็นพระคุณยิ่งใหญ่ของพระเจ้าซึ่งช่วยให้มนุษย์พ้นจากทุกสิ่งที่เกิดขึ้ พ้นจากบาป มีความชื่นชมที่รู้จักพระเจ้าและพระเจ้ารู้จักตน

-การประกาศที่แท้จริงคือ การประกาศพระนาม คำสั่งสอน ประวัติชีวิต คำสัญญา พระอาณาจักร ตลอดจนธรรมล้ำลึกของพระเยซูคริสตเจ้าพระบุตรพระเจ้า ประกาศให้มีความหวังในชีวิตหน้า

ตัวอย่างที่ 23 spiritualisme

ต้นฉบับ L'Evangile ne conduit pas au **spiritualisme**. Il descend dans notre chair celui qui nous appelle dans la totalité de l'être. L'Evangile se vit de manière globale, avec le corps et non pas, comme on l'a cru trop souvent, avec les seules facultés de l'esprit et de l'intelligence. A nous d'être attentifs à l'intégrité et à l'autonomie du corps. (น.91)

Spiritualisme แปลว่า ลัทธิเจตนิยม

เจตนิยม :

1. ในทางอภิปรัชญา หมายถึง ทรรศนะที่ถือว่าจิตเท่านั้นมีอยู่จริง
2. ในทางจริยศาสตร์ หมายถึง ทรรศนะที่ถือว่าคุณค่าทางจิตใจสูงกว่าคุณค่าทางวัตถุ(พจนานุกรมศัพท์ปรัชญาอังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2540)

ลัทธิเจตนิยม ถือว่าคุณค่าทางฝ่ายจิตใจมีคุณค่าสูงกว่าคุณค่าทางด้านวัตถุอย่างมาก มนุษย์จึงควรเสียสละผลประโยชน์ทางวัตถุ เพื่อช่วยกันจรรโลงสนับสนุนการพัฒนาทางด้านจิตใจ

ตัวอย่างที่ 24 humanisme

ต้นฉบับ Aujourd'hui, certains ne saisissent plus l'appel évangélique à quitter femme, maisons, enfants ³⁹. Ils se réfèrent alors à un

désir d'**humanisme** intégral – que personne ne refuse à personne –, comme s'il n'y avait pas une pleine humanité possible dans la chasteté et, qui plus est, un rayonnement du Christ transfiguré humanisant en nous ce qui, sans lui, demeurerait endurci, fermé, inaccessible. (p.102)

humanisme แปลว่า **มนุษยธรรม** คือหลักปฏิบัติที่ส่งเสริมให้มนุษย์อยู่ร่วมกันในสังคมอย่างสันติ ด้วยความยุติธรรมลบล้างอคติที่มีความคิดและจิตใจ รู้จักคิดและรับผิดชอบการกระทำของตนต่อสังคม(กิริติ บุญเจือ ,สารานุกรมปรัชญา, 2522)

ตัวอย่างที่ 25 femmes

ต้นฉบับ Et quand, dans le voisinage d'une communauté, la présence de **femmes**¹⁰ – portées par l'offrande cachée d'une vie -- vient souligner une complémentarité, voilà que l'accueil est rendu large et ample. Sans elles, il eût été impossible. (p.42)

femmes หมายถึง **กลุ่มสตรี** เป็นคณะภคินี Saint Andrew, an international Catholic community ซึ่งตั้งมานาน 7 ศตวรรษแล้ว คณะภคินี Polish Ursuline และคณะภคินี St. Vincent de Paul ซึ่งคณะภคินีทั้ง 3 คณะนี้ได้มาช่วยงานภราดาคณะเทเซตั้งแต่ปี 1962 ด้วยการทำหน้าที่ต้อนรับบรรดาเยาวชนและผู้คนที่มาที่เทเซ รวมถึงช่วยดูแลเรื่องที่หักและอาหารของผู้มาพัก

2.2 การวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์ทางศาสนาคริสต์

การวิเคราะห์ความหมายของศัพท์เฉพาะทางศาสนาที่ใช้ในต้นฉบับนี้ ผู้แปล ได้วิเคราะห์ศัพท์ 13 คำอย่างละเอียดเพื่อให้ถูกต้องและเกิดความเข้าใจอย่างแท้จริง โดยศึกษาค้นคว้าจากพจนานุกรมภาษาต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง และได้สอบถามจากผู้รู้เจ้าของภาษาที่เกี่ยวข้อง ทั้งภาษาแม่และภาษาไทย เพื่อถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางได้ถูกต้องตามหลักการและค่านิยม

คำที่ 1 le pluralisme

1. Le pluralisme (n.m.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Conception qui admet la pluralité des opinion et des tendance en matiere politique, sociale , économique, syndicale,etc. (LE PETIT LAROUSSE 1993)

2. pluralisme (n.m.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Systeme qui admet l'existence d'opinions et de tendances diverses en matiere politique, religieuse, etc. (LAROUSSE COMPACT 2005)

คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส **le pluralisme** เพียงคำเดียว เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยในบริบทนี้ ในบริบทต่างกัน สามารถนำมาแปลเป็นภาษาไทยได้หลายคำ เช่น **ความเป็นพหุนิยม** **ความหลากหลาย** และยังสามารถใช้คำนามขยายอธิบายเพิ่มเติมได้อีกว่าเป็นความหลากหลายในด้านใด เช่น ความหลากหลายนิกาย

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ Unanimité dans le pluralisme (p.8)

บทแปล ความเป็นหนึ่งเดียวกันในความหลากหลาย

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ

Le pluralisme¹ des sociétés contemporaines entretient et accentue un même pluralisme dans la chrétienté. (p.10)

บทแปล

ความเป็นพหุนิยม¹ ในสังคมปัจจุบันส่งเสริมและเน้นความหลากหลายนิกายในศาสนาคริสต์ด้วยเช่นเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 3

ต้นฉบับ

Mais, vouloir le pluralisme pour lui-même et demeurer sans une référence centrale, sans une colonne d'Eglise, sans une unanimité dans le fondamental, c'est accepter à plus ou moins longue échéance la mort de la foi sur la terre. (p.10)

บทแปล

อย่างไรก็ตามความปรารถนาที่จะมีหลากหลายนิกายในศาสนาเพื่อประโยชน์ของกลุ่มตนเอง โดยไม่มีศูนย์กลางของความหลากหลาย ไม่มีเสาหลักแห่งศาสนจักร และไม่มีความเป็นเอกฉันท์ในหลักการพื้นฐานนั้นเท่ากับเป็นการยอมรับจุดสิ้นสุดของความเชื่อความศรัทธาบนแผ่นดิน² นี้ในไม่ช้าก็เร็ว

คำที่ 2 *unanimité*

unanimité (n.f.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง *Accord complet des opinions, des suffrages.* (LE PETIT LAROUSSE 1993) แปลว่า เอกภาพ (น.) ความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน; ความสอดคล้องกลมกลืนกัน (อ.unity) ความเป็นเอกฉันท์ ว.มีความเห็นเป็นอย่างเดียวกันหมด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542)

คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส *unanimité* เพียงคำเดียว เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยในด้นบทนี้ ในบริบทต่าง ๆ กัน สามารถใช้ได้หลายคำ เช่น เอกภาพ ความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ความเป็นเอกฉันท์ ความเป็นหนึ่งเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ *Unanimité dans le pluralisme* (p.8)

บทแปล ความเป็นหนึ่งเดียวในความหลากหลาย

ตัวอย่างที่ 2

Mais, vouloir le pluralisme pour lui-même et demeurer sans une référence centrale, sans une colonne d'Eglise, sans **une unanimité** dans le fondamental, c'est accepter à plus ou moins longue échéance la mort de la foi sur la terre². (p.10)

บทแปล

อย่างไรก็ตามความปรารถนาที่จะมีหลากหลายนิภายในศาสนาเพื่อประโยชน์ของกลุ่มตนเองโดยไม่มีศูนย์กลางของความหลากหลาย ไม่มีเสาหลักแห่งพระศาสนจักร และไม่มีความเป็นเอกฉันท์ ในหลักการพื้นฐานนั้นเท่ากับเป็นการยอมรับจุดสิ้นสุดของความเชื่อความศรัทธาบนแผ่นดิน² นี่ในไม่ช้าก็เร็ว

คำที่ 3 *una anima*

una anima (n.f.) นิยามศัพท์ภาษาลาตินหมายถึง something breathing or blowing. TRANSF., the breath of life ,the vital principle, soul (anima, physical; animus, spiritual) (Cassell's Latin Dictionary 1968) แปลว่า ลมหายใจแห่งชีวิต กฎแห่งการมีชีวิต (จิตใจ ร่างกาย จิตวิญญาณ)

ผู้แปลถอดความ “*una anima*” เป็นสำนวนว่า “น้ำหนึ่งใจเดียวกัน” ตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 คำว่า น้ำหนึ่งใจเดียวกัน(สำ.) ว.หมายถึง มีความคิดเห็นเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

ซึ่งตรงกับความหมายของคำในศัพท์ที่ว่ามีความคิดพ้องกันและมีจิตใจเป็นหนึ่งเดียวกัน นั่นคือมีจุดมุ่งหมายเดียวกันในการดำเนินชีวิตที่มีพระคริสต์เป็นศูนย์กลาง และเชิงอรรถของคำนี้อ้างใน กิจการอัครสาวก 4.32 เรื่องความมีน้ำหนึ่งใจเดียวกันของคริสตชนแรกเริ่ม

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ

Tout était commun entre eux, ils n'étaient qu'un cœur et qu'une âme,
« *una anima* »³. (p.10)

บทแปล : ในความหลากหลายนั้น พวกเขามีทุกสิ่งทุกอย่างร่วมกัน มีหัวใจเป็นหนึ่งและมีวิญญาณดวงเดียวกัน เป็น “น้ำหนึ่งใจเดียวกัน”³

คำที่ 4 commune ,

commune (adj) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Qui appartient à tous; qui concerne tout le monde; collectif

vie commune แปลว่า ชีวิตหมู่คณะ ชีวิตรวม ชีวิตกลุ่ม

โดยปกติแล้วเมื่อกล่าวถึงชีวิตหมู่คณะนักบวช จะหมายถึงชีวิตหมู่คณะของนักบวชในศาสนาคริสต์นิกายคาทอลิก ที่มาอยู่ร่วมกันเป็นหมู่คณะและถือพระวินัยฉบับเดียวกันในคณะ กล่าวคือ ผู้ที่เข้าคณะแล้วจะปฏิบัติตามถือศีลบท 3 ประการคือ พรหมจรรย์ ความยากจน ความบอบช้ำ

คณะภราดาแห่งเทเซมีชีวิตหมู่คณะที่แตกต่างไปจากนักบวชในศาสนาคริสต์นิกายคาทอลิก คือนักบวชคณะนี้จะนับถือศาสนาคริสต์ต่างนิกายกัน พระพรพิเศษของภราดาคณะเทเซคือการทำคริสตสัมพันธ์ การทำงานงานอภิบาลและแพร่ธรรมแก่เยาวชน

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ

La vie commune contient une force d'ouverture aux autres hommes.
(p.14)

บทแปล ชีวิตหมู่คณะมีพลังในการเปิดกว้างสู่เพื่อนมนุษย์

คำที่ 5 la communauté

La communauté, (n.m.) นิยาม 1.Société religieuse fondée par Jésus-Christ, communauté chrétienne (Le Petit Larousse, Dictionnaire Encyclopédique , 1993).

communauté (n.f.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Société de religieux soumis à une règle commune. (*Le Petit Larousse, Dictionnaire Encyclopédique, 1993*) แปลว่า ประชาคม ชุมชน หมู่คณะนักบวช ชีวิตหมู่คณะ หรือผู้ที่ถือพระวินัยเดียวกัน

คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส **communauté** เพียงคำเดียว เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยในบริบทนี้ ในบริบทต่างกัน สามารถเลือกใช้คำที่ไม่ซ้ำกันได้ แต่ยังมีความหมายเดียวกัน ซึ่งผู้แปลจะเลือกใช้ตามบริบทที่เหมาะสม อ่านแล้วราบรื่น

ตัวอย่างที่1

ต้นฉบับ Sans unanimité au plus intime de la communauté, celle-ci s'effondre sans même qu'il y paraisse.

บทแปล หากปราศจากความเป็นเอกฉันท์อันแน่นแฟ้นของประชาคม ประชาคมก็จะพังทลายลง แม้ว่าดูเหมือนไม่น่าเป็นไปได้

ตัวอย่างที่2

ต้นฉบับ Vivre l'unanimité dans le pluralisme, c'est chercher quel est le pivot commun à tous, autour duquel s'édifie la communauté en un pluralisme d'expressions, en une liberté d'exister d'autant plus grande que l'unanimité est plus certaine.

บทแปล การดำเนินชีวิตเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันในความหลากหลายคือการแสวงหาว่าอะไรคือแกนหลักร่วมกันสำหรับทุกคน โดยรอบๆ แกนหลักนั้นจะสร้างชีวิตหมู่คณะซึ่งมีความหลากหลายในการแสดงออกทางความคิด และมีเสรีภาพในการดำรงอยู่ที่กว้างใหญ่มากขึ้นตามความแน่นแฟ้นของความเป็นหนึ่งเดียว

คำที่ 6 prochain

prochain (n.m) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Chaque homme en particulier ou l'ensemble des hommes par rapport à un homme แปลว่าเพื่อนบ้าน ญาติพี่น้อง เพื่อนมนุษย์ เพื่อนบ้าน เพื่อนพี่น้อง พี่น้องเพื่อนมนุษย์ ในภาษาฝรั่งเศสอาจจะใช้คำว่า voisin(e) ได้อีกหนึ่งคำซึ่งหมายถึงเพื่อนบ้าน ญาติพี่น้อง แต่ในภาษาไทยสามารถเลือกใช้คำใดก็ได้ดังที่กล่าวมา โดยใช้ให้เหมาะสมกับบริบท prochain ในที่นี้หมายถึงทุกคนที่เราพบ เพราะคำสอนของพระเจ้าคือความเป็นพี่น้องกัน ยิ่งทำดีต่อพี่น้องมากเท่าไร ก็ยิ่งพบพระเจ้ามากเท่านั้น ความเชื่อสอนเราว่าพระเจ้าทรงเรียกมนุษย์ทุกคนให้มาเป็นบุตรของพระองค์

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ L'esprit de miséricorde dispose le cœur de pierre à être changé en cœur de chair⁷. Il introduit dans une charité forte, il exclut toute sentimentalité, caricature de la sensibilité. Il se refuse à dramatiser la subjectivité des situations. Il invite à accueillir dans une paisible confiance l'événement et le **prochain**, quels qu'ils soient. (น.36)

บทแปล จิตใจที่มีความเมตตาปรานีจะเปลี่ยนหัวใจหินให้เปลี่ยนเป็นหัวใจคน⁷ จิตใจนี้จะนำไปสู่ความกรุณาอันเปี่ยมพลัง ต้องตัดการใช้อารมณ์ความรู้สึกทั้งหมดที่เป็นการเข้าใจความรู้สึกอ่อนไหวผิดไป จิตใจแบบนี้จะไม่ให้ความสำคัญมากเกินไปกับเรื่องที่เกิดขึ้นในสถานการณ์นั้น ๆ แต่เชื่อเชิญให้ต้อนรับเหตุการณ์ และเพื่อนพี่น้องด้วยความไว้วางใจอันสงบสันติ ไม่ว่าจะเป็นอย่างไก็ตาม

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ Notre bienveillance ira donc à tous les hommes, sans exception, parce qu'en chaque homme nous pouvons considérer les signes du Christ, notre frère. Aimer le **prochain** comme soi-même⁸: il faut beaucoup de bienveillance envers soi-même pour saisir l'amitié et la bienveillance de Dieu, et pour combler, à notre tour, les autres de bienveillance. (p.36)

บทแปล เราจึงควรมีความเมตตาปรานีให้กับทุกคน โดยไม่ยกเว้น เพราะว่าในมนุษย์แต่ละคน เราสามารถเห็นถึงเครื่องหมายของพระคริสต์ผู้เป็นพี่ชายของเรา การรักเพื่อนบ้านเหมือนรักตนเอง⁸ เราจำเป็นต้องมีความเมตตาปรานีอย่างมากต่อตนเอง เพื่อเข้าใจถึงมิตรภาพและความกรุณาปรานีของพระเจ้าต่อเรา และเพื่อที่เราจะได้เติมเต็มความเมตตาปรานีนั้นให้แก่ผู้อื่นด้วย

คำที่ 7 familles spirituelles

famille (n.f.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Se dit des choses qui offrent des analogies d'origine ou de ressemblance.

spirituel,elle (adj.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Qui a rapport à l'esprit.

Où il y a de l'esprit. [n.m] Ce qui concerne la religion, le pouvoir spirituel.

คำว่า **familles spirituelles** ตามรูปคำก็น่าจะแปลว่าครอบครัวฝ่ายจิต แต่ความหมายจริง ๆ นั้นหมายถึงหมู่คณะต่าง ๆ ของคริสตชนที่อาจจะมีจุดกำเนิด จิตตารมณ์ แตกต่างกัน และมีที่มาจากหลายประเทศ คณะต่างๆ เหล่านี้อาจจะเป็นหมู่คณะนักบวชชาย-หญิง คณะฆราวาสนักบวช คณะนักพรตที่ประจำอยู่ในอาศรมและอาราม หรือหมู่คณะฆราวาสก็

ได้ ซึ่งทุกคณะดังกล่าวมีจุดศูนย์กลางในชีวิตเหมือนกันคือพระคริสต์และดำเนินชีวิตให้เหมือนกับจิตตารมณ์ตามพระวรสารนั่นก็คือดำเนินชีวิตตามคำสอนของพระคริสต์ ยังมีหลากหลายคณะก็ยังทำให้พระศาสนจักรมีชีวิตชีวา เข้มแข็ง และมีเอกภาพ ทำคุณประโยชน์ให้แก่ภารกิจอภิบาลสัตบุรุษที่พระศาสนจักรต้องกระทำ เช่น การอบรมเยาวชน การพยาบาลคนเจ็บไข้ได้ป่วยและงานศาสนาอื่น ๆ ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้คำที่เป็นกลางตีความได้ครอบคลุมถึงทุกคณะทั้งนักบวชและฆราวาสคือคำว่าหมู่คณะในบริบทนี้

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ Le pluralisme des familles spirituelles dans l'Eglise est un facteur de santé et d'unité. (p.30)

บทแปล ความหลากหลายหมู่คณะในพระศาสนจักรเป็นปัจจัยที่แสดงถึงพระศาสนจักรที่มีชีวิตชีวา เข้มแข็ง และมีเอกภาพ (น.24)

คำที่ 8 salut personnel

salut (n.m.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง Mise hors de péril, fait d'être sauvé แปลว่า ความรอด

salut ความรอด ตามความหมายในพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิมนั้นเป็นการช่วยให้รอดจากความหายนะ ความชั่วหรือความบาปและความตาย เนื่องจากสิ่งเหล่านี้เป็นตัวการที่ทำให้มนุษย์ไม่มีความสุข พระเจ้าอาจช่วยชนทั้งชาติหรือบางส่วนให้รอด ได้รับความสุข และพระพรจากพระองค์

ความรอด เป็นเป้าหมายของชีวิตที่พระเจ้าทรงลิขิตไว้สำหรับมนุษย์ทุกคนด้วยวิธีการต่างๆหลายแบบ โดยพระองค์ประทานอภัยโทษพร้อมกับพระหรรษทานแห่งการกลับใจ และการเปิดใจน้อมรับพระคุณแห่งความรักโดยทางพระคริสต์ สำหรับความรอดนิรันดรของแต่ละบุคคลนั้นก็ขึ้นอยู่กับมนุษย์แต่ละคนที่จะตอบสนองน้ำพระทัยของพระเจ้าโดยเสรี แต่ความรอดเป็นความสมบูรณ์ของมนุษย์ทั้งในส่วนตัวและส่วนรวม เพราะโลกที่มนุษย์อาศัยอยู่นั้นมิใช่เป็นโลกมนุษย์อย่างเดียว แต่เป็นโลกของสรรพสิ่งที่มีชีวิตและไม่มีชีวิต ความรอดของมนุษย์ต้องครอบคลุมความสมบูรณ์ในทุกๆ แ่ง รวมทั้งแ่งทางโลกด้วย โดยการที่คริสตชนจะร่วมมือแสวงหาความรอดด้วยการสร้างสังคมให้เป็นสังคมใหม่เทียบพร้อมด้วยความยุติธรรมและสันติธรรม อันเป็นอาณาจักรพระเจ้าในยุคสุดท้ายของมนุษยชาติและของโลก

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ Nous pourrions alors en venir à rechercher notre seul **salut personnel**, oublieux des hommes nos frères.

บทแปล เราจึงอาจจะแสวงหาความรอดนิรันดรของแต่ละบุคคลเท่านั้น โดยหลงลืมเพื่อนพี่น้องของเราไป

คำที่ 9 nouvelle Pentecôte

ต้นฉบับ Dieu nous prépare une **nouvelle Pentecôte** qui embrassera tout homme du feu de son amour. (น.78)

บทแปล พระเจ้าทรงเตรียมวันเพนเตกอสเตใหม่ให้แก่เรา พระจิตผู้ที่จะทรงโอบกอดมนุษย์ทุกคนด้วยไฟแห่งความรักของพระองค์

Pentecôte (n.f.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง 1. Fête chrétienne qui se célèbre cinquante jours après Pâques en mémoire de la descente du Saint-Esprit sur les apôtres.

2. Fête juive qui commémore la remise par Dieu à Moïse des tables de la Loi.

nouvelle Pentecôte แปลว่า วันเพนเตกอสเตใหม่ หรือ วันสมโภชพระจิตใหม่

Pentecôte เรียกว่าวันเพนเตกอสเตตามภาษาเดิมคือภาษาฮีบรู หรือภาษาไทยเรียกว่าวันสมโภชพระจิตคือวันที่พระเยซูเจ้าทรงส่งพระจิตลงมาเหนือศิษย์ทุกคนหลังจากที่พระองค์ทรงฟื้นคืนพระชนมชีพได้ 50 วัน ส่วนในพระธรรมเดิม วันเพนเตกอสเตเป็นการระลึกถึงพระเจ้าทรงแสดงองค์ที่ภูเขาซีนาย และในโอกาสนั้น พระสุรเสียงของพระเจ้าพร้อมกับเปลวไฟตรัสแก่มนุษย์ทุกชาติทั่วโลก แต่ทุกชาติไม่ยอมรับพระสุรเสียงนั้น เว้นแต่ชาวอิสราเอลเท่านั้นที่ยอมรับพระธรรมบัญญัติ แต่ที่ภูเขาซีนายใหม่นี้ มนุษย์ทุกชาติได้รับการเชื้อเชิญและยอมรับสำหรับยุคปัจจุบันเรียกวันเพนเตกอสเตใหม่ หรือวันสมโภชพระจิตใหม่ คริสตชนฉลองกันในวันนี้เป็นการต้อนรับองค์พระจิตที่จะเสด็จลงมาอีกครั้งหนึ่ง เป็นพระจิตองค์เดิมแต่มาสถิตอยู่กับมนุษย์ในโลกปัจจุบัน พระองค์จะทรงช่วยเหลือทุกคนตามสภาพของเขาและตามความเหมาะสม พระจิตใหม่ มักจะได้รับการเรียกขานว่าพระจิตแห่งความรัก พระเป็นเจ้าทรงปรารถนาให้มนุษย์ดำเนินชีวิตอยู่ในความรักซึ่งกันและกันเหมือนในวันเพนเตกอสเตครั้งแรก ที่พระจิตเจ้าเสด็จลงมาอยู่กับศิษย์ทุกคน (กจ. 2.1-13)

คำที่ 10 « **splendide isolement** »

splendide (adj.) Qui a le caractère de la splendeur, magnifique.

isolement (n, m.) Etat d'une personne, d'une chose isolée.

คำว่า **splendide isolement** หากถ่ายทอดตามความหมายของด้อยคำปกติ ก็
จะแปลว่า “ความสันโดษอันสง่างาม” แต่เมื่อเป็นคำในเครื่องหมาย « » จึงมีนัยความหมายที่
ตรงข้ามกับความหมายจริงของคำนี้ ซึ่งความหมายจริงที่ผู้เขียนต้องการสื่อเน้นเป็นการพูดประชด
ประชันนักบวชที่ดำเนินชีวิตไม่ติดดินเพราะสวดภาวนาไปตามหน้าที่เท่านั้น ไม่ได้ร่วมทุกข์ร่วมสุข
กับเพื่อนมนุษย์ ไม่ได้สนใจใครหรือคิดจะช่วยเหลือผู้อื่นอย่างแท้จริง เป็นการมีชีวิตสันโดษที่ไร้
ความหมาย ไม่ได้เป็นผู้รับใช้ตามแบบอย่างพระคริสต์ แต่กลับอยู่สันโดษอย่างสุขสบาย ชีวิต
นักบวชที่แท้จริงนั้นต้องมีชีวิตที่สอดคล้องกับการภาวนา ดังนั้นผู้แปลจึงต้องเลือกคำที่เมื่ออ่าน
แล้วจะรู้สึกถึงการประชดประชันได้ จึงเลือกคำว่า “ความสันโดษอันเลิศเลอ”

ต้นฉบับ Si la prière nous maintient dans un « **splendide isolement** », il nous
est alors demandé : pourquoi cette prière ? Mais notre prière nous a
conduits à rechercher une promotion humaine pour ceux qui sont les plus
déshérités, auprès et au loin. (p.16)

บทแปล หากการภาวนาค้ำจุนเราใน “ความสันโดษอันเลิศเลอ” ก็มักจะมีคำถามเกิดขึ้นว่า
เหตุใดจึงต้องภาวนา เพราะการภาวนาต้องนำเราไปแสวงหาพัฒนาการของมวลมนุษย์เพื่อ
ช่วยเหลือผู้อำพ้อับจนที่สุด ทั้งที่อยู่ใกล้และไกล

คำที่ 11 Les « **ateliers** » de réflexion

atelier (n.m.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง ensemble des personnes qui
travaillent dans ce lieu. Local ou ils se réunissent แปลว่า สถานที่ซึ่งคนทำงาน
อยู่ด้วยกัน สถานที่ซึ่งคนมาชุมนุมอยู่ด้วยกัน

réflexion (n.m.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง action de réfléchir, d'arrêter sa
pensée sur qqch pour l'examiner en détail.

ผู้แปลได้ถอดความ Les « **atelier** » de réflexion เป็น “กลุ่มแบ่งปัน
ความคิดเห็น” เพราะในฉบับที่บอกว่าการแบ่งภาวตาออกเป็นกลุ่มย่อยๆของ ซึ่งบรรดา
ภาวตาเหล่านี้ได้มาอยู่ร่วมกัน มาพิจารณาแยกแยะทุกเรื่องราวร่วมกัน ทั้งชีวิตจิต ชีวิตรวม ชีวิต
การแพร่ธรรม และการทำงาน เป็นโอกาสได้ได้พูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกัน และสร้าง
ความสัมพันธ์ระหว่างกัน

ต้นฉบับ Les « **ateliers** » de réflexion réunissent les frères par petits groupes.
Leur composition ne coïncide pas avec celle des foyers. Sans vouloir entrer

dans un « système », une dynamique du groupe stimule la communication et la participation de tous à la création commune. (p.40)

บทแปล “กลุ่มแบ่งปันความคิดเห็น” คือการแบ่งเป็นกลุ่มย่อยๆ ของบรรดาภราดา ซึ่งสมาชิกในกลุ่มไม่ได้มาจากบ้านเดียวกัน พลังของการรวมกลุ่มจะกระตุ้นให้เกิดการติดต่อสื่อสารและการมีส่วนร่วมของทุกคนเพื่อการสร้างสรรค์ร่วมกัน โดยมีต้องทำให้เป็นระบบระเบียบแบบแผน

คำที่ 12 provisoire

provisoire (n.m.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง ce qui est transitoire, temporaire ; ce qui peu de temps. (adj.) qui a lieu, qui se fait, qui existe en attendant un état définitif. แปลว่า **ความเป็นชั่วคราว หรือ เฉพาะกาล**

คำว่า **provisoire** ซึ่งหมายถึง **ความเป็นชั่วคราว หรือ เฉพาะกาล** สามารถจะถ่ายทอดความหมายนี้เป็นภาษาไทยด้วยคำอื่น ๆ ได้อีกหลายคำขึ้นอยู่กับแต่ละบริบทดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ L'esprit de pauvreté, le sens du **provisoire**, l'aujourd'hui de l'Evangile, sont indispensables à l'institution, pour que personne ne nous arrache à la fraîcheur d'Evangile. (p.54)

บทแปล จิตใจที่ยากจนตามแบบพระวรสาร ความหมายของ**ชีวิตปัจจุบัน** คุณค่าของพระวรสารในวันนี้ ล้วนเป็นสิ่งจำเป็นต่อองค์กร เพื่อมิให้ใครมาดึงเราไปจากชีวิตที่สดชื่นแท้จริงจากพระวรสารได้

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ Pour qui n'attend plus, pour qui s'installe au dedans de soi-même, dans ses privilèges ou dans son bon droit, toute une dimension de foi se rétrécit. Comment alors passer d'un **provisoire** à un autre **provisoire** ?

บทแปล คริสตชนอยู่ในยุคสมัยแห่งการรอคอย รอคอยความหวังในพระเจ้า รอคอยความยุติธรรมจากพระองค์ เผชิญเหตุการณ์สำคัญจากพระองค์ แต่สำหรับผู้ที่ไม่มีความหวังนี้อีกแล้ว สำหรับผู้ที่ตั้งความหวังในตัวเอง ในอภิสิทธิ์ของตน ในเหตุผลของตัวเอง มิติแห่งศรัทธา เชื้อทั้งหมดของเขาจะลดน้อยลง แล้วคริสตชนจะผ่าน**ชีวิตปัจจุบัน**ไปสู่**ความหวังในชีวิตหน้า**อย่างไร

ตัวอย่างที่ 3

ต้นฉบับ Dans l'histoire des chrétiens, tant d'institutions, pour tenir à travers les temps, ont perdu le caractère **provisoire** de leur départ. Elles ne survivent que dans les repliements de barrières protectrices. Les horizons se rétrécissent à des dimensions locale. La vague œcuménique apparaît comme une menace d'insécurité.

บทแปล ในประวัติศาสตร์พระศาสนจักร มีสถาบันจำนวนมากที่ลืมนึกว่าเป้าหมายของสถาบันช่วงก่อตั้งนั้นเป็นชั่วคราว เพื่อจะก้าวผ่านกาลเวลาไปได้ และเพื่อสถาบันเหล่านี้จะคงอยู่ได้ก็ต้องสร้างกำแพงปกป้องตนเอง ต้องลดขอบข่ายการทำงานที่กว้างไกลให้เหลือเพียงระดับท้องถิ่น กระแสคริสต์สัมพันธ์ที่แผ่กว้างจึงปรากฏขึ้นเสมือนเป็นการคุกคามต่อความมั่นคงปลอดภัยของสถาบัน

คำที่ 13 entrailles

entrailles (n.f.pl) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง 1.Ensemble des organes contenus dans le ventre. 2.Litt. Sièges des émotions, de la sensibilité (SYN.coeur) แปลว่า เครื่องใน , ไส้ , ส่วนที่ทำให้เกิดอารมณ์ความรู้สึกส่วนลึกภายในตัวตนในจิตใจมนุษย์ คำว่า **entrailles** ซึ่งหมายถึง เครื่องใน , ไส้ , ส่วนที่ทำให้เกิดอารมณ์ความรู้สึกส่วนลึกภายในตัวตนในจิตใจมนุษย์ สามารถจะถ่ายทอดความหมายนี้เป็นภาษาไทยด้วยคำอื่นๆได้อีกหลายคำขึ้นอยู่กับแต่ละบริบทดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ Laisser descendre le Christ jusqu'aux profondeurs de nous-mêmes, dans ces régions de notre personne qui ne sont pas encore habitées et qui se refusent ou qui sont dans l'impossibilité d'adhérer au Christ. Il pénétrera les régions de l'intelligence et celles du cœur, il atteindra notre chair jusqu'aux entrailles, en sorte que, nous aussi, nous ayons un jour des **entrailles** de miséricorde. (p.58)

บทแปล จงปล่อยให้พระคริสต์เสด็จลงไปถึงส่วนที่ลึกที่สุดในตัวเรา ในเบื้องลึกของตัวตนเราที่ยังว่างเปล่า ที่บอกปฏิเสธ หรือยังไม่อยู่ในความเป็นไปได้ที่จะติดสนิทกับพระคริสต์ พระองค์จะทรงเข้าไปอยู่ในส่วนที่เป็นปัญญาและในหัวใจของเรา พระองค์จะทรงครอบครองทั้งร่างกายและจิตใจส่วนลึกทั้งหมดของเรา จนกระทั่งว่า สักวันหนึ่ง เราเองจะมีแก่นแท้ของความเมตตากรุณาอยู่ภายในด้วย

บทที่ 3

กลวิธีการเขียน

ในศาสนาคริสต์มีผลงานเขียนมากมายหลายประเภทที่เป็นคุณประโยชน์ต่อสังคมโลก เพราะเป็นสื่อที่นำมนุษย์ให้เข้าสู่ภายในจิตใจของตน มีความเข้าใจในตัวเองและเพื่อนมนุษย์ ทำให้อยู่ร่วมกันได้อย่างสงบสันติ มีนักปราชญ์และปิตาจารย์ที่สร้างสรรค์ผลงานเขียนอันยิ่งใหญ่ไว้เป็นมรดกแก่มนุษยชาติ ในรูปแบบต่างๆ กัน แต่งานเขียนที่สำคัญที่สุดของคริสต์ศาสนาคือพระคัมภีร์ เพราะว่าเป็นหนังสือศักดิ์สิทธิ์เป็นพระวาจาของพระเจ้า ในเอกสารสังฆธรรมนูญเรื่อง“การแสดงความจริงของพระเจ้า”(Dei Verbum) เขียนไว้ว่า...”ในพระคัมภีร์ พระเจ้าตรัสทางมนุษย์ และตามแบบอย่างมนุษย์”(DV 12)...”พระวาจาของพระเจ้าเมื่อแสดงออกเป็นภาษามนุษย์ก็เป็นเหมือนคำพูดของมนุษย์ ดังเช่นครั้งหนึ่งที่พระวาจนาคถาของพระบิดาในวันตรึงตรึงสภาพเนื้อหนังของมนุษย์ที่อ่อนแอ ทรงเป็นเหมือนมนุษย์นั่นเอง”(DV 13) ในพระคัมภีร์บรรจุเรื่องราวที่พระเจ้าสื่อสารถึงมนุษย์ มีกฎเกณฑ์และคำสอนต่างๆ ที่พระเจ้าและพระคริสตเจ้าทรงสอนมนุษย์ โดยผ่านทางทูตผู้เขียนพระคัมภีร์ซึ่งมีหลายคน ดังนั้นจำนวนการใช้ภาษาในการเขียนก็จะมีหลากหลาย มีทั้งที่เป็นร้อยแก้ว อย่างเช่นหนังสือปฐมกาลอพยพ กันดารวิถี ฯลฯ และบทกวี เช่นหนังสือบทเพลงสดุดีและบทเพลงซาโลมอน เป็นต้น

นอกเหนือจากพระคัมภีร์ซึ่งเป็นหนังสือศักดิ์สิทธิ์ที่มนุษย์เขียนขึ้นจากการดลใจของพระเจ้าแล้วยังมีงานเขียนทางศาสนาคริสต์อีกหลายประเภทคือ พิธีกรรม ประมวลกฎหมาย ข้อความเชื่อ พระสมณสาส์น เทววิทยา จริยศาสตร์ กิจศรัทธา การภาวนา ธรรมประเพณีต่างๆ และวรรณกรรม ซึ่งงานเขียนทุกประเภทนั้นมีแก่นสำคัญคือการเขียนถึงพระเจ้า เพื่อกล่าวถึงพระคุณและความรักของพระองค์ที่ทรงมีต่อมนุษย์และทุกสรรพสิ่ง แต่รูปแบบงานเขียนของแต่ละประเภทก็จะมีลักษณะเฉพาะ ซึ่งสามารถกล่าวโดยสรุปได้ว่า งานเขียนด้านพิธีกรรม ประมวลกฎหมาย ข้อความเชื่อ พระสมณสาส์น เทววิทยา จริยศาสตร์ จะมีรูปแบบการเขียนที่เป็นทางการ การใช้จำนวนภาษาตรงไปตรงมาชัดเจน ส่วนงานเขียนด้านกิจศรัทธา การภาวนา ธรรมประเพณีต่างๆ และวรรณกรรม จำนวนภาษาที่ใช้นั้นมีทั้งที่เป็นร้อยแก้วและบทกวี เนื่องจากงานเขียนเหล่านี้เป็นหนังสือที่เขียนถึงประสบการณ์ชีวิตฝ่ายจิต ที่ผู้เขียนมีประสบการณ์กับพระเจ้าโดยตรง และจากการใช้ชีวิตร่วมกับผู้อื่นในยุคลสมัยของตน มักจะมีการกล่าวอ้างถึงพระคัมภีร์ในงานเขียนด้วย งานเขียนประเภทนี้จะเข้าถึงจิตใจผู้มวชนได้มากที่สุด เพราะเนื้อหาหรือภาษาที่ใช้จะเป็นแบบกึ่งทางการหรือเป็นภาษาสนทนา

สำหรับต้นฉบับที่นำมาแปลนี้ เป็นงานเขียนด้านกสิกรรม มีลักษณะเฉพาะคือ ผู้เขียนจะนำข้อความจากพระคัมภีร์มาประกอบการเขียนเสมอ ซึ่งจะพบในทุกบทตลอดทั้งเล่ม เพราะชีวิตนักบวชก็คือการนำพระวาจาของพระเจ้าจากพระคัมภีร์มาเป็นส่วนหนึ่งในชีวิตและนำไปปฏิบัติจริงในการอยู่ร่วมกับเพื่อนพี่น้อง ในส่วนนี้ผู้แปลจำเป็นต้องอธิบายเรื่องพระคัมภีร์ที่เกี่ยวข้องกับตัวบทด้วยเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อความได้ดีขึ้น ส่วนจำนวนการใช้ภาษานั้นเรียบง่าย ชัดเจน ค่อนข้างเข้าใจได้ง่าย มักเขียนเป็นประโยคสั้นๆ แต่ก็มีการใช้กลวิธีทางวรรณศิลป์ที่น่าสนใจอย่างการใช้ภาษาภาพพจน์อยู่บ้างพอสมควร ดังนั้นผู้แปลจึงได้แบ่งเป็นประเด็นการวิเคราะห์ในบทนี้เป็น 2 เรื่องคือ การอ้างอิงพระคัมภีร์และกลวิธีทางวรรณศิลป์

3.1 การอ้างอิงพระคัมภีร์

ดังที่กล่าวมาข้างต้นว่าพระคัมภีร์นั้นสำคัญมากในศาสนาคริสต์ ในงานเขียนทุกประเภทในศาสนาคริสต์จะกล่าวอ้างอิงพระคัมภีร์เสมอ ในต้นฉบับนี้ก็เช่นกันที่มีการอ้างอิงพระคัมภีร์ ซึ่งผู้แปลจำเป็นต้องทำความเข้าใจให้ชัดเจนก่อนโดยการค้นคว้าเพิ่มเติม และในบางครั้งมีบางตัวอย่างที่อาจต้องอาศัยผู้รู้ให้ตีความและอธิบายให้กระจ่าง

ในการวิเคราะห์และอธิบายพระคัมภีร์นี้ผู้แปลได้เรียงลำดับตามตัวเลขเชิงอรรถในต้นฉบับตั้งแต่เชิงอรรถที่ 1-10 (35 ตัวอย่าง) แต่รายละเอียดของตัวบทพระคัมภีร์ที่ผู้เขียนอ้างถึงนั้นสามารถดูได้ในภาคผนวก

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ A *notre insu, notre propre regard aura changé, le Christ l'aura transfiguré. Réveille-toi, ô toi qui dors, lève-toi d'entre les morts*¹. (p.14)

บทแปล และโดยไม่รู้ตัว มุมมองของเราก็จะเปลี่ยนไป พระคริสตเจ้าทรงเปลี่ยนแปลงมัน ดินขึ้นเกิด...เธอผู้หลับใหล จงลุกขึ้นจากบรรดาผู้ตายเกิด¹

จากตัวอย่างนี้มีการอ้างอิงจากพระคัมภีร์ ซ่อนกัน กล่าวคือมีเชิงอรรถบอกให้ไปอ่านที่จดหมายนักบุญเปาโลถึงชาวเอเฟซัส บทที่ 5 ข้อ 14 ความว่า เหตุฉะนั้นจึงมีคำกล่าวว่า นี่แน่ะคนที่หลับอยู่ จงตื่นขึ้น และจงฟื้นขึ้นมาจากความตาย และพระคริสต์จะทรงส่องสว่างแก่ท่าน ซึ่งประโยคนี้นั้น ดินขึ้นเกิด...เธอผู้หลับใหล จงลุกขึ้นจากบรรดาผู้ตายเกิด¹ ตรงนี้ดูเหมือนเป็นข้อความที่คัดมาจากบทเพลงนมัสการโบราณบทหนึ่งของคริสตชนที่ชาวเอเฟซัสรู้จักดี ความคิดที่ว่าคิดล้างบาป เป็นการส่องสว่าง ซึ่งหมายถึงว่าผู้ที่รับศีลล้างบาป คือผู้ยอมรับและเชื่อในพระเจ้า เขาจะสัมผัสพระเยซูคริสตเจ้าคือเขาจะตระหนักรู้และเข้าใจถึงความสำคัญของพระ

เยซูคริสต์เจ้าและปรารภนาจะทำด้อย่างพระองค์ เหมือนกับว่าเขาได้รับการส่องสว่างแล้วจากพระองค์ ซึ่งหากไม่เข้าใจตรงนี้ก็อาจจะคิดแค่ว่าบรรดาผู้ตายเกิด ก็คือคนตาย แต่เมื่อได้มีคำอธิบายแล้ว ทำให้เข้าใจได้ว่าเป็นคำเปรียบเทียบว่าผู้ที่รับศีลล้างบาป คือผู้ยอมรับและเชื่อในพระเจ้าแล้ว ก็เหมือนกับมีชีวิตใหม่ ไม่ใช่ชีวิตที่หลับใหลเหมือนคนตาย

อีกความหมายหนึ่งคือนักบุญเปาโลขอร้องชาวเอเฟซัสให้ตื่นขึ้นและตระหนักถึงสถานการณ์อันตรายที่บางคนได้พลาดพลั้งไป

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ Dans les périodes les plus sombres, bien souvent un petit nombre de femmes et d'hommes, répartis à travers le monde, ont été capables de renverser le cours des évolutions historiques, *parce qu'ils espéraient contre toute espérance*². Ce qui était promis à la désagrégation est alors entré dans le courant d'un dynamisme nouveau. (p.16)

บทแปล ในช่วงเวลาที่มีดมนที่สุด บ่อยครั้งที่ชายหญิงกลุ่มเล็กๆ ที่กระจายอยู่ทั่วไปในโลกสามารถพลิกกระแสวิวัฒนาการทางประวัติศาสตร์ เพราะว่าพวกเขามีความหวังมั่นคงเหมือนไร้หวัง² ดังนั้นสิ่งที่ดูเหมือนจะแตกสลายก็กลับเข้าสู่กระแสพลังการเคลื่อนไหวที่ก้าวหน้าแบบใหม่

เรื่องมีความหวังและเชื่อไว้ใจในพระเจ้า นำมาจากจดหมายนักบุญเปาโลถึงชาวเอเฟซัส บทที่ 4 ข้อ 18 ความว่า ฝ่ายอับราฮัมนั้น เมื่อไม่มีหวังซึ่งเป็นที่น่าไว้วางใจก็ยังได้เชื่อไว้ใจ มีความหวังว่าจะได้เป็นบิดาของหลายประชาชาติ ตามพระสัญญาที่ว่า "ลูกหลานของเจ้าจะมีจำนวนมากเช่นนั้น" เพราะในตอนที่อับราฮัมก็มีอายุมากแล้วรวมถึงภรรยาของเขาด้วยที่มีอายุมากและนางก็ไม่เชื่อว่าตนเองจะสามารถให้กำเนิดบุตรได้ แต่ถึงแม้ว่าอับราฮัมจะรู้สึกว่ามันคงเป็นไปได้แต่เขาก็ยอมเชื่อฟังพระเจ้า ทำตามทีพระเจ้าบอก และลึกๆในใจก็เปี่ยมไปด้วยความหวังว่าจะมีลูกหลาน และสุดท้ายเขาก็มีลูกหลานจำนวนมากตามที่พระเจ้าทรงสัญญาไว้

จากต้นฉบับนี้ผู้เขียนกล่าวว่า มีชายหญิงกลุ่มเล็กๆ ที่กระจายอยู่ทั่วไปในโลกสามารถจะพลิกกระแสวิวัฒนาการทางประวัติศาสตร์ได้ โดยการอ้างถึงอับราฮัมที่ มีความหวังมั่นคงเหมือนไร้หวัง เช่นเดียวกันกับที่ในประวัติศาสตร์โลกในแง่มุมต่างๆ ที่ผ่านมานั้น คนเล็กๆไม่กี่คนที่มีใจกล้าหาญยอมเปลี่ยนแปลงโลกได้ เช่น กลุ่มนักบวชหญิงเมตตาธรรมของแมรีเทเรซา แห่งกัลกัตตา

ตัวอย่างที่ 3

ต้นฉบับ

*Aimer le prochain comme soi-même*⁸ : il faut beaucoup de bienveillance envers soi-même pour saisir l'amitié et la bienveillance de Dieu, et pour combler, à notre tour, les autres de bienveillance. (p.36)

บทแปล การรักเพื่อนบ้านเหมือนรักตนเอง⁸ เราจำเป็นต้องมีความเมตตาปรานีอย่างมากต่อตนเอง เพื่อเข้าใจถึงมิตรภาพและความกรุณาปรานีของพระเจ้าต่อเรา และเพื่อที่เราจะได้เติมเต็มความเมตตาปรานีนั้นให้แก่ผู้อื่นด้วย

ตอนนี้กล่าวถึงบทบัญญัติสองประการที่สรุปมาจากพระธรรมเดิมเหลือ 2 ข้อคือรักพระเจ้าและรักผู้อื่น ซึ่งเป็นหัวใจสำคัญของหลักปฏิบัติในศาสนาคริสต์ที่พระเยซูเจ้าทรงสอน บัญญัติประการแรกคือ ท่านจงรักพระเจ้าด้วยสุดจิตสุดใจของท่าน ด้วยสุดความคิดและด้วยสิ้นสุดกำลังของท่าน บัญญัติประการที่สองคือ ท่านต้องรักเพื่อนมนุษย์เหมือนรักตนเอง ซึ่งมีอ้างถึงในพระวรสารนักบุญมาระโก 12.30-31

ตัวอย่างที่ 4

ต้นฉบับ Ceux qui viennent à nous attendent du pain. Si nous leur offrons des pierres à regarder⁹, nous aurons failli à notre vocation œcuménique. Ils cherchent des hommes qui rayonnent Dieu. Cela suppose une vie cachée en Dieu, pour que soit réanimée en nous la présence du Christ. (p.42)

บทแปล ผู้ที่มาหาเราคือผู้ที่ต้องการอาหาร ถ้าเรายื่นก้อนหินให้เขาดู⁹ เราก็ทำให้กระแสเรียกแห่งคริสตศาสนสัมพันธ์ของเราล้มเหลว พวกเขาแสวงหาผู้ที่สะท้อนให้เห็นพระเจ้า นั่นหมายถึงมีชีวิตที่ซ่อนอยู่ในพระเจ้า เพื่อให้การประทับอยู่ของพระคริสต์ในตัวเรามีชีวิตชีวาขึ้นใหม่อีกครั้ง

คำอุปมาที่ว่าท่านใดที่ลูกขออาหาร จะให้ก้อนหินหรือ ขออาหารคือขอสิ่งที่ดีและจำเป็น ผู้เป็นบิดาย่อมให้สิ่งที่ดีแก่บุตร ส่วนในดัวบทคือเมื่อมีใครขอสิ่งที่จำเป็นจากเรา เราก็ควรจะให้ในสิ่งที่เขาต้องการ และไม่ใช่ว่าให้สิ่งที่ไม่ดีแก่เขา ผู้ติดตามพระคริสต์ต้องมีใจอารีเหมือนในพระวรสารนักบุญมัทธิว 7.9 ท่านใดที่ลูกขออาหาร จะให้ก้อนหินหรือ

ตัวอย่างที่ 5

ต้นฉบับ A Taizé, ce qui nous particularise, un jour peut-être devra disparaître. *Notre liturgie* stimule une unanimité de foi et soutient une forte espérance, elle nous donne de vivre, comme *au soir d'Emmaus, en présence de Celui que nos yeux ne savent voir*¹¹, (p.48)

บทแปล

ที่เทเซลิงซึ่งเป็นลักษณะพิเศษของเราคงจะต้องสูญไปในสักวันหนึ่ง **พิธีกรรมของเราส่งเสริม** ความเป็นหนึ่งเดียวกันในความเชื่อ และคำจูนความหวังอันทรงพลัง และพิธีกรรมนี้ทำให้เรา ดำเนินชีวิต เหมือนคำคืนหนึ่งที่เอมมาอูส ที่พระคริสต์ทรงประจักษ์มาโดยที่สายตาของเรา มองไม่เห็นพระองค์¹¹

เนื่องจากพิธีกรรมเป็นแนวทางและเครื่องมือ ช่วยปลุกจิตสำนึกชีวิตคริสตชนอย่าง บังเกิดผล มีชีวิตชีวา ซึ่งในทุก ๆ พิธีกรรมจะมีการภาวนาและพระวาจาของพระเจ้าบรรจอยู่ด้วย เสมอ การร่วมพิธีกรรมคือการติดต่อระหว่างพระเจ้ากับมนุษย์ พระเจ้าประทับอยู่ท่ามกลาง มนุษย์เรา และเราได้ถวายเกียรติแด่พระเจ้าในพิธีกรรมต่าง ๆ

จากตัวบทตรงนี้พิธีกรรมเป็นสิ่งสำคัญที่จะทำให้เราดำเนินชีวิตต่อไปในความเชื่อ และมีความหวังในพระเจ้า แต่บางที่เราก็ไม่ได้ตระหนักถึงความสำคัญของพิธีกรรม ขณะที่พระเจ้ากำลังลงมาประทับอยู่ท่ามกลางเรา แต่เราไม่เห็นว่ามีพระองค์อยู่ตรงนั้น เพราะเราอาจไม่ได้ ใส่ใจ เมื่อพระองค์จากไปแล้วเราเพิ่งจะรู้ว่าเป็นพระองค์ หมายความว่าทั้งๆที่เรารู้ว่าพิธีกรรมเป็น สิ่งสำคัญ แต่เราก็ไม่ได้ให้ความสำคัญกับพิธีกรรมอย่างที่ควรจะเป็น

ส่วนเรื่องคำคืนหนึ่งที่เอมมาอูสนั้น เป็นเรื่องที่ศิษย์สองคนของพระเยซูเจ้ากำลัง เดินทางไปหมู่บ้านชื่อเอมมาอูส ไกลจากกรุงเยรูซาเล็มประมาณสิบเอ็ดกิโลเมตร ขณะที่เขา สอนหากันถึงเหตุการณ์ที่พระเยซูสิ้นพระชนม์ได้สามวันและมีสตรีคนหนึ่งเห็นพระองค์กลับคืนชีพ อยู่那儿 พระเยซูก็เสด็จเข้ามาใกล้ดำเนินไปกับเขา แต่เขาพาห่างไปและจำพระองค์ไม่ได้ แล้วทั้ง สามก็สนทนากันไป พระองค์ทรงอธิบายพระคัมภีร์ที่เล็งถึงพระองค์ทุกข้อให้เขาฟัง เริ่มต้นตั้งแต่ โมเสสและบรรดาผู้เผยพระวจนะ เมื่อเข้าไปใกล้หมู่บ้าน เขาได้หวนเงี้ยวพระองค์ให้พักอยู่ กับเขา เพราะว่าจวนเย็นแล้ว เมื่อพระองค์เสวยพระกระยาหารกับเขา พระองค์ทรงหยิบขนมปัง โมทนาพระคุณ แล้วหักส่งให้เขา ตาของเขาก็หายฟางและเขาก็จำพระองค์ได้ พระองค์ก็ อันตรธานไปจากเขา แล้วทั้งสองก็กลับไปยังกรุงเยรูซาเล็มไปบอกสาวกสิบเอ็ดคนที่ชุมนุมกันอยู่ พร้อมทั้งพรรคพวกว่าเขาได้พบกับพระเยซู

ตัวอย่างที่ 6

ต้นฉบับ a-t-il réconciliation sans renoncements réciproques ? Au jour de l'unité visible, il faudra bien alors mourir à une partie de nous-même. *Si le grain ne meurt...*¹² (p.48)

บทแปล การสละส่วนกันที่จะเกิดขึ้นได้ใหม่หากไม่มีการลดทูลิฐิของกันและกัน ในวันที่ความเป็นหนึ่งเดียวกันเกิดขึ้นจริง ส่วนหนึ่งของตัวเราจำเป็นต้องสิ้นสุดลง *หากเมล็ดพืชไม่ตายไป...*¹²

พระเยซูมักจะใช้ธรรมชาติรอบตัวสอนให้คนคิด ตัวอย่างนี้เป็นการอ้างอิงจากพระวรสารนักบุญยอห์น 12.24 ความว่า เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ถ้าเมล็ดข้าวไม่ได้ตกลงไปในดินและตายไป มันก็จะเป็นเพียงเมล็ดเดียวเท่านั้น แต่ถ้ามันตาย มันก็จะบังเกิดผลมากมาย

การตีความเรื่องเมล็ดข้าวสาธินหมายความว่าพระเยซูเจ้าทรงเป็นเครื่องบูชา ถ้าเมล็ดข้าวสาธินไม่ถูกฝังลงดิน ก็จะไม่ออกเป็นรวง ดังนั้นพระเยซูเจ้าทรงสิ้นพระชนม์จึงแสดงถึงฤทธิ์านุภาพของพระองค์เหนือความตาย และการกลับคืนพระชนม์พิสูจน์ว่าพระองค์ทรงมีชีวิตนิรันดร์

ส่วนในตัวอย่าง เรื่องนี้หมายความว่าต้องยอมสูญเสียความเป็นตัวเองเพื่อให้สิ่งใหม่เกิดขึ้น ในบริบทนี้ผู้เขียนหมายความว่าให้แต่ละฝ่ายลดอัตตาของตน ยอมรับผู้อื่นในสิ่งที่เขาเป็นเพื่อความปรองดองกัน

ตัวอย่างที่ 7

ต้นฉบับ *Le grain de sénevé jeté en terre produit un arbre immense qui se répand a travers toute la terre*¹³, qui atteint une dimension universelle. Cet arbre, c'est l'Eglise. (p.52)

บทแปล เมล็ดมัสตาร์ดที่ถูกหว่านลงดิน ได้เติบโตงอกงามเป็นต้นไม้ใหญ่ แผ่ขยายกิ่งก้านไปทั่วพื้นแผ่นดินโลก¹³ บรรลุถึงมิติแห่งความเป็นสากล ต้นไม้นี้คือพระศาสนจักร

อ้างอิงจากมัทธิว 13.31-32 ความว่า พระองค์ตรัสเป็นอุปมาว่า "อาณาจักรสวรรค์เปรียบได้กับเมล็ดมัสตาร์ดซึ่งมีผู้นำไปหว่านในนา และเป็นเมล็ดเล็กกว่าเมล็ดทั้งหลาย แต่เมื่อเมล็ดงอกขึ้นเป็นต้นแล้ว กลับมีขนาดโตกว่าต้นผักอื่นๆ และกลายเป็นต้นไม้ จนกระทั่งนกในอากาศมาทำรังอาศัยบนกิ่งได้"

อุปมาเรื่องเมล็ดมัสตาร์ดนี้ พระเยซูเจ้าทรงอธิบายการเจริญเติบโตของอาณาจักรสวรรค์ที่มองเห็นได้จากภายนอก ส่วนในตัวอย่างเปรียบพระศาสนจักรก็เหมือนต้นไม้ใหญ่ที่เติบโตขึ้นมาจากเมล็ดมัสตาร์ดเมล็ดเล็กๆ ที่วันหนึ่งนกในอากาศก็มาทำรังบนกิ่งได้ คือพระศาสนจักรกลายเป็นที่พึ่งพิงของประชาชนทั่วไปได้ เฉพาะอย่างยิ่งสำหรับคริสตชน

ตัวอย่างที่ 8

ต้นฉบับ *L'esprit de miséricorde dispose le cœur de pierre à être changé en cœur de chair*⁷. (p.36)

บทแปล

จิตใจที่มีความเมตตาปรานีจะเปลี่ยนหัวใจหินให้เปลี่ยนเป็นหัวใจคน⁷

ตัวอย่างนี้อ้างอิงจากเอเสเคียล 36:26 เราจะให้ใจใหม่แก่เจ้า และเราจะบรรจวจิตวิญญาณใหม่ไว้ในเจ้า เราจะนำใจหินออกไปเสียจากเนื้อของเจ้า และจะให้ใจเนื้อแก่เจ้า จิตใจในความคิดของพวกยิวนั้นคือบุคลิกภาพทั้งหมดที่เป็นของบุคคลผู้นั้นการเปลี่ยนใจใหม่นั้นมีวิธีเดียวคือโดยพระเยซูเจ้า ใน 2 คร.5:17 กล่าวว่า ดังนั้น ถ้าผู้ใดอยู่ในพระคริสต์เจ้า ผู้นั้นก็เป็นสิ่งสร้างใหม่ สภาพเก่าผ่านพ้นไป สภาพใหม่เกิดขึ้นแล้ว

เพราะพระเจ้าทรงสร้างทุกสิ่งโดยทางพระคริสต์เจ้า ทรงปรับปรุงผลงานของพระองค์ที่บาปได้ทำให้บกพร่องไป โดยทรงสร้างขึ้นใหม่ในพระคริสต์เจ้า สิ่งที่อยู่เป็นศูนย์กลางของ "การสร้างใหม่" นี้ ซึ่งแผ่รวมจักรวาลทั้งหมด คือ "มนุษยชาติใหม่" ที่ถูกสร้างขึ้นในพระคริสต์เจ้า เพื่อดำเนินชีวิตแบบใหม่ มีคุณธรรมและความศักดิ์สิทธิ์ และมี "การเกิดใหม่" เมื่อรับศีลล้างบาป เมื่อหัวใจหินเปลี่ยนเป็นหัวใจคนแล้วก็จะแสดงออกแต่สิ่งดีๆ มีจิตใจความคิดและการกระทำที่งดงามต่อผู้อื่น

ตัวอย่างที่ 9

ต้นฉบับ Il en est aujourd'hui qui vivent comme au jour du samedi saint, dans un sentiment subjectif d'absence de Dieu, face au silence de Dieu, comme s'il était mort. Leur existence se passe sans qu'ils se sachent aimés, ni de Dieu ni des hommes, si intime est la réciprocité de l'un à l'autre. *L'un des plus purifiés par l'épreuve n'écrivait-il pas au soir de sa vie : « Je ne sais pas si Dieu m'aime et je ne sais pas si je l'aime »*¹⁴. (p.56)

บทแปล ในทุกวันนี้ มีบางคน que ดำเนินชีวิตเหมือนในวันเสาร์ศักดิ์สิทธิ์ คือมีความรู้สึกว้าพระเจ้าไม่ได้ประทับอยู่ มีแต่ความเงียบ รวากับว่าพระเจ้าทรงสิ้นพระชนม์แล้ว ชีวิตของเขาผ่านไปโดยไม่รู้เลยว่าตนเป็นที่รักของพระเจ้าและของเพื่อนมนุษย์ แต่ความสัมพันธ์ของมนุษย์กับพระเจ้านี้แน่นแฟ้นมาก บุคคลที่อยู่ใกล้ชิดกับพระเจ้ามากที่สุดคนหนึ่งได้บันทึกไว้ในบันทึกลายชีวิตของเขาว่า "ข้าพเจ้าไม่รู้ว่าพระเจ้าทรงรักข้าพเจ้าหรือไม่และข้าพเจ้าก็ไม่รู้ว่าข้าพเจ้ารักพระองค์หรือไม่"¹⁴

บุญราศีชาร์ลส เดอ ฟุโกลด์ เป็นฤษีนักบวชคณะภราดาน้อยของพระเยซูเจ้า ท่านเป็นฤษีนักบวชที่เคร่งครัดมาก ได้บำเพ็ญภาวนาในทะเลทรายและได้พบกับพระเจ้า ท่านปรารถนาถ่ายทอดประสบการณ์ฝ่ายจิตแก่ผู้อื่น จึงได้เขียนหนังสือประสบการณ์ฝ่ายจิตที่เป็นที่รู้จักกันดีของผู้แสวงหาชีวิตฝ่ายจิต ท่านกล่าวว่าเราจะมีความรักต่อพระเจ้าได้ก็โดยการรักเพื่อนมนุษย์ แม้ว่าท่านจะเป็นบุคคลหนึ่งที่อยู่ใกล้ชิดกับพระเจ้ามากที่สุดก็ยังไม่แน่ใจเลยว่าพระเจ้าทรงสถิตอยู่กับท่านไหม แล้วคนทั่ว ๆ ไปจะยังไม่รู้สึกหรือว่าพระเจ้าสถิตอยู่กับเขาหรือไม่

ตัวอย่างที่ 10

ต้นฉบับ Serions-nous au temps des *veilles de Pâques*, dans l'attente d'un passage nouveau pour l'Eglise --- Pâques signifie passage ? De même qu'au *samedi saint*, le Christ est descendu jusqu'aux *régions inférieures de la terre*¹⁵, à nous de mettre à profit ce temps de repos pour le laisser descendre dans les profondeurs de nous-mêmes. (p.56)

บทแปล หรือว่าเราจะอยู่ในช่วงก่อนวันปัสกา ที่รอคอยการข้ามผ่านในใหม่ของพระศาสนจักร --- ปัสกาหมายถึงการผ่านไซ้ใหม่ เหมือนกับในวันเสาร์ศักดิ์สิทธิ์ที่พระคริสต์ได้เสด็จลงไปถึงดินแดนใต้บาดาล¹⁵ เราเองก็ควรจะใช้เวลาพักผ่อนช่วงนี้เพื่อที่จะให้พระองค์เสด็จสู่เบื้องลึกในตัวตนของเรา

ก่อนจะถึงวัน "ปัสกา" ซึ่งเป็นจุดสุดยอดแห่งการกอบกู้มนุษยชาติของพระคริสต์เจ้า ด้วยการรับทรมาน ล้นพระชนม์และการกลับคืนชีพของพระองค์มีความหมายว่า เป็นการผ่านความทุกข์ สูความยินดี ซึ่งแท้จริงแล้วก็คือ การฉลองการได้รับชีวิตที่เป็นอิสระจากบาป และความตายนั่นเอง ต้องผ่านวันเสาร์ศักดิ์สิทธิ์ที่มีธรรมเนียมล้าลึกคือการเสด็จลงใต้บาดาล ซึ่งพระคริสต์ผู้ทรงถูกวางไว้ในที่ฝังศพ ล้ำแดงให้เห็นการพักผ่อนครั้งใหญ่ของพระเจ้าในวันสับบาโต หลังการบรรลุลความสำเร็จในการช่วยมนุษย์ให้รอด ซึ่งทำให้ทั้งสากลพิภพได้อยู่ในสันติสุข

ก่อนจะฟื้นคืนชีพนั้น พระเยซูเจ้าได้ประทับอยู่ในที่พำนักของผู้ตาย พระเยซูเจ้าทรงรู้จักความตายเช่นเดียวกับมนุษย์ทุกคน และพระวิญญาณของพระองค์ได้เสด็จไปหาพวกเขายังดินแดนของผู้ตาย แต่พระองค์ได้เสด็จลงไปทีนั้นในฐานะองค์พระผู้ช่วยให้รอดพร้อมกับทรงประกาศข่าวดีแก่วิญญาณทั้งหลายที่ถูกกักไว้ ณ ที่นั้น

ข้อความที่อ้างอิงจาก เอเฟซัส 4.9 ความว่า...พระองค์ได้เสด็จลงไปยังแผ่นดินเบื้องล่างก่อนแล้ว แผ่นดินเบื้องล่าง อาจหมายถึง ดินแดนใต้พิภพซึ่งเป็นอาณาจักรของผู้ตาย ที่พำนักของผู้ตายหรือแดนมรณา พระคัมภีร์เรียกว่า "บาดาล" (hell - ภาษาฮีบรู เรียก Sheol หรือภาษา

กรีกเรียก Hades) เพราะผู้ที่พำนักอยู่ ณ ที่นั้น ไม่มีโอกาสได้เห็นพระเจ้า นี่เป็นสภาวะในกรณีของผู้ตายทุกคน ไม่ว่าคนชั่วหรือคนชอบธรรมระหว่างที่รอพระเจ้าได้ แต่ก็ไม่ได้หมายความว่าชะตากรรมของพวกเขาจะเหมือนกันหมดพระเจ้ามิได้เสด็จไปที่นั่นเพื่อปลดปล่อยผู้ที่ตกนรก หรือเพื่อทำลายนรกที่ใช้สำหรับการลงโทษ แต่เพื่อปลดปล่อยผู้ชอบธรรมที่ตายไปก่อนพระองค์ (DS 587) "ชาวดีจึงได้รับการประกาศแก่บรรดาผู้ตายด้วย..." (1ปต.4:6) การเสด็จลงใต้บาดาลคือการกระทำให้สำเร็จไป -อย่างบริบูรณ์- ตามที่ได้มีการประกาศไว้ในพระวรสารเกี่ยวกับความรอดเป็นขั้นตอนสุดท้ายแห่งพันธกิจการเป็นพระเมสสิยาห์ของพระเจ้า เป็นกิจการได้กู้มนุษย์ทุกคนให้รอด ดังนั้น พระคริสต์จึงได้เสด็จลงไปถึงส่วนลึกแห่งความตาย เพื่อว่า "บรรดาผู้ตายจะได้ยินเสียงของพระบุตรเจ้า บรรดาที่ได้ยินพระองค์แล้วจะรับชีวิตใหม่" นับแต่นั้นมา พระคริสต์ผู้ได้ทรงฟื้นคืนชีพแล้ว "ก็เป็นผู้ถือกุญแจแห่งความตายและแห่งแดนคนตาย" (สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2, 1999, ข้อ 633-635)

ในตัวอย่างได้กล่าวว่า เราเองก็ควรจะใช้เวลาพักผ่อนช่วงนี้เพื่อที่จะให้พระองค์เสด็จสู่เบื้องลึกในตัวตนของเรา หมายความว่าในช่วงก่อนจะถึงวัน**ปัสกา** นี้เราก็ควรจะ อยู่นิ่งๆเฝ้าคอยพระเจ้าและฟังเสียงพระองค์เพื่อเราจะได้รับพระประสงค์ของพระองค์ แล้วพระองค์จะทรงช่วยเราให้รอด

ตัวอย่างที่ 11

ดันอบับ « Il y a en l'homme quelque chose de plus intime par quoi il dépasse le monde des choses et de l'organisation sociale. C'est cette profondeur qu'il retrouve quand il rentre en lui-même. C'est là que Dieu l'attend, lui qui scrute les cœurs. C'est là que, sous le regard de Dieu, se joue son propre sort : alors, il n'est pas le jouet d'un monde imaginaire (...), mais il atteint le tréfonds même de la réalité. *A tel point qu'il ne servirait à rien à l'homme de soumettre l'univers, s'il venait à se perdre lui-même* »¹⁶. (p.58)

บทแปล "ในตัวมนุษย์มีบางสิ่งที่ลึกซึ้งกว่า ซึ่งทำให้เขามองข้ามโลกของวัตถุและการจัดการทางสังคม เขาจะค้นพบความลึกซึ้งนี้ เมื่อเขากลับเข้าสู่ภายในตัวตนของเขาเอง ที่นั่นพระเจ้าทรงรอคอยเขาอยู่ พระองค์จะทรงตรวจสอบจิตใจมนุษย์อย่างถี่ถ้วน และสายตาของพระองค์จะทรงเพ่งมองการดำเนินไปของชะตากรรมของมนุษย์ ดังนั้นมนุษย์จึงมิใช่ของเล่นในโลกจินตนาการ แต่เป็นการเข้าถึงสิ่งลึกซึ้งของความจริง จนสามารถกล่าวได้ว่า **แม้มนุษย์จะได้ทั้งโลกมาครอบครอง ก็จะได้ประโยชน์ใดๆ หากเขาต้องมาสูญเสียตนเองไป**"¹⁶

ข้อความอ้างอิงจากจากฉบับร่างที่ 13 นำมาจาก มัทธิว 16.26 ความว่า *มนุษย์จะได้ประโยชน์ใดในการที่ได้โลกทั้งโลกเป็นกำไร แต่ต้องเสียชีวิต*

คำกล่าวที่ว่า แม้มนุษย์จะได้ทั้งโลกมาครอบครองหมายถึงการมีเกียรติ มียศ มีตำแหน่ง และมีเงินทองทรัพย์สินสมบัติฝ่ายโลกมากมาย หากเขาต้องมาสูญเสียตนเองไปหรือเสียชีวิตหมายถึงการไม่มีชีวิตฝ่ายจิต ไม่แสวงหาชีวิตนิรันดร์ แม้มีทรัพย์สินสมบัติฝ่ายโลกมากเท่าใด ก็ไม่มีค่าพอที่จะซื้อชีวิตนิรันดร์ได้ จึงไม่มีประโยชน์อะไร เพราะสิ่งต่าง ๆ นั้นเสื่อมสลายไปกับกาลเวลา แต่ความปรารถนาในพระเจ้านั้นจารึกอยู่ในหัวใจของมนุษย์ เพราะมนุษย์ได้รับการสร้างขึ้นมาจากพระเจ้าและเพื่อพระเจ้า พระองค์ไม่ทรงหยุดยั้งที่จะดึงดูดมนุษย์เข้ามาหาพระองค์ และในพระเจ้านั้นที่มนุษย์จะได้พบความจริงและความสุข ซึ่งมนุษย์แสวงหาอยู่เสมอ

ลักษณะที่ประเสริฐที่สุดของศักดิ์ศรีแห่งมนุษย์ อยู่ที่กระแสเรียกของมนุษย์ที่ได้รับเรียกให้เข้ามาเป็นส่วนหนึ่งเดียวกับพระเจ้า คำเชิญที่พระเจ้าตรัสแก่มนุษย์ให้มาเสวนากับพระองค์นั้น เริ่มขึ้นพร้อมกับการมีอยู่ของชีวิตมนุษย์ เนื่องจากว่ามาตรฐานมนุษย์มีอยู่ก็เป็นเพราะว่าพระเจ้าได้ทรงสร้างมนุษย์ด้วยความรัก และไม่เคยหยุดยั้งที่จะประทานการดำรงอยู่ให้แก่มนุษย์ และมนุษย์จะมีชีวิตอยู่อย่างเต็มบริบูรณ์ตามความจริง ก็ต่อเมื่อมนุษย์ยอมรับความรักนั้นอย่างเสรี และมอบตนไว้แก่พระผู้สร้างตนขึ้นมา (พระศาสนจักรในโลกสมัยนี้ ข้อ 19.1)

ตัวอย่างที่ 12

ต้นฉบับ Il pénétrera les régions de l'intelligence et celles du cœur, il atteindra notre chair jusqu'aux entrailles, en sorte que, nous aussi, nous ayons un jour des entrailles de miséricorde¹⁷. (p.58)

บทแปล จงปล่อยให้พระคริสต์เสด็จลงไปถึงส่วนที่ลึกที่สุดในตัวเรา ในเบื้องลึกของตัวตนเราที่ยังว่างเปล่า ที่บอกปฏิเสธ หรือยังไม่อยู่ในความเป็นไปได้ที่จะติดสนิทกับพระคริสต์ พระองค์จะทรงเข้าไปอยู่ในส่วนที่เป็นปัญญาและในหัวใจของเรา พระองค์จะทรงครอบครองทั้งร่างกายและจิตใจส่วนลึกทั้งหมดของเรา จนกระทั่งว่า สักวันหนึ่ง เราเองจะมีแก่นแท้ของความเมตตากรุณาอยู่ภายในด้วย¹⁷

อ้างอิงจาก โคโลสี 3.12 ว่า ท่านเป็นผู้ที่พระเจ้าทรงเลือกสรร เป็นผู้ศักดิ์สิทธิ์และเป็นที่รักของพระองค์ จงเห็นอกเห็นใจกัน จงมีความใจดี ความถ่อมตน ความอ่อนโยนและความพากเพียรอดทนเป็นเสมือนเครื่องประดับตน

พระคริสต์ทรงสอนเราให้มีความเมตตากรุณาต่อผู้อื่นด้วยการกระทำแบบอย่างด้วยชีวิตของพระองค์เองหลายครั้งในการช่วยเหลือประชาชน พระองค์ตรัสว่าเราไม่ประสงค์

เครื่องบูชาแต่เราประสงค์ความเมตตากรุณา ผู้เขียนให้จดหมายนักบุญเปาโลที่เขียนถึงชาวโคโลสีอธิบายความหมายของความเมตตากรุณาว่าประกอบด้วย ความเห็นอกเห็นใจกัน ความใจดี ความถ่อมตน ความอ่อนโยนและความพากเพียรอดทน

des entrailles de miséricorde "พระเมตตากรุณา" แปลตามตัวอักษรได้ว่า "ไส้พุงแห่งความกรุณา" (ชาวยิวคิดว่าไส้พุงเป็นที่ตั้งของอารมณ์) แต่ผู้แปล ๆ ว่า แก่นแท้ของความเมตตากรุณา

ตัวอย่างที่ 13

ต้นฉบับ *Personne ne peut dire « je crois », sans ajouter aussitôt « viens en aide à mon incrédulité »*¹⁸. Mais, peu à peu, les zones réfractaires, les terres desséchées mais toujours assoiffées, s'éclaireront, s'illumineront par la certitude d'une présence, celle du Ressuscité. (p.58)

บทแปล ไม่ควรมีใครกล่าวว่า "ข้าพเจ้าเชื่อ" โดยไม่เอ่ยเพิ่มทันทีว่า "โปรดมาช่วยข้าพเจ้าให้เชื่อพระองค์ด้วยเถิด"¹⁹ ภายในใจของเรามีส่วนที่กระด้างดั่งผืนดินที่แห้งแล้ง ซึ่งมีความกระหายพระเจ้าเสมอ แต่โดยอาศัยความมั่นใจในการประทับอยู่ของพระคริสต์ผู้ทรงกลับคืนชีพ พระองค์จะทรงจุดประกายและค่อยๆ ส่องสว่างในใจเราทีละเล็กทีละน้อย

ข้อความอ้างอิงจาก มาระโก 9.24 ว่า ทันใดนั้นบิดาของเด็กก็ร้องว่า "ข้าพเจ้าเชื่อ โปรดช่วยความเชื่ออันเล็กน้อยของข้าพเจ้าด้วยเถิด" อธิบายได้ว่าการที่เรามีความเชื่อนั้น เมื่อเราถึงวอนขอต่อพระองค์ให้เรามีความเชื่อมากขึ้นแสดงว่าเราให้พระเจ้าเป็นใหญ่เราจะได้รับความช่วยเหลือภายในจากพระจิตเจ้า ให้สามารถมีความสว่างในใจเพื่อการตัดสินใจทำสิ่งต่างๆ ความหมายของความเชื่อตามคำสอนพระศาสนจักรคาทอลิกมีดังต่อไปนี้ (สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2, 1999)

ข้อ 176 ความเชื่อ คือ ความยึดมั่นเป็นส่วนตัวของมนุษย์ทั้งตัวตนต่อพระเจ้าผู้เผยแสดงพระองค์ เป็นการยึดมั่นด้วยสติปัญญา และเจตจำนงต่อการเผยแสดง ซึ่งพระเจ้าได้ทรงกระทำเกี่ยวกับพระองค์เอง ด้วยกิจการและด้วยพระวาจาของพระองค์

ข้อ 179 ความเชื่อเป็นของประทานแบบเหนือธรรมชาติจากพระเจ้า เพื่อที่จะมีความเชื่อ มนุษย์ต้องการความอนุเคราะห์ช่วยเหลือภายในจากพระจิตต่อพระองค์

ข้อ 180 "เชื่อ" เป็นกิจการของมนุษย์ ซึ่งกระทำอย่างมีสำนึกและอิสระ และสอดคล้องต้องตามศักดิ์ศรีของตัวบุคคลผู้เป็นมนุษย์

ข้อ 183 ความเชื่อเป็นสิ่งที่จำเป็นสำหรับความรอด พระเยซูเจ้าได้ทรงยืนยันไว้ด้วยพระองค์เองว่า "ผู้ที่เชื่อและรับศีลล้างบาปก็จะรอดพ้น ผู้ที่ไม่เชื่อจะถูกตัดสินลงโทษ" (มก. 16.16)

ตัวอย่างที่ 14

ต้นฉบับ En ce qui concerne la communion fréquente, rappelons-nous les deux exemples du centurion ¹⁹ : *Seigneur n'entre pas dans ma maison ;* (p.60)

บทแปล ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการรับศีลมหาสนิทบ่อยๆ ให้เรารำลึกถึงตัวอย่างสองเรื่อง ได้แก่ นายร้อย ¹⁹ ที่ได้กล่าวว่า พระเจ้าข้า พระองค์ไม่ควรเสด็จมาในบ้านของข้าพระองค์

เรื่องนี้อ้างอิงจาก มัทธิว 8.5-13 เรื่องพระเยซูเจ้าทรงรักษาผู้รับใช้ของนายร้อย ⁵ เมื่อพระองค์เสด็จเข้าเมืองคาเปอรนาอุม นายร้อยคนหนึ่งเข้ามาเฝ้าพระองค์ ทูลอ้อนวอนว่า ⁶ “พระองค์เจ้าข้า ผู้รับใช้ของข้าพเจ้าเป็นอัมพาตนอนอยู่ที่บ้าน ต้องทรมาณอย่างสาหัส” ⁷ พระเยซูเจ้าจึงตรัสกับเขาว่า “เราจะไปรักษาเขาให้หาย” ⁸ แต่นายร้อยทูลตอบว่า “พระองค์เจ้าข้า ข้าพเจ้าไม่ควรให้พระองค์เสด็จเข้ามาในบ้านของข้าพเจ้า แต่ขอพระองค์ตรัสเพียงคำเดียวเท่านั้นผู้รับใช้ของข้าพเจ้าก็จะหายจากโรค” ⁹ ข้าพเจ้าเป็นคนอยู่ใต้บังคับบัญชา แต่ยังมีทหารอยู่ใต้บังคับบัญชาด้วย ข้าพเจ้าสั่งทหารคนนั้นว่า ‘ไป’ เขาก็ไป สั่งอีกคนหนึ่งว่า ‘มา’ เขาก็มา ข้าพเจ้าสั่งผู้รับใช้ว่า ‘ทำนี่’ เขาก็ทำ ¹⁰ เมื่อพระเยซูเจ้าทรงได้ยินเช่นนี้ ทรงประหลาดพระทัย จึงตรัสแก่บรรดาผู้ติดตามว่า “เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า เรายังไม่เคยพบใครมีความเชื่อ มากเช่นนี้ในอิสราเอลเลย” ¹³ แล้วพระเยซูเจ้าจึงตรัสกับนายร้อยว่า “จงไปเถิด จงเป็นไปตามที่ ท่านเชื่อนั้นเถิด” ผู้รับใช้ของเขาก็หายจากโรคในเวลานั้นเอง

นายร้อยทหารโรมัน คุมทหารกว่า 100 นาย ชาวยิวเกลียดชังทหารโรมันมากเพราะพวกนี้ชอบกดขี่ข่มเหง ควบคุมและเยาะเย้ยถากถางพวกตน นายร้อยทหารโรมันผู้นี้อาจจะใช้ความหยิ่งทะนง ความลงถ้อย เงิน ภาษา ระยะทางที่ห่างไกล เวลา ความพึ่งตัวเองได้ อำนาจ เชื้อชาติ มากันขวางตนกับพระเยซูเจ้าก็ได้ แต่เขากลับมีความเชื่อที่แท้จริงต่อพระองค์ เมื่อความเชื่อมั่นคงก็ก่อให้เกิดอัศจรรย์ และพระเจ้าไม่ทรงปฏิเสธผู้วอนขอด้วยความเชื่อ ความเชื่อที่พระเยซูเจ้าทรงเรียกร้องตั้งแต่ทรงเริ่มเทศนาสั่งสอน และตลอดพระภารกิจของพระองค์ หมายถึงการมีความวางใจและมอบตนแด่พระองค์ ประชาชนต้องไม่ไว้ใจในพลังกำลังหรือแผนการของตน แต่ต้องมอบตนไว้ได้อำนาจของพระเจ้าที่เขาเชื่อและยอมให้พระวาจาของพระองค์ชี้นำเขา พระเยซูเจ้าทรงเรียกร้องความเชื่อเช่นนี้ โดยเฉพาะเมื่อทรงทำอัศจรรย์ อัศจรรย์ไม่เป็นเพียงกิจการแสดงพระเมตตาเท่านั้น แต่ยังเป็นเครื่องหมายรับรองภารกิจของพระองค์ และเป็นพยานถึงพระอาณาจักร พระองค์จึงไม่สามารถทำอัศจรรย์ได้หากไม่พบความเชื่อ เพราะถ้าไม่มีความเชื่อ อัศจรรย์ก็ไร้ความหมายที่แท้จริง เนื่องด้วยความเชื่อเรียกร้องให้คนหนึ่งสละตนทั้งหมด ได้แก่

ความคิดและจิตใจ จึงเป็นการถ่อมตนที่ทำได้ไม่ง่าย หลายคนจึงไม่ยอมทำหรือทำโดยไม่เต็มใจ โดยเฉพาะในหมู่ชาวอิสราเอล แม้แต่บรรดาศิษย์ก็ยังไม่ค่อยยอมเชื่อ และยังคงลังเลใจหลังจากที่พระองค์ทรงกลับคืนพระชนมชีพแล้วอีกด้วย ความเชื่อเป็นเงื่อนไขที่จำเป็นเพื่อจะได้สิ่งที่ยอมนขอ เฉพาะอย่างยิ่งเมื่อวอนขอการอภัยบาปและวอนขอความรอดพ้น

ตัวอย่างที่ 15

ต้นฉบับ et de Zachée²⁰ : *Seigneur, entre dans ma maison* (p.60)

บทแปล และของศักเคียสคนเก็บภาษี²⁰ ที่กล่าวว่า ขอเชิญพระองค์เสด็จไปที่บ้านของข้าพระองค์เถิด

เรื่องศักเคียสอ้างอิงจาก ลูกา 19.1-10 ความว่า

¹พระเยซูเจ้าเสด็จเข้าเมืองเยรีโคและกำลังจะเสด็จผ่านเมืองนั้น ²ชายคนหนึ่งชื่อศักเคียส เป็นหัวหน้าคนเก็บภาษี เป็นคนมั่งมี ³เขาพยายามมองดูว่าใครคือพระเยซูเจ้า แต่ก็ไม่มองเห็นเพราะมีคนมากและเพราะเขาเป็นคนร่างเตี้ย ⁴เขาจึงวิ่งนำหน้าไป ปีนขึ้นต้นมะเดื่อเทศ เพื่อให้เห็นพระเยซูเจ้า ⁵เพราะพระองค์กำลังจะเสด็จผ่านไปทางนั้น เมื่อพระเยซูเจ้าเสด็จมาถึงที่นั่น ทรงเผยพระพักตร์ขึ้นทอพระเนตรตรัสกับเขาว่า 'ศักเคียส รีบลงมาเถิด เพราะเราจะไปพักที่บ้านท่านวันนี้' ⁶เขารีบลงมอดรับพระองค์ด้วยความยินดี ⁷ทุกคนที่เห็นต่างกันว่า 'เขาไปพักที่บ้านคนบาป' ⁸ศักเคียสยืนขึ้นทูลพระเยซูเจ้าว่า 'พระเจ้าข้า ข้าพเจ้าจะยกทรัพย์สมบัติครึ่งหนึ่งให้แก่คนจน และถ้าข้าพเจ้าโกงสิ่งใดของใครมา ข้าพเจ้าจะคืนให้เขาสี่เท่า' ⁹พระเยซูเจ้าตรัสว่า 'วันนี้ ความรอดพ้นมาสู่นายแล้ว เพราะคนนี้เป็นบุตรของอับราฮัมด้วย' ¹⁰บุตรแห่งมนุษย์มาเพื่อแสวงหาและเพื่อช่วยผู้ที่เสียไปให้รอดพ้น

ชาวโรมันต้องเก็บภาษีในอัตราที่สูงจากชาติต่างๆ ที่อยู่ภายใต้การควบคุมเพื่อสนับสนุนจักรวรรดิโรมัน ชาวยิวต่อต้านการเก็บภาษีเหล่านี้เพราะนำไปสนับสนุนรัฐฝ่ายโลกและพระต่างศาสนา ชาวยิวเกลียดชังคนเก็บภาษีมาก เฉพาะอย่างยิ่งชาวยิวที่ไปรับใช้โรมันถือว่าเป็นคนทรยศ นอกจากนี้ยังเป็นที่รู้กันว่าคนเก็บภาษีทำให้ตนเองมั่งมีโดยการขูดรีดพี่น้องชาวยิว และศักเคียสก็เป็นคนหนึ่งที่ชาวยิวเกลียดชัง แม้ว่าศักเคียสจะประกอบอาชีพที่สังคมชาวยิวรังเกียจ แต่ในฐานะที่เป็นชาวยิวเขายังมีสิทธิที่จะได้รับ 'ความรอดพ้น' เพราะไม่มีฐานะทางสังคมใด ๆ กีดกันเขาจากสิทธินี้ได้ สิทธิพิเศษทั้งหมดของชาวยิวมาจาก 'การเป็นบุตรของอับราฮัม' แต่ถึงแม้ว่าศักเคียสเป็นคนไม่ซื่อตรงและทรยศ พระเยซูก็ทรงรักเขา และเขาก็กลับใจมาเพื่อพระองค์ เขาารู้สึกรับผิดชอบจะต้องชดใช้ความอยุติธรรมทุกอย่างที่เขาได้กระทำและได้กระทำมากกว่าที่กฎหมายหนดไว้ เพราะการชดใช้สี่เท่าเป็นข้อกำหนดตามกฎหมายของชาวยิวสำหรับ

กรณีเดียวคือขโมยแกะ แต่กฎหมายโรมันกำหนดว่าขโมยต้องคืนของที่ขโมยมาคืนให้สี่เท่า ถ้าถูกตัดสินว่าทำผิดจริง หลังจากศึกเคียสได้พบพระเยซู เขาตระหนักว่าชีวิตของเขาต้องได้รับการแก้ไขให้ถูกต้อง ศักดิ์ศรีแสดงความเปลี่ยนแปลงภายในออกมาเป็นการกระทำภายนอก พระเยซู ทรงรักที่จะนำคนหลงหายเข้ามาในพระอาณาจักร โดยความเชื่อคนที่หลงหายจะได้รับการอภัยและมีชีวิตใหม่

ตัวอย่างที่ 16

ต้นฉบับ *C'est par respect que l'un n'ose pas recevoir quotidiennement le Christ et c'est par respect aussi que l'autre n'ose s'abstenir de le recevoir, même un seul jour*²¹. (p.60)

บทแปล ฝ่ายแรกไม่กล้ารับพระคริสต์เป็นประจำทุกวันเพราะความเคารพ และด้วยความเคารพเช่นกันที่อีกฝ่าย ไม่กล้าหยุดรับพระคริสต์ แม้เพียงวันเดียว ²¹

ข้อความที่กล่าวอ้างอิงจากจดหมายของนักบุญเอากุสตินฉบับที่ 54 จากตัวบทกล่าวได้ว่าความเคารพต่อพระคริสต์มีการแสดงออกที่แตกต่างกัน บางคนต้องอยู่ใกล้ชิดทั้งกายใจตลอดเวลา แต่บางคนในบางครั้งได้ระลึกถึงด้วยหัวใจก็เพียงพอ การรับศีลมหาสนิทมีความหมายว่าเราได้ร่วมชีวิตเป็นหนึ่งเดียวกับพระเยซูเจ้าและเพื่อนมนุษย์ เราพร้อมที่จะเป็นผู้รับใช้ พร้อมที่จะมอบชีวิตของตนเพื่อผู้อื่นเหมือนกับพระเยซูเจ้า ในบางครั้งหากไม่มีโอกาสได้รับศีลมหาสนิทเราอาจจะรับศีลมหาสนิทด้วยใจปรารถนาก็ได้

ตัวอย่างที่ 17

ต้นฉบับ *Nous parvenons aujourd'hui à une aube nouvelle, mais elle laisse pressentir que la relation avec Dieu n'abolit pas le mystère, ces choses cachées aux sages et aux intelligents*²². (p.62)

บทแปล ปัจจุบันเราเดินทางมาถึงรุ่งอรุณใหม่ ที่ก่อให้เกิดความรู้สึกว่าความสัมพันธ์กับพระเจ้า นั้น ไม่ได้ลบล้างความลึกลับ สิ่งซ่อนเร้นที่ผู้มีปรีชาและผู้รอบรู้ไม่สามารถเข้าใจได้²²
ข้อความอ้างอิงจากมัทธิว 11.25 เรื่องผู้ต่ำต้อยได้รับข่าวดี มีว่า

เวลานั้น พระเยซูเจ้าตรัสว่า “ข้าแต่พระบิดา เจ้าฟ้าเจ้าแผ่นดิน ข้าพเจ้าสรรเสริญพระองค์ที่ทรงปิดบังเรื่องเหล่านี้จากบรรดาผู้มีปรีชาและรอบรู้ แต่ทรงเปิดเผยแก่บรรดาผู้ต่ำต้อย

“เรื่องเหล่านี้” หมายถึง “ธรรมล้ำลึกแห่งพระอาณาจักร” ซึ่งพระเจ้าทรงเปิดเผยให้แก่ “ผู้ต่ำต้อย” คือบรรดาศิษย์ซึ่งเป็นคนธรรมดา ๆ แต่ทรงปิดบังไว้จาก “ผู้มีปรีชา” คือจากบรรดาชาวฟาริสีและธรรมอาจารย์

ตัวอย่างที่ 18

ต้นฉบับ Au dehors de la lumière du Christ, descendent les ombres. Cela est vrai pour tous. Mais, dans nos nuits, brille un luminaire. *A nous d'y fixer nos regards, jusqu'à ce que l'aurore commence à poindre et que l'étoile du matin se lève dans nos cœurs*²³. (p.66)

บทแปล เงามืดจะปกคลุมเมื่อปราศจากแสงสว่างของพระคริสต์ นี่คือความจริงสำหรับทุกคน แต่ในคำคืนมืดของเรา ตะเกียงได้ส่องสว่างขึ้น เราต้องเพ่งมองไปที่แสงนั้นจนกว่าแสงแรกแห่งรุ่งอรุณจะปรากฏขึ้น และดาวประจำรุ่งปรากฏขึ้นในจิตใจของเรา²³

ข้อความที่อ้างอิงจาก จดหมายของนักบุญเปโตรฉบับที่ 2 : 1.19 เรื่องคุณค่าของการประกาศพระวาจา ความว่า เรายังมีถ้อยคำที่น่าเชื่อถือยิ่งกว่านั้นของบรรดาประกาศก และจะเป็นการดีถ้าท่านสนใจถ้อยคำเหล่านี้ รับถ้อยคำดังกล่าวเป็นเสมือนแสงประทีปส่องสว่างในที่มืด จนกว่าอรุณจะทอแสง และดาวประจำรุ่งจะปรากฏขึ้นในจิตใจของท่าน

การปรากฏของค้อย่างรุ่งโรจน์ของพระคริสต์เจ้าเป็นการเผยให้เห็นว่าถ้อยคำของบรรดาประกาศกในพระคัมภีร์ได้สำเร็จเป็นจริง พระคริสต์เจ้าทรงเป็นดาวแห่งรุ่งอรุณ เมื่อพระองค์เสด็จกลับมา จะทรงปรากฏของค้อย่างรุ่งโรจน์ แต่ในคำคืนมืดของเราที่มีปัญหาต่างๆ ตะเกียงได้ส่องสว่างขึ้นหมายถึงเรามีพระคัมภีร์เป็นแสงสว่าง และพระจิตจะช่วยให้เราเข้าใจพระคัมภีร์ ทรงนำเราขณะที่เราแสวงหาความจริง

ตัวอย่างที่ 19

ต้นฉบับ Mais elle n'a jamais permis des efforts de continuité, elle n'est jamais le moteur qui suscite une marche continue *la liberté joyeuse du Christ, lui qui nous a libérés*²⁴. (p.70)

บทแปล มโนธรรมดีเตียนนั้นสามารถกระตุ้นพลังในตัวมนุษย์ ซึ่งกระตุ้นให้เกิดความตั้งใจได้ชั่วขณะ แต่ไม่เคยทำให้เกิดความเพียรพยายามที่ต่อเนื่อง และไม่เคยเป็นเครื่องกระตุ้นให้ก้าวหน้าอย่างต่อเนื่องไปสู่อิสรภาพอันรุ่งเรืองของพระคริสต์ ผู้ทรงปลดปล่อยเราให้เป็นอิสระ²⁴

ข้อความที่อ้างอิงจาก กาลาเทีย 5.1 เป็นคำตักเตือนเรื่องอิสรภาพของคริสตชนความว่า

พระคริสต์เจ้าทรงปลดปล่อยเราให้เป็นอิสระแล้ว ฉะนั้น จงยืนหยัดมั่นคง และอย่าเข้าเทียมแอกเป็นทาสอีกเลย

คริสตชนเป็นอิสระจากการเป็นทาสของบาป พระคริสต์เจ้าได้ทรงปลดปล่อยมนุษย์จากความชั่วร้าย เพื่อคืนเขาให้กับพระเจ้า เปาโลพัฒนาความคิดของพระคัมภีร์เกี่ยวกับ "การไถ่" และการปลดปล่อยจากความตาย และเพื่อจะอธิบายความหมายของการไถ่ให้ชัดเจนขึ้น ท่านได้

ใช้การอุปมา ที่มีความหมายสำหรับผู้ร่วมสมัย คือ ทาสที่ได้รับการไถ่และเป็นอิสระแล้วจะเป็นทาสต่อไปอีกไม่ได้ แต่จะต้องรับใช้เจ้านายใหม่ด้วยความสมัครใจและด้วยความซื่อสัตย์ พระคริสต์เจ้าได้ละชีวิตของพระองค์เป็นเหมือนค่าไถ่ตัว และได้ทรงทำให้เราเป็นอิสระอย่างถาวร อิสรภาพนี้ไม่ใช่การปล่อยตัวทำบาป แต่หมายถึงการรับใช้เจ้านายใหม่ คือพระเจ้าพระเยซูคริสต์เจ้า

ตัวอย่างที่ 20

ค้นฉบับ Ou encore l'homme se maltraite lui-même et se détruit, comme s'il croyait mieux consentir par là le poids des fausses culpabilités, comme si *ce qui est délié sur la terre ne l'était pas aussitôt dans le ciel*²⁵. (p.70)

บทแปล หรือมนุษย์อาจปฏิบัติไม่ดีต่อตัวเองและทำลายตัวเอง รวากับว่าเขาเชื่อว่าการทำเช่นนี้จะทำให้เขายอมรับความรู้สึกผิดอย่างผิดๆ นั้นได้ดีขึ้น รวากับว่า **สิ่งที่จะถูกแก้ในโลกมนุษย์นี้จะไม่ถูกแก้ในสวรรค์**²⁵

ข้อความที่อ้างอิงจาก มัทธิว 16:19 ความว่า เราจะมอบกุญแจอาณาจักรสวรรค์ให้ ทุกสิ่งที่ท่านจะผูกบนแผ่นดินนี้ จะผูกไว้ในสวรรค์ด้วย ทุกสิ่งที่ท่านจะแก้ในแผ่นดินนี้ ก็จะแก้ในสวรรค์ด้วย

อธิบายได้ว่าในนครแห่งพระเจ้า เช่นเดียวกับในนครแห่งความตายที่มีประตูเปิดให้เฉพาะคนที่เหมาะสมเข้าไป เปโตรเป็นผู้ดูแลคนที่อยู่ในบ้านของพระเจ้า (กุญแจ เป็นสัญลักษณ์หมายถึงหน้าที่นี้ ท่านมีหน้าที่รักษาระเบียบและมีอำนาจที่จะรับผู้ที่ท่านเห็นว่าเหมาะสมหรือไม่รับผู้ที่ท่านเห็นว่าไม่เหมาะสม ท่านยังมีอำนาจตัดสินในเรื่องข้อคำสอนและเรื่องระเบียบวินัยเพื่อบริหารหมู่คณะ คำประกาศเรื่องคำสอนและคำตัดสินเรื่องระเบียบวินัยของท่านเป็นอย่างไร พระเจ้าในสวรรค์ก็ทรงรับรองในสวรรค์ด้วย นักพระคัมภีร์คาทอลิกสอนว่าคำสัญญานี้ใช้ได้มิใช่เฉพาะกับเปโตรเท่านั้น แต่ใช้ได้กับผู้สืบตำแหน่งของเปโตรด้วย การกล่าวสรุปเช่นนี้แม้ไม่บอกอย่างชัดเจนในข้อความของพระวรสาร แต่เป็นข้อสรุปที่สมเหตุสมผลเพราะพระเยซูเจ้าทรงมุ่งหมายจะจัดการเกี่ยวกับอนาคตของพระศาสนจักรโดยจัดโครงสร้างซึ่งจะไม่ล้มเลิกไปหลังความตายของเปโตร

เราไม่อาจตัดสินใจว่าจะเปิดประตูอาณาจักรสวรรค์รับหรือไม่รับใคร แต่พระเจ้าทรงให้เราช่วยผู้อื่นพบทางเข้าอาณาจักรสวรรค์ ประตูอาณาจักรสวรรค์เปิดกว้างต้อนรับทุกคนที่เชื่อในพระคริสต์และปฏิบัติตามพระวาจาของพระองค์

ในบริบทนี้คนที่ลงโทษตัวเองแล้วคิดว่าชดเชยความผิดที่เขาทำไปได้นั้น เท่ากับว่าเขาไม่เชื่อในเรื่องการรับอภัยจากพระเจ้าในสวรรค์ ทั้งในชีวิตนี้และชีวิตหลังความตายเขาจึงยังทำผิดมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 21

ต้นฉบับ L' apaisante joie du pardon vient libérer l'homme des tenaces impressions culpabilisées. *Le mystère de la piété est grand* ²⁶. (p.72)

บทแปล ปิติสุขจากการให้อภัย ได้ปลดปล่อยมนุษย์จากความรู้สึกผิดที่ฝังแน่นอยู่ **ธรรมล้ำลึกเรื่องความเคารพรักพระเจ้าของเรานั้นใหญ่มาก** ²⁶

ข้อความที่อ้างอิงจาก ทิโมธี ฉบับที่ 1 บทที่ 3 ข้อ 16 ความว่า เรายืนยันได้ว่าธรรมล้ำลึกเรื่องความเคารพรักพระเจ้าของเรานั้นยิ่งใหญ่กว่าพระองค์ทรงปรากฏให้แลเห็นได้ในธรรมชาติมนุษย์ ทรงได้รับการประกาศว่าเที่ยงธรรมในพระจิตเจ้า

บรรดาทูตสวรรค์ได้เห็น

พระองค์ทรงได้รับการประกาศให้คนต่างศาสนารู้จัก

มนุษย์มีความเชื่อในพระองค์

พระองค์ทรงได้รับพระสิริรุ่งโรจน์ของพระเจ้า

พระองค์ หมายถึง พระคริสตเจ้า ข้อความที่กล่าวเบื้องต้นนี้เป็นส่วนหนึ่งของบทเพลงสรรเสริญ หรือการประกาศความเชื่อในพิธีกรรมที่แต่งขึ้นเป็นคำยืนยันสั้น ๆ ความศักดิ์สิทธิ์และพระเทพภาพของพระคริสตเจ้าได้พิสูจน์แล้ว จากการที่พระองค์ได้กลับคืนชีพในพระสิริรุ่งโรจน์ “ทรงได้รับพระสิริรุ่งโรจน์” หมายถึง เมื่อเสด็จขึ้นสวรรค์

ธรรมล้ำลึกเรื่องความเคารพรักพระเจ้าของเรา ได้ปรากฏในกายมนุษย์ของพระเยซูเจ้า เราไม่สามารถทำให้พระเจ้าพอพระทัยได้ด้วยตัวของเราเอง เราต้องพึ่งพระคริสตเจ้า ในฐานะมนุษย์พระเยซูเจ้าทรงดำเนินชีวิตอย่างดีพร้อม พระองค์จึงทรงเป็นแบบอย่างที่ดีสมบูรณ์พร้อม ในการดำเนินชีวิต ในฐานะพระเจ้า พระองค์ทรงมอบพลังอำนาจให้เราเพื่อให้เราสามารถจะทำในสิ่งถูกต้องได้ เราจะดำเนินชีวิตที่ดีตามอย่างพระเจ้า ก็โดยเดินตามพระคริสต์ แล้วเมื่อนั้นการให้อภัยตามแบบอย่างพระคริสต์ ก็จะทำให้เรามีความปิติสุข

ตัวอย่างที่ 22

ต้นฉบับ *la paix soit avec vous. Et il donne le moyen de la vivre ; à qui vous remettrez les péchés, ils seront remis, à qui vous les retiendrez, ils seront re nus*²⁷. (p.74)

บทแปล พระองค์ได้ตรัสสอนแนวทางการดำรงสันติภาพว่า ท่านทั้งหลายอภัยบาปของผู้ใด บาปของผู้นั้นก็ได้รับการอภัย ท่านทั้งหลายไม่อภัยบาปของผู้ใด บาปของผู้นั้นก็ไม่ได้รับการอภัยด้วย²⁷

ข้อความที่อ้างอิงจาก ยอห์น 20.19-23 เรื่องพระเยซูเจ้าทรงสำแดงพระองค์กับบรรดาศิษย์ ความว่า คำวันนั้นซึ่งเป็นวันต้นสัปดาห์ ประตู่ห้องที่บรรดาศิษย์กำลังชุมนุมกันปิดอยู่ เพราะกลัวชาวยิว พระเยซูเจ้าเสด็จเข้ามาประทับยืนอยู่ตรงกลาง ตรัสกับเขาทั้งหลายว่า “สันติสุขจงสถิตอยู่กับท่านทั้งหลายเถิด”²⁰ ตรัสดังนี้แล้ว พระองค์ทรงให้บรรดาศิษย์ดูพระหัตถ์และด้านข้างพระวรกาย เมื่อเขาเหล่านั้นเห็นองค์พระผู้เป็นเจ้า ก็มีความยินดี²¹ พระองค์ตรัสกับเขาอีกว่า “สันติสุขจงสถิตอยู่กับท่านทั้งหลายเถิด

พระบิดาทรงส่งเรามาฉันใด

เราก็กส่งท่านทั้งหลายไปฉันนั้น”

²²ตรัสดังนี้แล้ว พระองค์ทรงเป่าลม เหนือเขาทั้งหลาย ตรัสว่า

“จงรับพระจิตเจ้าเถิด

²³ท่านทั้งหลายอภัยบาปของผู้ใด

บาปของผู้นั้นก็ได้รับการอภัย

ท่านทั้งหลายไม่อภัยบาปของผู้ใด

บาปของผู้นั้นก็ไม่ได้รับการอภัยด้วย”

พระเยซูประทานสิทธิพิเศษให้บรรดาสาวกบอกแก่ผู้เชื่อใหม่ว่าความผิดบาปของผู้เชื่อใหม่ได้รับการอภัยแล้วเพราะพวกเขายอมรับข่าวดีของพระเยซู ผู้เชื่อทุกคนมีสิทธิพิเศษอย่างเดียวกันนั้น ตรงกันข้ามคนที่ไม่ยอมรับพระเยซูต่อหน้าคนอื่นจะไม่ได้รับการอภัยบาป และผู้เชื่อสามารถประกาศเรื่องนี้แก่พวกเขา พระเยซูเป็นผู้ทรงให้อภัย

ตัวอย่างที่ 23

ต้นฉบับ *Il n'y a pas de paix dans l'oubli du prochain. Tous les jours retentit la même question : qu'as-tu fait de ton frère*²⁸ ? Elle est illusoire, la paix qui ne suscite pas une communication, une unité fraternelle. Pacifié, l'homme est conduit au prochain. (p.74)

บทแปล จะไม่มีสันติเกิดขึ้นหากหลงลืมเพื่อนมนุษย์ ทุกๆวันคำถามเดียวกันนี้จะสะท้อนอยู่ในใจเสมอว่า เธอได้ทำอะไรกับพี่น้องของเธอ²⁸ สันติที่ไม่ก่อให้เกิดการติดต่อสัมพันธ์ ไม่ก่อความเป็นเอกภาพฉันพี่น้องคือสันติที่หลอกลวง ส่วนมนุษย์ที่มีสันติคือผู้ที่มุ่งไปสู่ผู้อื่น

ข้อความที่อ้างอิงจาก ปฐมกาล 4.9 เรื่องต้นกำเนิดของโลกและของมนุษยชาติ ความว่า พระยาห์เวห์ตรัสถามกาอินว่า “อาเบลน้องชายท่านอยู่ที่ไหน” เขาทูลตอบว่า ข้าพเจ้าไม่ทราบ ข้าพเจ้าเป็นผู้ดูแลน้องหรือ”

พระเจ้าได้ทรงถามกาอิน หลังจากที่กาอินได้ทำร้ายและฆ่าอาเบลน้องชายเพราะอิจฉาที่พระเจ้าทรงพอพระทัยอาเบลมากกว่าตน สันติจะไม่เกิดขึ้นหากเราไม่สนใจไม่เอาใจใส่ซึ่งกันและกันแต่กลับทำร้ายเพื่อนพี่น้องของเราในรูปแบบต่างๆทั้งการกระทำและคำพูด

ตัวอย่างที่ 24

ต้นฉบับ En ces temps, les tensions s'accroissent : et parmi les chrétiens, et au cœur de la vie des hommes où la violence éclate. Il nous arrivera parfois d'être signes de contradiction au point de pouvoir dire : *j'ai trop vécu parmi des gens qui haïssent la paix ; la paix, je la veux, mais quand je parle, pour eux c'est la guerre*²⁹. (p.74)

บทแปล ในช่วงเวลาเหล่านี้ความตึงเครียดมีเพิ่มมากขึ้นท่ามกลางคริสตชนและในใจกลางชีวิตมนุษย์ซึ่งมีความรุนแรงเกิดขึ้น บางครั้งจะเกิดเครื่องหมายของความขัดแย้งขึ้นกับเรา จนสามารถกล่าวได้ว่า ข้าพเจ้าพำนักอยู่นานเกินไปกับผู้คนที่เกลียดชังสันติ ข้าพเจ้ารักสันติ แต่เมื่อพูดถึงสันติ เขาทั้งหลายก็มุ่งจะทำสงคราม²⁹

ข้อความที่อ้างอิงจาก สดุดี 120.6-7 ความว่า ข้าพเจ้าพำนักอยู่นานเกินไปกับผู้คนที่เกลียดชังสันติ ข้าพเจ้ารักสันติ แต่เมื่อพูดถึงสันติ เขาทั้งหลายก็มุ่งจะทำสงคราม

ข้อความนี้ชาวยิวใจศรัทธาคนหนึ่ง หวนคิดถึงช่วงเวลาที่ยากลำบากที่เขาพำนักอยู่ท่ามกลางชนต่างดาวที่ไม่เป็นมิตรนอกแผ่นดินปาเลสไตน์ เขารู้สึกขมขื่นเมื่อระลึกว่าพวกนั้นมีแต่กล่าวมุสาใส่ร้ายเขา พยายามหาเรื่องทะเลาะกับเขาทุกๆที่เขารักสันติ ในบริบทนี้แม้ว่าเราต้องการจะทำให้เกิดสันติเพียงใดก็มีอาจทำได้หากไม่ได้รับความร่วมมือจากฝ่ายต่างๆ

ตัวอย่างที่ 25

ต้นฉบับ Jean, l'apôtre contemplatif, se met en garde lui-même contre l'hypocrisie de celui qui confesse de bouche l'amour de Dieu et qui, en même temps, hait son frère³⁰. (p.78)

บทแปล นักบุญยอห์นอัครสาวกผู้พิศเพ่งรำพึง ปกป้องตนเองจากพวกหน้าซื่อใจคด ที่ประกาศความรักของพระเจ้า แต่ในเวลาเดียวกันกลับเกลียดชังเพื่อนพี่น้องของตน³⁰

ข้อความที่อ้างอิงจาก จดหมายของนักบุญยอห์นฉบับที่ 1 บทที่ 5 ข้อ 20 ความว่า
 เราเรารู้จักว่า พระบุตรของพระเจ้าเสด็จมาแล้ว
 พระองค์ประทานความเข้าใจให้เรา
 เพื่อเราจะได้รู้จักพระเจ้าแท้
 เราอยู่ในพระองค์
 และอยู่ในพระเยซูคริสต์เจ้าพระบุตรของพระองค์
 พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าแท้
 และทรงเป็นชีวิตนิรันดร์

มีพระเจ้าแท้พระองค์เดียว และทรงเป็นพระองค์เดียวที่เราทราบว่าทรงมีพระธรรมชาติแท้จริงอย่างไรเมื่อพระเจ้าทรงประทานความเข้าใจให้เราได้รู้จักพระเจ้าแท้พระองค์เดียวที่ทรงมีพระธรรมชาติแท้จริงคือทรงเป็นชีวิตและความรัก เราซึ่งเป็นผู้ที่ประกาศถึงความรักของพระเจ้า ต้องแสดงออกด้วยชีวิตของตนด้วยว่ารักเพื่อนพี่น้องไม่ทำเหมือนคนหน้าซื่อใจคดที่ตีแต่พูด

ตัวอย่างที่ 26

ต้นฉบับ *L'Esprit Saint, toujours perturbateur, travaille son peuple. Il le dispose à rencontrer tous les hommes pour accourir ensemble au-devant de l'événement qui déjouera tous les pronostics humains et rendra vie à nos ossements desséchés*³¹. (p.78)

บทแปล พระจิตไม่ทรงหยุดนิ่ง แต่ทรงทำงานในประชากรของพระองค์เสมอ พระจิตทำให้ประชากรของพระเจ้าได้พบปะกับมนุษย์ทุกคน เพื่อจะได้รับแรงมาด้วยกัน ณ เบื้องหน้าเหตุการณ์ที่จะปลดปล่อยการวินิจฉัยมนุษย์ทุกอย่าง และที่จะคืนชีวิตให้แก่กระดูกที่เหี่ยวแห้งของเรา³¹

ข้อความที่อ้างอิงจาก เอเสเคียล 37.1-14 เรื่องพระเจ้าประทานชีวิตใหม่ให้แก่ประชากรของพระองค์ สรุปได้ว่าเมื่ออิสราเอลตกเป็นเชลยของบาบิโลนได้ 10 ปี เยรูซาเล็มก็พังพินาศ ผู้คนหมดหวัง แม้ประกาศกเอเสเคียลได้ทำหน้าที่ประกาศข่าวของพระเจ้า แต่ก็ไม่สามารถปลุกใจคนได้ พระเจ้าจึงได้ประทานความช่วยเหลือทำให้โครงกระดูกกลายเป็นกองทหารได้ อิสราเอลจะถูกสร้างขึ้นใหม่และจะมีชีวิตอีกครั้ง ในที่นี้หมายความว่าเราอาจเหมือนคนที่ไม่มีชีวิตชีวา แต่พระจิตทรงทำงานในตัวเราและจะทรงปลุกเราให้มีชีวิตชีวาใหม่อีกครั้ง

ตัวอย่างที่ 27

ต้นฉบับ *Ce qui est lié sur la terre l'est aussi dans le ciel*³². Le Christ reçoit l'engagement. L'Esprit Saint a la puissance de réanimer le oui jusqu'à notre souffle dernier. (p.84)

บทแปล สิ่งซึ่งถูกผูกไว้บนแผ่นดินนี้ก็จะถูกผูกไว้บนสวรรค์ด้วย³² พระคริสต์ทรงรับคำสัญญานี้ พระจิตทรงมีพลังอำนาจทำให้การตอบรับมีชีวิตชีวาอยู่ตราบกระทั่งลมหายใจสุดท้ายของเรา

ข้อความที่อ้างอิงจากมัทธิว 16.19 เรื่องการมอบกุญแจอาณาจักรสวรรค์ ความว่า เราจะมอบกุญแจอาณาจักรสวรรค์ให้ ทุกสิ่งที่ท่านจะผูกบนแผ่นดินนี้ จะผูกไว้ในสวรรค์ด้วย ทุกสิ่งที่ท่านจะแก้ในแผ่นดินนี้ ก็จะแก้ในสวรรค์ด้วย

นักบุญเปโตรเป็นผู้ดูแลคนที่อยู่ในบ้านของพระเจ้า (กุญแจ เป็นสัญลักษณ์หมายถึงหน้าที่นี้ ท่านมีหน้าที่รักษาระเบียบและมีอำนาจที่จะรับผู้ที่ท่านเห็นว่าเหมาะสมหรือไม่รับผู้ที่ท่านเห็นว่าไม่เหมาะสม ท่านยังมีอำนาจตัดสินในเรื่องข้อคำสอนและเรื่องระเบียบวินัยเพื่อบริหารหมู่คณะ คำประกาศเรื่องคำสอนและคำตัดสินเรื่องระเบียบวินัยของท่านเป็นอย่างไร พระเจ้าในสวรรค์ก็ทรงรับรองในสวรรค์ด้วย ดังนั้นเราจึงมั่นใจว่าการตอบรับเป็นผู้ดำเนินชีวิตที่ถวายเป็นของเราเป็นที่พอพระทัยของพระองค์ทั้งในโลกนี้และในโลกหน้า

ตัวอย่างที่ 28

ต้นฉบับ «*Tout leur était commun* »³³(p.86)

บทแปล “ทุกสิ่งทุกอย่างเป็นส่วนรวม”³³

ข้อความที่อ้างอิงจาก กิจการอัครสาวก 4.32 ความว่า กลุ่มผู้มีความเชื่อดำเนินชีวิตเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน ไม่คิดว่าสิ่งของตนมีเป็นกรรมสิทธิ์ของตน แต่ทุกสิ่งเป็นส่วนรวม

จากตัวบทนี้กล่าวได้ว่าในหมู่คณะนักบวชผู้มาดำเนินชีวิตร่วมกัน เป็นผู้ถือความยากจนไม่มีสิ่งใดเป็นของตนเอง ทุกสิ่งทุกอย่างทั้งวัตถุทรัพย์และปัญญาความสามารถล้วนอุทิศเพื่อประโยชน์ของส่วนรวม ดำเนินชีวิตเหมือนคริสตชนในยุคแรก ที่ดำเนินชีวิตเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันในความเชื่อ

ตัวอย่างที่ 29

ต้นฉบับ *Oser vivre dangereusement, comme Abraham qui ne savait où il allait*³⁴. (p.88)

บทแปล ต้องกล้าที่จะดำเนินชีวิตที่เสี่ยงอันตรายด้วย เหมือนอับราฮัมที่ไม่รู้ว่าตนจะไปไหน³⁴

ข้อความที่อ้างอิงจากจดหมายถึงชาวฮีบรู 11.8 เรื่องความเชื่อของอับราฮัม ความว่า เพราะความเชื่ออับราฮัมเชื่อฟังเมื่อพระเจ้าทรงเรียกให้ออกเดินทางไปสู่สถานที่ที่เขาจะได้รับเป็นมรดก เขาออกเดินทางไปโดยไม่รู้ว่าจะไปไหน

ชีวิตของอับราฮัมเต็มไปด้วยความเชื่อ เมื่อพระเจ้าทรงบัญชาเขาๆ จะทำตามอย่าง ไม่มีการลังเล และในที่สุดเขาก็ได้รับทุกสิ่งตามที่พระเจ้าทรงสัญญา ดังนั้นนักบวชเราควรจะมี ความเชื่อที่มั่นคงและวางใจในพระเจ้าดูเดียวกับอับราฮัมด้วย

ตัวอย่างที่ 30

ต้นฉบับ *Se savoir pauvre de tout. La force de Dieu s'accomplit dans la faiblesse de l'homme*³⁵. (p.88)

บทแปล ผู้รับรู้ว่าตนยากจนทุกสิ่ง พระฤทธานุภาพของพระเจ้าจะช่วยมนุษย์ที่มีความอ่อนแอ นั้นให้ได้รับความสำเร็จ³⁵

ข้อความที่อ้างอิงจาก โครินธ์ ฉบับที่ 2 บทที่ 12 ข้อ 9 กล่าวว่า แต่พระองค์ตรัสกับข้าพเจ้าว่า “พระพรของท่านของเราเพียงพอสำหรับท่าน เพราะพระอานุภาพแสดงออกเต็มที่เมื่อมนุษย์มีความอ่อนแอ ดังนั้นข้าพเจ้าจึงเต็มใจที่จะโอ้อวดเรื่องความอ่อนแอ เพื่อให้พระอานุภาพของพระคริสต์พำนักอยู่ในข้าพเจ้า

ในบริบทนี้หมายความว่าเมื่อเราตระหนักในความจำกัดของตัวเอง เราต้องหันไปหาพระเจ้า ขอพระองค์ทรงช่วยให้พบทางที่จะเกิดผลมากขึ้น เราต้องพึ่งพระเจ้าที่จะทรงช่วยเรา ความอ่อนแอทำให้เราพัฒนาตัวเอง และทำให้การสรรเสริญพระเจ้ามีความหมายลึกซึ้งยิ่งขึ้น เพราะเมื่อเรายอมรับความอ่อนแอของเราก็เท่ากับว่าเรายืนยันถึงพลังกำลังของพระเจ้า

ตัวอย่างที่ 31

ต้นฉบับ *Dieu ne veut pas d'un commandement forcé, et les prosternements d'esclaves n'ont pour lui aucun prix*³⁶. (p.94)

บทแปล พระเจ้าไม่ต้องการคำสั่งบังคับ และการหมอบกราบของทาสก็ไม่มีคุณค่า ประการใดสำหรับพระองค์³⁶

ข้อความที่อ้างอิงจากฉบับร่างที่ 13 หมายความว่าพระเจ้าทรงสร้างมนุษย์มาตามพระฉายาของพระองค์ ดังนั้นมนุษย์จึงดีและมีอิสระที่จะคิดตัดสินใจด้วยตัวเอง หากเขาใช้อิสระอย่างถูกต้องก็เป็นที่พักพิงของพระเจ้า แต่ถ้าเขาไม่กล้าคิดไม่ตัดสินใจด้วยตัวเอง จะคอยแต่รับคำสั่งเขาจึงทำตนเป็นคนไม่มีอิสระ พระเจ้าคงทรงไม่พอพระทัยอย่างแน่นอน

ตัวอย่างที่ 32

ต้นฉบับ *Se reposer sur la promesse de voir Dieu*³⁷ très bientôt, déjà dans notre vie terrestre, cela seul viendra à compter. Poser son regard sur le Christ, pour que soit dépassé tout un mécanisme intérieur capable de mettre en branle le cortège des imaginations. Le cœur, l'affectivité, les sens, l'humanité, sont là, toujours bien vivants, mais un Autre que soi les transfigure. (p.98)

บทแปล จงพักผ่อนบนคำสัญญาที่จะได้พบพระเจ้า³⁷ ในไม่ช้านี้ ซึ่งเราได้พบแล้วในชีวิตบนแผ่นดินนี้ นั่นคือสิ่งมีค่าเดียวที่จะมาถึง จงจับตาที่พระคริสต์ เพื่อให้ทุกสิ่งที่เคลื่อนไหวเหมือนเครื่องจักรกลภายใน ที่ทำให้ขบวนจินตนาการทั้งหลายที่หวนไหวนั้นผ่านพ้นไป หัวใจ ความรู้สึก รักใคร่ ความหมาย มนุษยชาติ ล้วนอยู่ในนั้นและมีชีวิตชีวาเสมอ แต่พระองค์ซึ่งอยู่เหนือเรานั้น จะทรงเปลี่ยนแปลงสิ่งเหล่านั้น

ข้อความที่อ้างอิงจาก มัทธิว 5.8 เรื่องบุญสาหมกล่าวว่า ผู้มีใจบริสุทธิ์ ย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะได้เห็นพระเจ้า

ใจบริสุทธิ์หมายถึงใจสะอาด ใจที่ไม่มีความชั่ว เมื่อมีใจบริสุทธิ์ก็จะมองเห็นตนเองและคนอื่นได้ชัดเจนถูกต้อง เมื่อนั้นเองที่จะเห็นพระเจ้า ผู้มีใจบริสุทธิ์ ย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะได้เห็นพระเจ้าหมายความว่าความสุขเป็นของผู้ที่แสดงพฤติกรรมออกมาด้วยน้ำใสใจจริง ทั้งทางกาย วาจาและใจ ปราศจากการเสแสร้ง เป็นจิตใจที่มีแต่ความดีงามหนึ่งเดียวเท่านั้น

ตัวอย่างที่ 33

ต้นฉบับ *entrer dans le Royaume mutilé ou boiteux que d'avoir deux pieds ou deux mains et d'être jeté au feu éternel*³⁸. (p.98)

บทแปล ดังนั้นการเข้าไปในพระอาณาจักร อย่างผู้ที่ถูกตัดแขนตัดขาหรือเป็นคนพิการ ย่อมดีกว่าที่จะมีแขนขาครบแต่ถูกโยนทิ้งลงไปในไฟนรก³⁸

ตัวอย่างนี้อ้างอิงจาก ฉบับร่างที่ 13 ซึ่งเป็นข้อความจาก มธ. 5.30 ความเป็นว่า ถ้ามือขวาของท่านเป็นเหตุให้ท่านทำบาป จงตัดมันทิ้งเสีย เพราะเพียงแต่เสียอวัยวะส่วนเดียว ยังดีกว่าปล่อยให้ร่างกายทั้งหมดตกนรก

คำสอนนี้ของพระเยซูเจ้าเป็นการตรัสเปรียบเทียบหมายความว่า การไปสวรรค์ด้วยมือข้างเดียวก็ยังดีกว่ามีแขนขาครบแล้วตกนรก ความผิดบาปบางอย่างในชีวิตที่เราไม่ยอมแก้ไข อาจเป็นเหตุให้เราไปสู่การพิพากษาหรือการลงโทษได้ ดังนั้นเราจึงควรกำจัดบาปให้ออกไปจากชีวิต

ตัวอย่างที่ 34

ต้นฉบับ Aujourd'hui, certains ne saisissent plus l'appel évangélique à quitter femme, maisons, enfants³⁹. Ils se réfèrent alors à un désir d'humanisme intégral - que personne ne refuse à personne - . (p.102)

บทแปล ปัจจุบันนี้มนุษย์บางคนไม่ได้สำนึกถึงเสียงเรียกของพระวรสาร ให้ละทิ้งภรรยา บ้านเรือนและบุตรธิดา³⁹ พวกเขาจึงยึดมั่นถือนั่นกับแรงปรารถนาทั้งหมดของความ เป็นมนุษย์ ที่ไม่มีใครปฏิเสธใคร

ข้อความที่อ้างอิงจากมาระโก 10.29 ความว่า พระเยซูเจ้าตรัสว่า “เราบอกความจริงกับท่านว่า ไม่มีใครที่ละทิ้งบ้านเรือน พี่น้องชายหญิง บิดามารดา บุตรหรือไร่นาเพราะเห็นแก่เรา และเพราะเห็นแก่ข้าพเจ้า และข้อความที่อ้างอิงจากลูกา 14.26 ความว่า ถ้าผู้ใดติดตามเราโดยไม่รักเรามากกว่า บิดามารดา ภรรยา บุตร พี่น้องชายหญิง และแม้กระทั่งชีวิตของตนเอง ผู้นั้นเป็นศิษย์ของเราไม่ได้

ในบริบทนี้พระเยซูเจ้าทรงเรียกร้องจากผู้ที่จะมาทำงานของพระเจ้า ให้มีความกล้าหาญ ตัดใจ เลียสละ สละสิ่งที่มีค่า แล้วพระเยซูเจ้ายังทรงยืนยันแก่เหล่าสาวกว่าผู้ใดสละสิ่งที่มีค่า เพราะเห็นแก่พระองค์จะได้รับผลตอบแทนร้อยเท่าในชีวิตนี้

ตัวอย่างที่ 35

ต้นฉบับ Deviendrais-tu le lieu des fractionnements en tendances multiples, le lieu où le pluralisme se mue en dispersion ou en simple coexistence? *Le Christ trouvera-t-il encore la foi sur la terre*⁴⁰ si le pluralisme va à l'encontre de l'unanimité? (p.104)

บทแปล เจ้าจะกลายเป็นสถานที่แห่งการแตกแยกเป็นเสี่ยงๆ ซึ่งมีแนวโน้มว่าจะมากยิ่งขึ้น เป็นสถานที่ซึ่งความหลากหลายกลับกลายเป็นการกระจัดกระจาย หรือเป็นเพียงการอยู่รวมกันแบบ แยกๆ เท่านั้น **พระคริสต์จะทรงพบความเชื่อบนแผ่นดินนี้อีกไหม**⁴⁰ หากว่าความแตกต่างหลากหลายขัดกับความเป็นหนึ่งเดียวกัน

ข้อความที่อ้างอิงจากลูกา 18:8 ความว่า เราบอกท่านทั้งหลายว่าพระองค์จะประทานความยุติธรรมแก่เขาโดยเร็ว แต่เมื่อนุตรแห่งมนุษย์เล็ดจึมา จะทรงพบความเชื่อในโลกนี้หรือ

พระอาณาจักรสวรรค์คงจะมาไม่ถึง และความเชื่อก็คงจะไม่มีจริง หากว่ามนุษย์ยังคงขัดแย้งกัน โดยเฉพาะคริสตชนที่มีการแตกแยกต่างๆ ที่นับถือพระเยซูเหมือนกัน แล้วเขาจะประกาศข่าวดีเพื่ออะไร หากไม่ทำตามคำสอนของพระเยซูที่ต้องการให้มนุษย์มีความเป็นหนึ่งเดียวกัน

3.2 กลวิธีทางวรรณศิลป์

คำ “วรรณศิลป์” ตามรูปศัพท์หมายถึง ศิลปะในการแต่งหนังสือ...ส่วนที่เป็นวรรณศิลป์นั้น อาจจะเป็นถ้อยคำเพียงคำเดียว แต่มีความหมายลึกซึ้งกินใจ อาจจะเป็นในรูปวลี ส่วนที่เป็นรูปประโยคสมบูรณ์ จะทำให้เห็นความงามของถ้อยคำเด่นชัดยิ่งขึ้น และส่วนที่เป็นข้อความยาว ๆ หรืออนุเจตจะแสดงให้เห็นคุณค่าของวรรณศิลป์ในคำประพันธ์หรือหนังสือนั้น ๆ ได้อย่างสมบูรณ์ที่สุด” (ปัญญา บริสุทธิ, 2544)

หนังสือที่จะมีคุณค่าถึงขั้นเป็นวรรณศิลป์นั้น ควรมียอดประกอบสามลักษณะด้วยกัน ซึ่งในงานเขียนของบราเดอร์โรเจอร์นั้น มีวรรณศิลป์ทั้งสามลักษณะ ดังนี้คือ มีการใช้ความเปรียบในคำประพันธ์ซึ่งช่วยให้คำประพันธ์มีความไพเราะและมีความหมายลึกซึ้ง มีความไพเราะของคำประพันธ์หมายความว่าคำประพันธ์นั้นให้ความหมายที่ลึกซึ้งจับใจ ทำให้แลเห็นภาพชัดเจน และมีรสของคำประพันธ์ที่ทำให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกถึงความเมตตากรุณา และความสงบสุขของจิตใจอย่างแท้จริง

วรรณศิลป์ที่มีลักษณะเด่นในต้นฉบับนี้คือการใช้ความเปรียบต่าง ๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

3.2.1. อุปมา(simile)

เป็นความเปรียบที่ใช้คำสันธานหรือคำบุรพทเชื่อมข้อความกับคำที่เปรียบ เช่นคำว่า เหมือน กล คล้าย ดูจ ดัง ราว รวากับ ปีม์ เปรียบ ประดุจ เฉก เล่ห์ ปาน ประหนึ่ง เพียง เพียง พ่าง ปูน เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ O Eglise du Christ, deviendrais-tu le lieu sécularisé de l'atonie spirituelle, le lieu tenebreux des conformismes mondains, vidé des signes de la rencontre avec le Ressuscité, *un sel sans saveur* ? (p.102)

บทแปล โอ พระศาสนจักรของพระคริสต์ ถ้าเจ้าจะกลายเป็นสถานที่ของรัฐโลก ซึ่งขาดพลังทางจิตวิญญาณ กลายเป็นสถานที่ที่มัวหมองเนื่องจากการปฏิบัติตามธรรมเนียมแบบโลกโดยปราศจากเครื่องหมายของการพบพระผู้ทรงกลับคืนพระชนมชีพ เป็นดังเกลือที่ปราศจากรสเค็ม หรือ

หากเกลือไม่มีรสเค็มก็ปราศจากคุณค่า คริสตชนหากเหมือนชาวโลกมากไปก็ไร้ค่า ไม่ควรคล้อยตามโลก ควรจะมีอิทธิพลต่อคนอื่นในด้านบวก หากเพียรสร้างสรรค์ให้แก่โลก รอบตัว เหมือนเกลือที่ทำให้อาหารมีรสชาติดีขึ้น

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ Pour oser appeler tous les baptisés à l'unité visible, commençons par nous-mêmes réalisons quotidiennement l'unité en nous et entre nous. Ce serait *mettre la charrue avant les bœufs* que de vouloir inverser cet ordre. (p.28)

บทแปล ก่อนที่จะหาญกล้าเรียกผู้ล้างบาปทุกคนให้แสดงความเป็นหนึ่งเดียวกันอย่างเด่นชัดนั้น เราต้องเริ่มจากตัวเราก่อน ด้วยการทำให้เกิดความเป็นหนึ่งเดียวในชีวิตประจำวันของตัวเราเองและในระหว่างพวกเราทุกคน หากเราไม่ทำตามลำดับขั้น ก็จะเหมือนกับไม่เห็นกระรอกแล้วโก่งหน้าไม้

mettre la charrue avant les bœufs ภาษาฝรั่งเศสหมายถึงจะวางคันไถโดยยังไม่มีกระบือ สุภาษิตนี้หมายความว่า การทำอะไรแต่ละอย่างต้องมีลำดับขั้นตอน หากไม่ทำตามนั้นก็อาจเกิดผลเสีย เมื่อถ่ายทอดเป็นภาษาไทยตรงกับสุภาษิตว่า ไม่เห็นน้ำตดกระบอกไม่เห็นกระรอกโก่งหน้าไม้ ซึ่งหมายถึงการด่วนทำอะไรล่วงหน้าไปก่อน โดยที่ยังไม่รู้ว่าการณ์ข้างหน้าจะมีหวังแน่นอนไหม

ตัวอย่างที่ 3

ต้นฉบับ D'ailleurs, de son vivant, on ne sait pas grand-chose de l'efficacité de son action. *Ce qui semblait le plus valable restera sans lendemain, fruit desséché. Au contraire, ce qui était apparemment négatif, échec, parviendra à maturité.* (p.26)

บทแปล นอกจากนี้ ในเวลาที่เรายังดำรงชีวิตอยู่ เรามักไม่ค่อยรู้อะไรเกี่ยวกับประสิทธิภาพในการทำงานของตน สิ่งซึ่งดูมีค่ามากที่สุดอาจจะไม่มีอนาคต เป็นดังผลไม้ที่แห้งเสียในทางตรงกันข้าม สิ่งที่ดีเหมือนว่าไร้ค่าล้มเหลวนั้น กลับสามารถที่จะเกิดผลในภายหน้า

ตัวอย่างที่ 4

ต้นฉบับ *Une plante non tournée vers la lumière s' étiole. Il se condamne à une lente mort, celui qui se fixe aux ombres.* (p.66)

บทแปล พืชที่ไม่หันสู่แสงสว่างจะชืดเหี่ยวและแกร็น ผู้ที่ยึดติดอยู่กับเงามืด จะถูกพากษาให้ตายลงอย่างช้า ๆ

เป็นอุปมาเปรียบคนกับพืช เหมือนพืชที่ต้องการแสงสว่าง เพื่อการเจริญเติบโต หากขาดแสงสว่างพืชจะค่อยๆตายไป เหมือนชีวิตคนที่ต้องการสิ่งที่สำคัญในชีวิตเช่นกัน คือชีวิตฝ่ายจิตที่มีพระคริสต์องค์ความสว่างทรงนำทาง แต่หากเขายังอยู่กับความมืดซึ่งหมายถึงอยู่ในบาปเขาก็จะค่อยๆตายไปหมายถึงมีจิตใจที่มีแต่ความทุกข์

3.2.2 อุปลักษณ์ (Metaphor)

การเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์ เป็นการเปรียบเทียบที่ลึกซึ้งกว่าอุปมา เพราะเป็นการนำลักษณะ อากาาร ของสิ่งหนึ่งโอนไปใช้กับอีกสิ่งหนึ่งที่ไม่เหมือนกันเลย การเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์นั้นเป็นการนำ “คุณสมบัติ” ของสิ่งของมาเปรียบเทียบกัน มิใช่การดู “คุณลักษณะ” อุปลักษณ์จะไม่กล่าวโดยตรงเหมือนอุปมา แต่ใช้วิธีกล่าวเป็นนัย ให้เข้าใจเอาเอง ที่สำคัญ อุปลักษณ์จะไม่มีคำเชื่อมเหมือนอุปมา หากมีก็จะใช้คำว่า “เป็น เท่า คือ” มาเชื่อมโยง

ตัวอย่างที่1

ต้นฉบับ *Pourquoi cette incessante confusion entre unanimité et uniformité ? L'uniformité crée l'apparence d'unité. Elle tisse un vêtement superficiel et l'Evangile est alors vécu en surface.* (p.30)

บทแปล เพราะเหตุใดความเป็นหนึ่งเดียวกับการมีรูปแบบเดียวกัน จึงเป็นความสับสนอันไม่หยุดยั้ง การมีรูปแบบเดียวกันสรรค์สร้างภาพปรากฏของความเป็นหนึ่งเดียว ซึ่งเป็นการถักทอเครื่องคลุมกายที่ฉาบฉวย และพระวรสารก็ดำรงอยู่เพียงที่พื้นผิว

จากตัวอย่างข้างต้นผู้เขียนใช้ภาพพจน์อุปมาโดยการเปรียบเทียบการมีรูปแบบเดียวกันเหมือนผืนผ้าที่ถักทอให้เห็นพื้นผิวด้านหน้าที่งดงามฉาบฉวย เพราะด้านหลังไม่ได้งดงาม

ด้วย คือเป็นเรื่องผิวเผินแค่มองเห็นด้วยสายตา แต่ความลึกซึ่งเป็นอีกเรื่องหนึ่งที่มากกว่าแค่รูปลักษณ์ภายนอก หมายความว่าชีวิตภายนอกที่มีรูปแบบมีการใช้สัญลักษณ์ต่างๆ เหมือนกันดูเป็นหนึ่งเดียวกัน จึงเป็นการนำพระวรสารมาปฏิบัติอย่างผิวเผิน ไม่ได้เป็นหนึ่งเดียวกันอย่างแท้จริงภายในจิตใจ

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ Qui vit dans le provisoire voit sa marche vers l'unité réactivée. *La menace par excellence serait de nous suffire à nous-mêmes, de refermer la boucle sur un trésor découvert* et d'instituer alors, pour des siècles, des structures qui, une fois dépassées, deviennent facteurs d'isolement et non de communication. (p.48)

บทแปล ผู้ที่รู้ว่าตนดำเนินชีวิตเพียงแค่มานทางจะมองเห็นการเดินทางของตนไปสู่ความเป็นหนึ่งเดียวที่ตื่นตัวอยู่ **อุปสรรคที่ร้ายแรงที่สุดน่าจะเป็นการที่เรามีความพอใจในตนเอง แล้วปิดหีบมหาสมบัติที่ได้พบนั้นลง** และจากนั้นใช้เวลาหลายศตวรรษเพื่อจัดตั้งองค์กรต่างๆ และเมื่อองค์กรเหล่านั้นไม่ได้รับความนิยมนักแล้ว แทนที่จะปรับตัวให้เลื้อยต่อการสื่อสาร กลับกลายเป็นปัจจัยที่ทำให้เกิดการแตกแยก

La menace par excellence serait de nous suffire à nous-mêmes, de refermer la boucle sur un trésor découvert การปิดหีบมหาสมบัติที่ได้พบเป็นความเปรียบแบบอุปลักษณ์ กล่าวคือคนที่มีความพอใจในตนเองแล้วจะปิดตัวอยู่กับสิ่งที่ตนเองมีและตนเองเป็นโดยคิดว่าเป็นสิ่งดีที่สุดในตัวตนไม่เปิดกว้างรับการเปลี่ยนแปลงใดๆ ทั้งสิ้น ซึ่งเป็นอุปสรรคที่ร้ายแรงที่สุดของทั้งตัวบุคคลและของสถาบันนั้นๆ ไม่ก่อให้เกิดประโยชน์ทั้งกับตนเองและสถาบัน ซึ่งความจริงแล้วทุกสิ่งต้องมีการเคลื่อนไหวเปลี่ยนแปลง

ตัวอย่างที่ 3

ต้นฉบับ Etre attentifs à ce par quoi nous sommes comblés. Chercher à découvrir, même aux moments les plus déchirés, ce qui illumine notre nuit. Joie des émerveillements *face à chaque aurore de Dieu.* (p.52)

บทแปล เราต้องใส่ใจในสิ่งที่เติมเต็มตัวเรา ต้องแสวงหาสิ่งที่ส่องสว่างคืนมืดของเรา แม้ในเวลาที่เราเศร้าแสนสาหัส นั่นคือความชื่นชมยินดีในความมหัศจรรย์เมื่อประสบกับพระเจ้าในทุกเหตุการณ์

face à chaque aurore de Dieu การพบพระเจ้าในทุกเหตุการณ์ เป็นอุปลักษณ์ หมายถึง แต่ละอรุณรุ่งของพระเจื่อก็คือทุกๆ วันของพระเจ้า คือทุกครั้งที่มีเหตุการณ์ไม่ว่า

จะดีหรือร้ายเกิดขึ้นในชีวิต เราจะต้องมองให้เห็นสิ่งที่ดีๆ ที่สนใจได้ และยอมรับทุกเหตุการณ์ว่าเป็นพระประสงค์ของพระเจ้า เราจะชื่นชมยินดีได้ด้วยใจจริงไม่ว่าจะเกิดอะไรขึ้น

ตัวอย่างที่ 4

ต้นฉบับ S'attacher à L'entraînement commun *dans les heures de sécheresse* plus fidèlement encore qu'aux jours où la foi porte spontanément à la prière et se souvenir des exaucements, des heures pleines d'une présence. Pallier à l'accoutumance, c'est rester fidèle à la résolution prise et, par là même, pouvoir retrouver un jour la ferveur. (p.64)

บทแปล เราจะต้องยึดมั่นในการฝึกฝนสวดภาวนาร่วมกันอย่างซื่อสัตย์มาก ๆ ในเวลาที่แห้งแล้งยิ่งกว่าในวันเวลาที่ความศรัทธานำไปสู่การภาวนา และต้องระลึกถึงการประทานพรของพระเจ้าและวันเวลาที่รู้สึกถึงการประทับอยู่ของพระองค์ การขจัดความเคยชินเป็นวิธีการช่วยให้ซื่อสัตย์ต่อความตั้งใจที่กำหนดไว้ และเมื่อเป็นดังนั้นเราจะสามารถพบความศรัทธาอีกครั้งในสักวันหนึ่ง

วลี *dans les heures de sécheresse* แปลว่าในเวลาที่แห้งแล้ง เป็นอุป-
 ลักษณ์ หมายถึงในช่วงเวลาที่ว่างเปล่า ดวงใจไร้ความรู้สึก ไม่อยากทำอะไร อาจจะมี ความเบื่อ
 หน่ายรวมอยู่ด้วย วลีนี้มักนำมาใช้เมื่อพูดถึงเรื่องการภาวนา นั่นคือตกอยู่ในสภาวะที่
 ยากลำบากภาวนา ไม่ได้ สภาพจิตใจเหมือนไม่ได้สัมผัสกับพระเจ้า หรือพระเจ้าไม่ติดอยู่กับเขา
 ซึ่งคริสตชนทุกคนจะมีประสบการณ์นี้ ไม่เว้นแม้แต่พระสงฆ์ นักบวช หรือนักบุญ

ตัวอย่างที่ 5

ต้นฉบับ Il y a dans l'Eglise de Dieu *des trésors enfouis, une lumière mise sous le boisseau, des dons inemployés*. L'Eglise de demain peut être soulevée par la découverte et la reconnaissance de ce qui était caché. Un talent mis en valeur n'en rapporte-t-il pas cent ? (p.66)

บทแปล ในพระศาสนจักรของพระเจ้า มีทรัพย์สมบัติฝังซ่อนอยู่ เป็นแสงสว่างที่อยู่ที่ได้ถึง
 เป็นพรสวรรค์ที่ไม่ได้ใช้ให้เกิดประโยชน์ พระศาสนจักรในอนาคต อาจจะปรากฏขึ้นเมื่อมี
 การค้นพบและสิ่งที่ถูกซ่อนไว้ได้รับการยอมรับ พรสวรรค์ที่ทำให้เกิดประโยชน์ ย่อมก่อให้เกิดผล
 เป็นร้อยเท่ามิใช่หรือ

วลี *des trésors enfouis, une lumière mise sous le boisseau, des dons inemployés* แปลว่าทรัพย์สมบัติที่ฝังซ่อนอยู่ เป็นแสงสว่างที่อยู่ที่ได้ถึง เป็น

พรสวรรค์ที่ไม่ได้ใช้ให้เกิดประโยชน์ เป็นอุปลักษณะ ทรัพย์สินสมบัติที่ฝังซ่อนอยู่ แสงสว่างที่อยู่ใต้
ถ้ำ และพรสวรรค์ที่ไม่ได้ใช้ให้เกิดประโยชน์ หมายถึง คริสตชนที่เชื่อในพระคริสต์แต่ไม่กล้า
แสดงออกถึงความดีงามต่างๆที่พระคริสต์ได้ทรงสอนไว้ หากเขากล้าที่จะดำเนินชีวิตเพื่อพระ
คริสต์เขาก็จะส่องประกายให้คนเห็นแสงสว่างของพระคริสต์และรู้จักว่าพระเยซูคริสต์ทรงเป็น
อย่างไร

3.2.3 สัญลักษณ์

เป็นการเรียกชื่อสิ่งหนึ่งโดยใช้คำอื่นมาแทน ไม่เรียกตรงๆ ส่วนใหญ่คำที่นำมาแทน
จะเป็นคำที่เกิดจากการเปรียบเทียบและตีความซึ่งใช้กันมานานจนเป็นที่เข้าใจและรู้จักกัน
โดยทั่วไป

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ Mais, vouloir le pluralisme pour lui-même et demeurer sans une
référence centrale, sans *une colonne d'Eglise*, sans une unanimité dans le
fondamental, c'est accepter à plus ou moins longue échéance la mort de la
foi sur la terre². (p.10)

บทแปล อย่างไรก็ตามความปรารถนาที่จะมีหลากหลายนิกายในศาสนาเพื่อประโยชน์ของกลุ่ม
ตนเองและการดำรงอยู่โดยปราศจากแกนกลางร่วมกัน ปราศจากเสาหลักแห่งพระศาสนจักร
และไม่มีความเป็นเอกฉันท์ในหลักการพื้นฐานนั้น เท่ากับเป็นการยอมรับจุดสิ้นสุดของความ
ศรัทธาบนโลกนี้² ในไม่ช้าก็เร็ว

colonne (nom féminin) มีความหมายคือ Support cylindrique qui soutient
les parties d'un édifice. เป็นสถาปัตยกรรมที่มักเป็นรูปทรงกระบอก เช่นเสาที่มีขนาดใหญ่โต
ของวิหารกรีก แต่ในที่นี้ใช้ [sens figuré] Soutien ที่ทำให้เห็นภาพความสำคัญของการเป็นเสา
หลักในพระศาสนจักร มีความหมายว่าเป็นที่ค้ำจุนของทุกนิกายในศาสนาคริสต์ ผู้แปล ได้แปล
คำว่า *une colonne d'Eglise* เป็น เสาหลักแห่งพระศาสนจักร

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ Celui-là seul qui a le sens des continuités peut-être au
bénéfice de la dynamique du provisoire. L'enthousiasme, conçu comme
une ferveur, est une force positive, mais point suffisante. Elle
s'épuise et s'évanouit si elle ne communique pas son élan à une
autre force, plus souterraine et moins sensible, qui nous pousse à
cheminer notre vie durant. Assurer la continuité est dispensable, car
toute vie est entrecoupée de temps de monotonie, *traversée de
déserts arides*. Le jeu des alternances est source rafraîchissante. (p.50)

บทแปล บุคคลที่ตระหนักถึงความหมายของการต่อเนื่องเท่านั้นที่จะได้รับประโยชน์จากพลังของชีวิตปัจจุบัน ความกระตือรือร้นที่เกิดขึ้นดังศรท้าวอันแรงกล้า เป็นพลังด้านบวก แต่ก็ยังไม่พอเพียง พลังนี้จะอ่อนล้าลงและค่อย ๆ จางหายไป หากไม่ได้กระตุ้นต่อไปยังพลังภายในที่แน่วแน่งว่าที่อยู่ลึกลงไปและเห็นไม่ชัด ซึ่งเป็นตัวผลักดันเราให้ก้าวไปตลอดชีวิตของเรา การทำให้เกิดการต่อเนื่องนั้นเป็นสิ่งที่จำเป็น เพราะทุกชีวิตถูกคั่นด้วยช่วงเวลาที่ย่ำซำจำเจ และมี **ทะเลทรายที่แห้งแล้งพาดผ่าน** การสลับสับเปลี่ยนจึงเป็นบ่อเกิดของความสดชื่นอีกครั้ง

ทะเลทราย เป็นสัญลักษณ์หมายถึงความว่างเปล่า ความเงิบเหงา การหมดพลังทั้งกายและใจ การไม่มีชีวิตชีวา ความระหือโรยแรงในชีวิต ซึ่งมีการนำมาใช้ในงานเขียนทางศาสนา คริสต์เสมอ เมื่อต้องการบอกให้รู้ว่าสภาพจิตใจของผู้ที่ไม่ได้สัมผัสกับพระเจ้า หรือพระเจ้าไม่สถิตอยู่กับเขา ก็เหมือนกับคนที่กระหายหาน้ำเพื่อให้ชีวิตรอดในทะเลทรายที่แห้งแล้ง เมื่อใดที่เขาพบพระเจาก็เหมือนกับออกจากทะเลทราย

ตัวอย่างที่ 3

ต้นฉบับ

Aux heures de lassitude, se référer à l'engagement premier, gémissant de l'accomplir sans joie et sans amour. Et pour qui ne pourrait plus le vivre du tout, il resterait à s'abandonner au Christ, *dans les déserts habités des silences de Dieu.* (p.64)

ในทะเลทรายที่มีแต่ความเงิบเหงาของพระเจ้า เป็นสัญลักษณ์หมายถึงความว่างเปล่า ความเงิบเหงา การหมดพลังทั้งกายและใจ การไม่มีชีวิตชีวา ความระหือโรยแรงในชีวิต นอกจากนี้แม้ว่าเราจะเรียกร้องวอนขออะไรจากพระเจ้า พระองค์ก็ไม่ตอบอะไรให้รับรู้แม้แต่นิดเดียวเหมือนกับว่าพระองค์ได้ทอดทิ้งเราไป เป็นสภาพจิตใจที่กระหายหาพระเจ้าเพื่อให้ชีวิตรอด แต่กลับรู้สึกสิ้นหวังเพราะพระองค์ไม่ตอบเลย

บทแปล ในช่วงเวลาแห่งความเหนื่อยล้าเบื่อหน่าย เราจะต้องยึดถือคำมั่นสัญญาในการถวายตัวครั้งแรก โหยหาที่จะทำให้สำเร็จ แม้จะปราศจากความชื่นชมยินดีและความรัก และสำหรับผู้ที่ไม่สามารถดำเนินชีวิตแบบนี้อีกต่อไปได้ เราจะต้องมอบตนเองแด่พระคริสต์ ในทะเลทรายที่มีแต่ความเงิบเหงาของพระเจ้า

ตัวอย่างที่ 4

ต้นฉบับ En ce temps où Dieu visite son peuple, *quels sont alors les vêtements superflus que nous avons surajoutés les uns aux autres, au point d'alourdir notre démarche, quels sont les vêtements à rejeter ?* Mais quel est aussi celui qui a fait ses preuves à travers les siècles et qui, lui, doit être conservé à tout prix, parce qu'il a toujours communiqué l'Évangile et donné de saisir la continuité du Christ, l'éternité de Dieu ? (p.54)

บทแปล ในเวลาที่พระเจ้าจะเสด็จมาเยี่ยมประชากรของพระองค์ *อะไรคือเครื่องปกปิดภายนอกที่เราใส่เพิ่มให้กันและกันมากเกินไปจนกระทำให้เราเดินเหินไม่คล่องตัว เราต้องละทิ้งเครื่องนุ่งห่มอะไรไปบ้าง* ในขณะที่เดียวกันมีภาพภายนอกที่จำเป็นอะไรบ้างที่ผ่านการพิสูจน์มาหลายศตวรรษแล้ว และจำเป็นต้องรักษาไว้ให้ได้ทุกวิถีทาง เพราะเป็นสิ่งที่สื่อสารถึงพระวรสารอยู่เสมอ และทำให้เข้าใจถึงการดำรงอยู่เสมอไปของพระคริสต์ และนิรันดร์ภาพของพระเจ้า

เครื่องปกปิดภายนอกก็คือเสื้อผ้า เป็นสัญลักษณ์อย่างหนึ่งของนักบวชที่สื่อถึงการเป็นผู้ตัดสินทางโลก คือความยากจน ราบเรียบ นอกจากนี้ยังหมายถึงสิ่งอื่นๆ ที่อาจจะเป็นส่วนประกอบของรายละเอียดต่างๆ ที่เรานำมาใช้ในชีวิตประจำวัน ในการทำงาน ในการสวดภาวนา ซึ่งกลายเป็นเรื่องรกรุงรังสำหรับการเป็นผู้มีหน้าที่สูงสุดเพื่อการประกาศพระวรสาร และเมื่อถึงเวลาที่พระเจ้าจะเสด็จมาเยี่ยมประชากรของพระองค์ หากมีแต่เครื่องนุ่งห่มภายนอก ไม่มีแก่นสารใดๆ พระองค์ก็คงไม่พบอะไร จริงๆ แล้วเครื่องนุ่งห่มภายนอกของเราก็คงต้องเป็นสิ่งที่สื่อสารให้ผู้คนรู้จักและเข้าใจถึงการดำรงอยู่เสมอไปของพระคริสต์ และนิรันดร์ภาพของพระเจ้า

ตัวอย่างที่ 5

ต้นฉบับ Par sa condition corporelle, l'homme est un résumé de l'univers des choses et un sommet de la vie terrestre. En lui, les éléments du monde matériel et tout ce qui a vie sur terre trouvent leur achèvement et peuvent louer librement leur Créateur. Par lui doit passer *la symphonie du monde*. (p.98)

บทแปล ด้วยสภาพร่างกายของมนุษย์ มนุษย์คือบทสรุปของจักรวาลเกี่ยวกับสิ่งต่างๆ และเป็นสุดยอดของชีวิตในโลก ในตัวของมนุษย์มีธาตุประกอบต่างๆ ของโลกวัตถุและทุกสิ่งที่มีชีวิตบนแผ่นดินได้พบกับผลงานที่สำเร็จแล้วของพระองค์ และสามารถสรรเสริญพระผู้สร้างโดยอิสระ มนุษย์ต้องส่งต่อความมรดกมกสินของโลกต่อไป

symphonie (n.f.) นิยามศัพท์ภาษาฝรั่งเศสหมายถึง (fig) ensemble de choses qui vont parfaitement ensemble.(SYN.) harmonie(Larousse, Dictionnaire de Francais Compact2005) แปลว่า ความผสมกลมกลืน การประสานกัน ความสมานฉันท์ ความไพเราะ

la symphonie du monde เป็นสัญลักษณ์ แสดงถึงความมั่งคั่งงามของโลกที่ทุกสิ่งทุกอย่างถูกจัดวางอย่างเหมาะสมและดำเนินไปอย่างดีซึ่งมีมนุษย์เป็นตัวอย่างของความผสมกลมกลืนของโลกนี้

3.2.4 บุคลาธิษฐาน (Personification)

บุคลาธิษฐาน หรือ บุคคลวัต คือการกล่าวถึงสิ่งต่างๆ ที่ไม่มีชีวิตไม่มีความคิด ไม่มีวิญญาณ เช่น ไต้ะ แก้ว อีริส ปูน หรือสิ่งมีชีวิตที่ไม่ใช่มนุษย์ เช่น ต้นไม้ สัตว์ โดยให้สิ่งต่างๆ เหล่านี้แสดงกิริยาอาการและความรู้สึกได้เหมือนมนุษย์ (บุคลาธิษฐาน มาจากคำว่า บุคคล + อธิษฐาน หมายถึง อธิษฐานให้กลายเป็นบุคคล)

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ L'annonce du pardon nous invite à rejeter toute austérité, à le recevoir *dans une maison illuminée et ornée*. Mais que cette annonce s'exprime au travers d'un langage et de gestes d'une grande discrétion. (p.72)

บทแปล การให้อภัยซึ่งกันและกัน ชักชวนเราให้รับการอภัยแล้วเข้าไปใน*เคหะที่ตกแต่งประดับประดาอย่างงดงามสว่างไสว* แทนที่จะอยู่กับความเศร้าทั้งปวง แต่การกล่าวให้อภัยนี้ต้องแสดงออกด้วยคำพูดและท่าทางที่เหมาะสมอย่างยิ่ง

une maison illuminée et ornée แปลว่าเคหะที่ตกแต่งประดับประดาอย่างงดงามสว่างไสว เป็นบุคลาธิษฐานหมายถึงในจิตใจของผู้ได้รับการอภัยจะมีแต่ความสุขสว่าง ความสบายใจและมีจิตใจงดงามมองโลกในแง่ดี

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ La paix n'est ni passivité intérieure ni fuite du prochain. Elle n'est pas davantage la fade tranquillité dans laquelle *les horizons se rétrécissent et finissent peu à peu enserrer celui qui s'y est confié*. (p.74)

บทแปล สันตินั้นมิใช่ความเฉื่อยชาไร้พลังภายใน มิใช่การหลบหนีไปจากเพื่อนมนุษย์ และยัง
ไปกว่านั้นมิใช่ความสงบที่จิตซิดไร้สีสัน ที่**ขอบฟ้าโดยรอบจะบีบรัดเข้ามาและค่อยๆ บีบคน
ที่โดดเดี่ยวอยู่ตรงนั้น**

“ขอบฟ้าโดยรอบจะบีบรัดเข้ามาและค่อยๆ บีบคนที่โดดเดี่ยวอยู่ตรงนั้น” ประโยคนี้
ทำให้มองเห็นภาพของท้องฟ้าที่ค่อยๆ หดรัศคนๆ หนึ่งที่อยู่ตรงนั้น กระทั่งเขาหมดอสิรภาพไม่
สามารถไปไหนได้ จนติดอยู่ตรงนั้น หมายความว่าหากเขาปิดตัวเองเขาก็จะโดดเดี่ยวคับแคบ
และไม่มีจินตนาการใดๆ อีกต่อไป เหมือนชีวิตที่หยุดนิ่งอยู่กับที่

3.2.5. อติพจน์ (Hyperbole)

อติพจน์ หรือ อธิพจน์ คือโวหารที่กล่าวเกินความจริง เพื่อเน้นความรู้สึก ทำให้ผู้ฟัง
เกิดความรู้สึกที่ลึกซึ้ง ภาพพจน์ชนิดนี้นิยมใช้กันมากแม้ในภาษาพูด เพราะเป็นการกล่าวที่ทำให้
เห็นภาพได้ง่ายและแสดงความรู้สึกของกวีได้อย่างชัดเจน

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ Avec lui, elle sera communion et soutiendra *une foi*
capable de transporter des montagnes.(p.100)

บทแปล ความสนิทสัมพันธ์กับพระองค์จะเป็นความเป็นหนึ่งเดียวกัน และจะ**คำจูนความเชื่อ
ซึ่งสามารถเคลื่อนย้ายภูเขาได้**

ความเชื่อเป็นสิ่งที่มองไม่เห็น ไม่มีตัวตน จับต้องไม่ได้ แต่ก็มีพลังอันยิ่งใหญ่ที่ทำให้
มนุษย์สามารถทุ่มเทพลังกาย พลังใจ พลังความสามารถทั้งหมดเพื่อทำในสิ่งที่ตนเชื่อได้
อย่างเช่นตัวอย่างนี้ ที่บอกว่า ความเชื่อซึ่งสามารถเคลื่อนย้ายภูเขาได้

บทสรุป

บทแปลความเรียงเชิงปรัชญา-ศาสนาเรื่องความเป็นหนึ่งเดียวในความหลากหลายนี้เป็นเรื่องที่ทำให้เห็นถึงมนุษย์ผู้มีชีวิตฝ่ายจิต มีความเชื่อศรัทธาในพระเจ้า จนกระทั่งสามารถหลอมรวมชีวิตให้เป็นหนึ่งเดียวกับพระองค์ได้ด้วยชีวิตที่มีความสัมพันธ์อันดีกับเพื่อนมนุษย์ แม้จะมีความแตกต่างกันในด้านต่าง ๆ ทั้งเชื้อชาติ ภาษา วัฒนธรรม และความเชื่อ โดยความเรียงนี้กล่าวถึงนักบวชชายในศาสนาคริสต์ในหมู่คณะภราดาแห่งเทเซ ผู้ดำเนินชีวิตสันโดษตามแบบพระเยซูคริสต์เจ้า อุทิศตนเพื่อพระเจ้า และรับใช้เพื่อนมนุษย์ มุ่งสร้างสันติภาพท่ามกลางมวลมนุษยชาติเพื่อความเป็นหนึ่งเดียวกันแม้จะมีความแตกต่างกัน งานแปลนี้จะทำให้ผู้อ่านมีความรู้ความเข้าใจเรื่องราวของนักบวชชายในศาสนาคริสต์มากขึ้น และผู้อ่านสามารถจะนำปรัชญาข้อคิดทั้งจากเรื่องชีวิตนักบวช หรือข้อคิดที่อ้างอิงจากพระคัมภีร์ไปปรับใช้ในชีวิตได้

ในส่วนกระบวนการแปลนั้น ผู้แปลประสบปัญหาทั้งด้านความเข้าใจตัวบท และการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง แต่เนื่องจากผู้แปลได้ปฏิบัติตามหลักทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายของสถาบันชั้นสูงด้านการล่าและการแปล (Ecole Supérieur d'interprètes et de Traducteur : E.S.I.T) ตั้งแต่เริ่มต้น จึงสามารถแก้ปัญหาคล่องตัวดี

อนึ่งผู้แปลได้รับประโยชน์มากมายจากการทำงานแปลครั้งนี้ คือได้เพิ่มพูนความรู้และทักษะการแปลงานทางศาสนา และมีความรู้ความเข้าใจเรื่องนักบวชที่มีกระแสเรียกคริสตศาสนสัมพันธ์ของคณะภราดาแห่งเทเซ ซึ่งสามารถจะนำไปปรับใช้กับการทำงานแพร่ธรรมได้ อีกทั้งผู้แปลยังได้เป็นส่วนหนึ่งในการเผยแพร่ผลงานของบราเดอร์ โรเจอร์ ให้เป็นที่รู้จักของคนไทยมากขึ้น เพราะท่านเป็นผู้นำฝ่ายจิตวิญญาณคนหนึ่งในคริสต์ศาสนา เฉพาะอย่างยิ่งท่านเป็นที่เคารพรักของเยาวชนคนหนุ่มสาวจำนวนมาก

ผู้แปลหวังว่าบทแปลความเรียงเชิงปรัชญา-ศาสนาเรื่องความเป็นหนึ่งเดียวในความหลากหลายนี้ คงจะเป็นประโยชน์ต่อผู้สนใจแปลงานด้านศาสนา ผู้ต้องการศึกษาเรื่องชีวิตนักบวชในคริสต์ศาสนา- เรื่องคริสตศาสนสัมพันธ์ และผู้อ่านทั่วไป

รายการอ้างอิง

หนังสือและบทความในหนังสือ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. (2533). *อารยธรรมสมัยใหม่-ปัจจุบัน*. กรุงเทพฯ:

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อคริสตศาสนธรรม แผนกพระคัมภีร์. (2007). *พระคัมภีร์ภาค*

พันธสัญญาใหม่ (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: คณะกรรมการคาทอลิก

เพื่อคริสตศาสนธรรม แผนกพระคัมภีร์.

คณะกรรมการบัญญัติศัพท์. (2008). *บัญญัติศัพท์คาทอลิก*. เอกสารอยู่ระหว่างจัดทำ

เซเลสโกวิช. (2540). "การแปล : จากปฏิบัติสู่ทฤษฎี". ใน นพพร ประชากุล (บรรณาธิการ).

ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ (น. 47). กรุงเทพฯ:

โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ปัญญา บริสุทธิ. (2544). *วรรณศิลป์*. ใน จินตนา ดำรงเลิศ (บรรณาธิการ), *วิชญ์ปัญญา*

(น. 17-38). กรุงเทพฯ: (หนังสือที่ระลึกโอกาสที่ศาสตราจารย์ ดร.ปัญญา บริสุทธิ

มีอายุ ครบห้ารอบ 9 มีนาคม 2544).

นพพร ประชากุล. (มกราคม-มีนาคม 2532). การแปล : ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติ. ใน *วารสารสมาคมครู*

ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย, 12(45), 7

ไพบุลย์ อุดมเดช. (2544). *บนศิลานี้: สมเด็จพระสันตะปาปา*. กรุงเทพฯ: สื่อมวลชนคาทอลิก

ประเทศไทย.

มนัส จวบสมัย. (2528). *50 บทความเทววิทยาใหม่*. กรุงเทพมหานคร: ห.จ.ก. เทพนิมิตการพิมพ์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542*. กรุงเทพฯ:

นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2540). *พจนานุกรม ศัพท์ปรัชญาอังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*.

(พิมพ์ครั้งที่ 2, ปรับปรุงใหม่). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

วงศ์สวัสดิ์ แก้วเสนีย์. (2550). *ภาวนาด้วยคุณค่าและความหมาย*. นครปฐม:

วิทยาลัยแสงธรรม.

สมชัย พิตยาพงศ์พร. (2551). *ศาสนาคริสต์กับการพัฒนาชีวิตด้านจิตใจ*. นครปฐม:

ศูนย์ส่งเสริมและพัฒนางานวิชาการ วิทยาลัยแสงธรรม.

- สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2. (1999). คำสอนพระศาสนจักรคาทอลิก: ภาค 1 การประกาศยืนยันความเชื่อ. (พิมพ์ครั้งที่ 3, ปรับปรุงใหม่). (ประคิน ชุมสาย ณ อยุธยา, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อัสสัมชัญ.
- สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2. (2003). คำสอนพระศาสนจักรคาทอลิก: ภาค 2 การเฉลิมฉลองธรรมล้ำลึกของพระคริสตเจ้า. (พิมพ์ครั้งที่ 3, ปรับปรุงใหม่). (ประคิน ชุมสาย ณ อยุธยา, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อัสสัมชัญ.
- สมเด็จพระสันตะปาปาจอห์น ปอล ที่ 2. (2002). คำสอนพระศาสนจักรคาทอลิก: ภาค 4 การภาวนาของคริสตชน. (พิมพ์ครั้งที่ 2, ปรับปรุงใหม่). (ประคิน ชุมสาย ณ อยุธยา, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อัสสัมชัญ.
- ลีลม ไชยเมือก. (2004). "คำสอนด้านสังคมของพระศาสนจักร" ภาคอ้างอิง. กรุงเทพฯ: การพิมพ์คาทอลิกประเทศไทย
- ล้ำาญ วงศ์เสงี่ยม. (2550). พิธีกรรมศาสนาคริสต์และการเข้าสู่วัฒนธรรม. นครปฐม: วิทยาลัยแสงธรรม.
- เลรี พงศ์พิศ. (2545). ศาสนาคริสต์. (พิมพ์ครั้งที่ 3, ปรับปรุงใหม่). กรุงเทพมหานคร: ฝ่ายงานอภิบาลและงานธรรมทูตอัครสังฆมณฑลกรุงเทพฯ.
- สุรชัย ชุ่มศิริพันธุ์. (1994). 25 ปี ความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างประเทศไทย และนครรัฐวาติกัน. ใน อนุสรณ์ 25 ปี ไทย-วาติกัน (น.86-140). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อัสสัมชัญ. (หนังสืออนุสรณ์ 25 ปี ไทย-วาติกัน 1994).
- อเล็กซานเดอร์, เดวิด., และ แพท. (2005). คู่มือพระคัมภีร์ฉบับสมบูรณ์. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: กนกบรรณสาร.
- องค์การอัครธรรมเพื่อชีวิต. (2000). พระคริสตธรรมคัมภีร์อัครธรรมธรรมร่วมสมัยฉบับอธิบาย. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: องค์การอัครธรรมเพื่อชีวิต.
- Pabillo, S. B. (1994). พระคัมภีร์ มีพระหัตถ์พระเจ้า มีมีมนุษย์ (ประธาน ศีลคุณศีล, มนต์สิงห์ ไกรสมสุข, และ เนมิ 2001, ผู้แปล). สุราษฎร์ธานี: บริษัท สตาร์บูม อินเตอร์พริ้นท์ จำกัด.

วิทยานิพนธ์

นิภา พรฤกษ์งาม.(2542).บทความเรื่อง "ศาสนาคริสต์นิกายคาทอลิก" : บทแปลและบัญญัติศัพท์เฉพาะทางศาสนา. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย.

บทความวารสาร

กองบรรณาธิการ. (2550). "เยาวชนคาทอลิกวันนี้: แนวทาง และการจาริกแห่งความหวังใจ".

ใน วรยุทธ กิจบำรุง, *อุดมศาสน์* (น.35-37), กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อัสสัมชัญ.

กองบรรณาธิการ. (2009). "คุณพ่อ เอมีล กอลมเบต์ Père Emile Colombet.

ผู้ก่อตั้งโรงเรียนอัสสัมชัญ" ใน วรยุทธ กิจบำรุง, *อุดมศาสน์* (น.89-92), กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อัสสัมชัญ.

สื่ออิเล็กทรอนิกส์

Les vocabulaires . Retrieved January 13, 2009, from <http://dictionnaire.tv5.org/>

La communauté de Taizé. Retrieved November 22, 2008, from <http://www.taize.fr>

ประวัติความเป็นมาของพระศาสนจักร. สืบค้นเมื่อวันที่ 5 มิถุนายน 2551, จาก <http://www.catholic.or.th>

Les vocabulaires . Retrieved May 1, 2009, from <http://fr.wikipedia.org/wiki>

ทักไนย์ คมกฤส. (2008). *ตัวบทพระคัมภีร์*: แปลจาก *The New Jerusalem Bible*.

[เพิ่มข้อมูล].

ประมวลกฎหมายพระศาสนจักร บรรพ 2 : ประชากรของพระเจ้า. สืบค้นเมื่อวันที่ 3 มิถุนายน 2551, จาก <http://www.catholic.or.th/archive/laws/index.html>

การภาวนาแบบเทเซ. สืบค้นเมื่อวันที่ 10 เมษายน 2551, จาก <http://taize.exteen.com/page/3>

พระธรรมนูญว่าด้วยพระศาสนจักรในโลกสมัยนี้. สืบค้นเมื่อวันที่ 3 มิถุนายน 2551, จาก <http://www.catholic.or.th/archive/vaticanII/vaticanbook5/vb504.html>

Books

Ateliers et Presses de Taizé. (2006). *Choisir d'aimer : Frère Roger de Taizé 1915-2005*. Taizé: Author.

Cassell's Latin Dictionary 1968.

Frère Schutz, R., (1966) *Unanimité dans le pluralisme*. Taizé: Les Presses de Taizé.

LAROUSSE COMPACT 2005

LE PETIT LAROUSSE 1993

Les Presses de Taizé. (2002). *Paroles d'Afrique à Taizé : Partager l'espérance tirées d'entretiens lors des rencontres intercontinentales*. Ateliers et Presses de Taizé.

Les Presses de Taizé. (1997). *Taizé : Un pèlerinage de confiance sur la terre*. Ateliers et Presses de Taizé.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก. ประมวลภาพ

ภาพที่เกี่ยวข้องเทศกาล

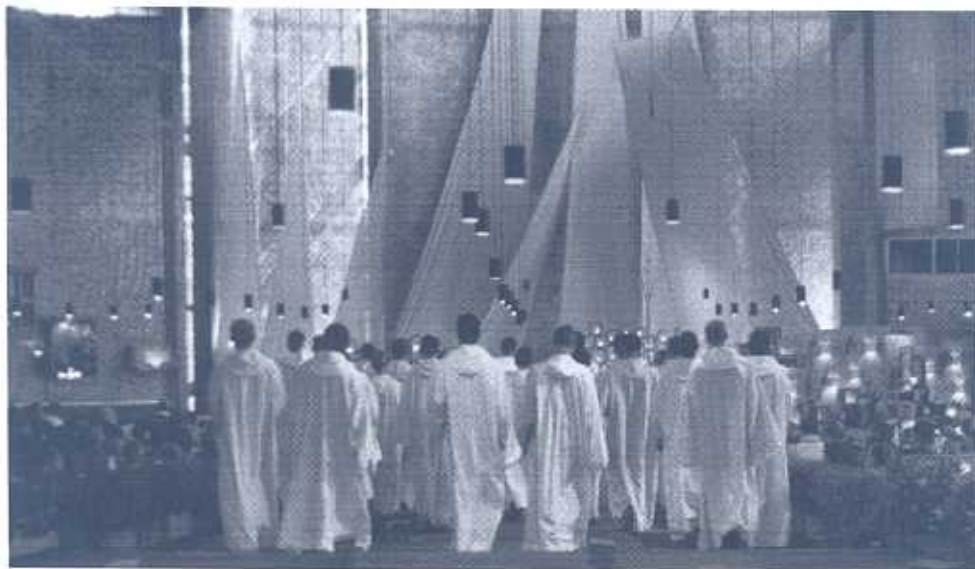
ภาพที่ 1

หมู่คณะภราดาแห่งเทศกาลมาพร้อมกับเยาวชนในโบสถ์แห่งการคืนดี



« Bénis-nous, toi le Christ, nous et ceux que tu nous as confiés. Garde-nous dans l'esprit des Béatitudes, la joie, la simplicité, la miséricorde. » *Les sources de Taizé*

ภาพที่ 2



จาก <http://www.taize.fr/fr_article444.html>

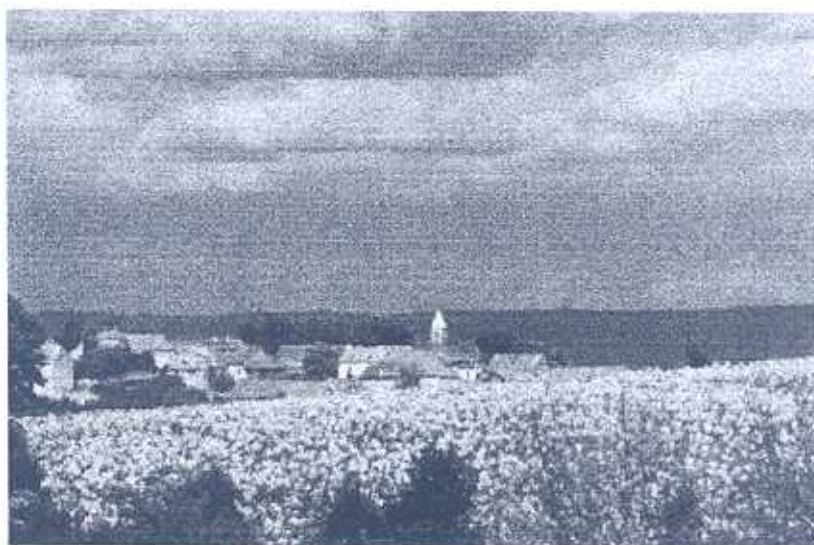
ภาพที่ 3

บราเดอร์คนหนึ่งขณะปฏิบัติงานตลอดชีพกับบราเดอร์โรเจอร์



ภาพที่ 4

ทิวทัศน์อันสวยงามที่เทเซ



จาก <http://www.taize.fr/en_article2510.html?lang=fr>

ภาพที่ 5

บราเดอร์โรเจอร์กับแม่ชีเทเรซาแห่งกัลกัตตา



ภาพที่ 6

บราเดอร์โรเจอร์กับเด็กๆและชาวบ้านที่ประเทศไฮติ



จาก <http://www.taize.fr/en_article2510.html?lang=fr>

ภาพที่ 7

กลุ่มเยาวชนขณะแบ่งปันพระวาจาที่เทเซ



จาก <http://www.taize.fr/en_article2510.html?lang=fr>

ภาพที่ 8

หมู่คณะภราดาแห่งเทเซแบกหีบศพของบราเดอร์โรเจอร์ไปทำพิธีที่สุสาน



ที่มา <http://www.taize.fr/en_article2510.html?lang=fr>

ภาพที่เกี่ยวกับเรื่องราวในพระคัมภีร์

ภาพที่ 1

เรื่องเอมมาอุส

ภาพวาดเรื่องเอมมาอุส ที่ศิษย์ 2 คนพบพระเยซูระหว่างเดินทางไปเอมมาอุสแต่เขา
จำพระองค์ไม่ได้ แต่จำพระองค์ได้เมื่อพระองค์ทรงหักปังแบ่งให้เขา



ที่มา < http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Rembrandt_Harmensz._van_Rijn_023.jpg>

ภาพที่ 2

พระนางมารีย์พรหมจารีกับพระเยซู (ภาพไอคอน ศิลปะไบแซนไทน์)



ที่มา<<http://catholicac.org/wp-content/uploads/2006/12/mary18thc.jpg>>

ภาพที่ 3

การฟื้นคืนพระชนมชีพของพระเยซูคริสต์ในวันปัสกา



ที่มา <<http://images.google.co.th/imgres?imgurl=http://lib.store.yahoo.net/lib/carenginecare/Jesus-christ.jpg&imgrefurl>>

ภาพที่ 4

ศีลมหาสนิท



ที่มา <http://www.parishofgelligaer.org.uk/Images/eucharist.png>

ภาพที่ 5

พระจิตเสด็จลงมาในวันเพนเทกอสเต



ที่มา <http://www.whiteheadcarvings.com/images/gallery/Descent_Holy_Spirit.jpg>

ภาพที่ 6

การจำแลงพระกายของพระเยซูเจ้า



ที่มา <<http://www.saintpetersbasilica.org/Altars/Transfiguration/Transfiguration-altarmass.jpg>>

ภาคผนวก ข. ข้อความอ้างอิงจากพระคัมภีร์

พระคัมภีร์ของศาสนาคริสต์

ศาสนาคริสต์ทุกนิกาย เคารพในพระคัมภีร์ไบเบิล (La Bible) โดยถือว่าเป็นหนังสือศักดิ์สิทธิ์ เป็นพระวาจาของพระเจ้าผู้เป็นเจ้า ตลอดจนหนทางแห่งความรอดจากทุกข์ทั้งปวง พระเจ้าได้ทรงประทานแรงบันดาลใจแก่มนุษย์ให้เขียนพระคัมภีร์ขึ้น ในพระคัมภีร์เล่มเดียวนี้ แบ่งเป็นสองภาค คือ ภาคพันธสัญญาเดิม ซึ่งต้นฉบับเขียนเป็นภาษาฮีบรูเกือบทั้งหมด มีบางส่วนที่เขียนเป็นภาษาอารามายิกและภาษากรีก ไบเบิลในภาคนี้เป็นส่วนที่เกี่ยวข้องกับศาสนายูดาห์และศาสนาคริสต์ จึงเป็นที่ยอมรับของทั้งสองศาสนาและถือเป็นหลักสำคัญในการดำเนินชีวิตที่สมบูรณ์ ในภาคพันธสัญญาเดิมนี้นประกอบไปด้วยข้อเขียนต่าง ๆ ทั้งหมด 46 เล่ม (แต่นิกายโปรเตสแตนท์หลายนิกายย่อยยอมรับเพียง 39 เล่ม) สำหรับภาคพันธสัญญาใหม่ เป็นที่ยอมรับเฉพาะในหมู่คริสตชนเท่านั้น ประกอบไปด้วยหนังสือหรือข้อเขียน 27 เล่ม ซึ่งเป็นบันทึกประวัติและคำสอนของพระเยซูที่เรียกว่า "พระวรสาร" จำนวน 4 เล่ม หนังสือกิจการอัครธรรมทูต 1 เล่ม จดหมายของบรรดานักบุญถึงคริสตชนในที่ต่าง ๆ 21 เล่ม และหนังสือวิวรณ์อีก 1 เล่ม

พระวรสารทั้ง 4

(Les Evangiles) พระวรสารทั้ง 4 เล่ม เป็นหนังสือที่มีคนอ่านมากที่สุด มีดังนี้คือ พระวรสารของนักบุญมัทธิว (มธ.) พระวรสารของนักบุญมาระโก (มก.) พระวรสารของนักบุญลูกา (ลก.) และพระวรสารของนักบุญยอห์น (ยน.) เนื้อหาในพระวรสารเป็นเรื่องที่เกี่ยวกับชีวิต และคำสอนของพระเยซู ที่ไม่เหมือนหนังสือประวัติบุคคลทั่วไป แต่เป็นหลักฐานยืนยันและพิสูจน์ว่าพระเยซูทรงเป็นพระเจ้าจริง นอกจากนี้ ในพระวรสารยังมีการกล่าวถึงพิธีกรรมและศีลศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งในการกิจของพระเยซู เช่น ศีลล้างบาป ศีลมหาสนิท และศีลอภัยบาป ศีลศักดิ์สิทธิ์เหล่านี้ต่อมาได้กลายมาเป็นพิธีกรรมอันศักดิ์สิทธิ์ของศาสนาคริสต์

พระคัมภีร์ไบเบิลฉบับภาษาไทย

ประวัติการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลเป็นภาษาไทยนั้นเริ่มขึ้นในปี ค.ศ. 1662 เมื่อคริสต์ศาสนานิกายโรมันคาทอลิกเข้ามาเผยแพร่ในประเทศไทย ตรงกับรัชสมัยของสมเด็จพระนารายณ์มหาราช และได้มีการตั้งศูนย์คริสต์จักรขึ้น คณะบาทหลวงได้แปลหนังสือพระวรสาร หรือประวัติ

มหาราช และได้มีการตั้งศูนย์คริสตจักรขึ้น คณะบาทหลวงได้แปลหนังสือพระวรสาร หรือประวัติของพระเยซูจากพระกิตติคุณทั้งสี่เล่มเป็นภาษาไทยในปี ค.ศ. 1664 โดยเขียนบนกระดาษลาหนังสือนี้มีชื่อว่า พระพุทธเยซู และหลังจากนั้น นับตั้งแต่ปี ค.ศ. 1819 มีมิชชันนารีโปรเตสแตนต์อีกหลายรุ่นได้แปลพระคัมภีร์มาเรื่อยๆ และมีการร่วมมือกันระหว่างโปรเตสแตนต์กับคาทอลิกในการแปลพระคัมภีร์ ปัจจุบันนี้จึงมีพระคริสตธรรม คัมภีร์ภาคพันธสัญญาใหม่ ฉบับมาตรฐาน ค.ศ. 2002 สำหรับคริสตชนไทย

วิธีการอ่านพระคัมภีร์ไบเบิล

ในพระคัมภีร์ทั้งภาคพันธสัญญาเดิม และภาคพันธสัญญาใหม่ จะ ประกอบไปด้วยหนังสือหรือข้อเขียนจำนวนหลายเล่มดังกล่าวข้างต้น และในแต่ละเล่มจะประกอบด้วยจำนวนบทไม่เท่ากัน จะมีจำนวนข้อย่อยๆ อยู่ในแต่ละบทด้วย ตัวเลขสี่เหลี่ยมตัวหน้าจะเป็นหมายเลขบท ส่วนตัวเลขเล็กๆระหว่างบรรทัดจะเป็นหมายเลขข้อ นอกจากนี้ในพระคัมภีร์ยังมีการใช้ตัวย่อสำหรับชื่อหนังสือแต่ละเล่มด้วย ในภาคพันธสัญญาเดิมจะใช้ตัวย่อ 3 ตัวอักษร และภาคพันธสัญญาใหม่จะใช้ 2 ตัวอักษร ซึ่งจะดูคำอธิบายได้จากส่วนหน้าในพระคัมภีร์ทุกเล่ม

ตัวอย่างการอ่าน เช่น ลก. 18:8 อ่านว่า พระวรสารนักบุญลูกาบทที่ 18 ข้อ 8 หรือหากเป็นหนังสือในพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิมหรือจดหมายของนักบุญต่างๆ ที่มีตั้งแต่ 2 ฉบับขึ้นไป จะเขียนตัวเลขไว้ด้านหน้าชื่อ ตัวอย่างเช่น 2 คร. 12:9 อ่านว่า จดหมายนักบุญเปาโลถึงชาวโครินธ์ ฉบับที่ 2 บทที่ 12 ข้อ 9

เชิงอรรถในต้นฉบับหน้า 10 มีอ้างอิงจากพระคัมภีร์ 2 รายการคือเชิงอรรถที่ 2 - 3 เรียงตามลำดับดังนี้

ข้อความจากพระคัมภีร์

เชิงอรรถที่ 2 จาก ลูคา 18:8

³เราบอกท่านทั้งหลายว่าพระองค์จะประทานความยุติธรรมแก่เขาโดยเร็ว แต่เมื่อบุตรแห่งมนุษย์เสด็จมา จะทรงพบความเชื่อในโลกนี้หรือไม่

เชิงอรรถที่ 3 จาก กิจการอัศรลาวก 4.32

¹²กลุ่มผู้มีความเชื่อดำเนินชีวิตเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน ไม่คิดว่าสิ่งที่ตนมีเป็นกรรมสิทธิ์ของตน แต่ทุกสิ่งเป็นของส่วนรวม

และเชิงอรรถในต้นฉบับตั้งแต่หน้า 14-113 มีอ้างอิงจากพระคัมภีร์ 34 รายการคือเชิงอรรถที่ 1 - 40¹³ เรียงตามลำดับดังนี้

เชิงอรรถที่ 1 จาก เฉเฟซัส 5.14

¹⁴และทุกสิ่งที่ปรากฏชัดนั้นคือความสว่าง จึงมีคำกล่าวไว้ว่า

"ผู้หลับใหล จงตื่นเถิด

จงลุกขึ้นจากบรรดาผู้ตาย

และพระคริสต์เจ้าจะทรงส่องสว่างเหนือท่าน"

เชิงอรรถที่ 2 จาก รม.4.18

ความเชื่อของอับราฮัมเป็นแบบฉบับความเชื่อของคริสตชน

¹⁵แม้ดูเหมือนจะไม่มีหวัง แต่อับราฮัมก็หวังและเชื่อว่า เขาจะเป็นบิดาของประชาชาติจำนวนมากสมจริงตามพระสัญญาที่ว่า ลูกหลานของเจ้าจะมีจำนวนมากเช่นนั้น

เชิงอรรถที่ 7 จาก เอเสเคียล 36.26

เราจะให้ใจใหม่แก่เจ้า และเราจะบรรจุจิตวิญญาณใหม่ไว้ในเจ้า เราจะนำใจหินออกไปเสียจากเนื้อของเจ้า และจะให้ใจเนื้อแก่เจ้า

เชิงอรรถที่ 8 จาก มาระโก 12.31

บทบัญญัติประการที่สองก็คือ ท่านจะต้องรักเพื่อนมนุษย์เหมือนรักตนเอง ไม่มีบทบัญญัติข้อใดยิ่งใหญ่กว่าบทบัญญัติสองประการนี้

เชิงอรรถที่ 9 จาก มัทธิว 7.9

ท่านใดที่ลูกขออาหาร จะให้ก้อนหินหรือ

เชิงอรรถที่ 11 จาก ดูที่ลูกา 24.13-35 การเดินทางไปหมู่บ้านเอมมาอุส

¹¹วันนั้น ศิษย์สองคนกำลังเดินทางไปยังหมู่บ้านเอมมาอุส ซึ่งอยู่ห่างจากกรุงเยรูซาเล็มประมาณ 11 กิโลเมตร ¹²ทั้งสองคนสนทนากันถึงเหตุการณ์ทั้งหมดที่เกิดขึ้น ¹³ขณะที่กำลังสนทนาและถกเถียงกันอยู่นั้น พระเยซูเจ้าเสด็จเข้ามาร่วมเดินทางด้วย ¹⁴แต่เขาจำพระองค์ไม่ได้เหมือนดวงตาถูกปิดบัง ¹⁵พระองค์ตรัสถามว่า ท่านสนทนากันเรื่องอะไรตามทาง ทั้งสองคนก็หยุดเดิน ในหน้าเคร้านมอ

¹⁶ศิษย์ที่ชื่อเคลโอปัสถามว่า ท่านเป็นเพียงคนเดียวในกรุงเยรูซาเล็มหรือที่ไม่รู้เรื่องราวที่เกิดขึ้นที่นั่นเมื่อสองสามวันมานี้ ¹⁷พระองค์ตรัสถามว่า เรื่องอะไรกัน เขาตอบว่า ก็เรื่องพระเยซูชาวนาซาเร็ธ ประกาศทรงอำนาจในกิจการและคำพูดเฉพาะพระพักตร์ของพระเจ้าและต่อหน้าประชาชนทั้งปวง ¹⁸บรรดาหัวหน้าสมณะและผู้นำของเรามอบพระองค์ให้ต้องโทษประหารชีวิต และตรึงพระองค์บนไม้กางเขน ¹⁹เราเคยหวังไว้ว่าพระองค์จะทรงปลดปล่อยอิสราเอลให้เป็นอิสระ แต่นี่เป็นวันที่สามแล้วตั้งแต่เหตุการณ์นี้เกิดขึ้น ²⁰สตรีบางคนในกลุ่มของเราทำให้เราประหลาดใจอย่างยิ่ง เขาไปที่พระคูหาตั้งแต่เช้ามืด ²¹เมื่อไม่พบพระศพ เขากลับมาเล่าว่าได้เห็นนิมิตของทูตสวรรค์ซึ่งพูดว่า พระองค์ยังทรงพระชนม์อยู่ ²²บางคนในกลุ่มของเราไปที่พระคูหา และพบทุกอย่างดังที่บรรดาสตรีเล่าให้ฟัง แต่ไม่เห็นพระองค์

²³พระองค์จึงตรัสกับเขาว่า เจ้าคนเขลาเอ๋ย ใจของเจ้าช่างแข็งข้านี้ที่จะเชื่อข้อความที่บรรดาประกาศกกล่าวไว้ ²⁴พระคริสตเจ้าจำเป็นต้องทนทรมานเช่นนี้เพื่อจะเข้าไปรับพระสิริรุ่งโรจน์ของพระองค์มิใช่หรือ ²⁵แล้วพระองค์ทรงอธิบายพระคัมภีร์ทุกข้อที่กล่าวถึงพระองค์ให้เขาฟังโดยเริ่มตั้งแต่โมเสสจนถึงบรรดาประกาศก

²⁶เมื่อพระองค์ทรงพระดำเนินพร้อมกับศิษย์ทั้งสองคนใกล้จะถึงหมู่บ้านที่เขาตั้งใจจะไป พระองค์ทรงทำท่าว่าจะทรงพระดำเนินเลยไป ²⁷แต่เขาทั้งสองรีบเรียกระองค์ว่า "จงพักอยู่กับพวกเราเถิด เพราะใกล้ค่ำและวันก็ล่วงไปมากแล้ว" พระองค์จึงเสด็จเข้าไปพักกับเขา ²⁸ขณะประทับที่โต๊ะกับเขา พระองค์ทรงหยิบขนมปัง ทรงถวายพระพร ทรงบิขนมปังและยื่นให้เขา ²⁹เขาก็ตาสว่างและจำพระองค์ได้ แต่พระองค์หายไประหว่างสายตาของเขา ³⁰ศิษย์ทั้งสองจึงพูดกันว่า ใจของเราไม่ได้เร้าร้อนเป็นไฟอยู่ภายในหรือเมื่อพระองค์ตรัสกับเราขณะเดินทาง และอธิบายพระคัมภีร์ให้เราฟัง

³¹เขาทั้งสองคนจึงรีบออกเดินทางกลับไปกรุงเยรูซาเล็มในเวลานั้น พบบรรดาอัครสาวกสิบเอ็ดคนกำลังชุมนุมกันอยู่กับศิษย์อื่น ๆ ³²เขาเหล่านั้นบอก ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงกลับคืนพระ

ชนมชีพแล้วจริง ๆ และทรงลำแดงพระองค์แก่ซีโมน”³² ศิษย์ทั้งสองคนจึงเล่าเรื่องที่เกิดขึ้นตามทาง และเล่าว่าตนจำพระองค์ได้เมื่อทรงพิชนมชีพ

เชิงอรรถที่ 12 จาก ยอห์น 12.24

เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ถ้าเมล็ดข้าวไม่ได้ตกลงในดิน และตายไป มันก็จะเป็นเพียงเมล็ดเดียวเท่านั้น แต่ถ้ามันตาย มันก็จะบังเกิดผลมากมาย

เชิงอรรถที่ 13 จาก มัทธิว 13.31-32

อุปมาเรื่องเมล็ดมัสตาร์ด

³¹ พระองค์ตรัสเป็นอุปมาอีกเรื่องหนึ่งว่า “อาณาจักรสวรรค์เปรียบได้กับเมล็ดมัสตาร์ดซึ่งมีผู้นำไปหว่านในนา”³² และเป็นเมล็ดเล็กกว่าเมล็ดทั้งหลาย แต่เมื่อเมล็ดงอกขึ้นเป็นต้นแล้ว กลับมีขนาดใหญ่กว่าต้นผักอื่น ๆ และกลายเป็นต้นไม้ จนกระทั่งนกในอากาศมาทำรังอาศัยบนกิ่งได้”

เชิงอรรถที่ 15 จาก เอเฟซัส 4.9

คำว่า “พระองค์เสด็จขึ้น” นั้นหมายความว่าอย่างไร ถ้ามิใช่หมายความว่า พระองค์ได้เสด็จลงไปยังแผ่นดินเบื้องล่างก่อนแล้ว คำว่า “พระองค์เสด็จขึ้น” นั้นหมายความว่าอย่างไร ถ้ามิใช่หมายความว่า พระองค์ได้เสด็จลงไปยังแผ่นดินเบื้องล่างก่อนแล้ว

เชิงอรรถที่ 17 จาก 17. โคโลสี 3.12

ท่านเป็นผู้ที่พระเจ้าทรงเลือกสรร เป็นผู้ศักดิ์สิทธิ์และเป็นที่รักของพระองค์ จงเห็นอกเห็นใจกัน จงมีความใจดี ความถ่อมตน ความอ่อนโยนและความพากเพียรอดทนเป็นเสมือนเครื่องประดับตน

เชิงอรรถที่ 18 จาก มาระโก 9.24

ทันใดนั้นบิดาของเด็กก็ร้องว่า “ข้าพเจ้าเชื่อ โปรดช่วยความเชื่ออันเล็กน้อยของข้าพเจ้าด้วยเถิด”

เชิงอรรถที่ 19 จาก มัทธิว 8.5-13

พระเยซูเจ้าทรงรักษาผู้รับใช้ของนายร้อย

⁵ “เมื่อพระองค์เสด็จเข้าเมืองคาเปอร์นาอุม นายร้อยคนหนึ่งเข้ามาเฝ้าพระองค์ ทูลอ้อนวอนว่า “⁶ “พระองค์เจ้าข้า ผู้รับใช้ของข้าพเจ้าเป็นอัมพาตนอนอยู่ที่บ้าน ต้องทรมาณอย่างสาหัส” “พระเยซูเจ้าจึงตรัสกับเขาว่า “เราจะไปรักษาเขาให้หาย”⁷ แต่นายร้อยทูลตอบว่า “พระองค์เจ้าข้า ข้าพเจ้าไม่สมควรให้พระองค์เสด็จเข้ามาในบ้านของข้าพเจ้า แต่ขอพระองค์ตรัสเพียงคำเดียวเท่านั้น ผู้รับ

ใช้ของข้าพเจ้าก็จะหายจากโรค "ข้าพเจ้าเป็นคนอยู่ได้บังคับบัญชา แต่ยังมีทหารอยู่ได้บังคับบัญชาด้วย ข้าพเจ้าสั่งทหารคนนี้ว่า 'ไป' เขาก็ไป สั่งอีกคนหนึ่งว่า 'มา' เขาก็มา ข้าพเจ้าสั่งผู้รับใช้ว่า 'ทำนี่' เขาก็ทำ "เมื่อพระเยซูเจ้าทรงได้ยินเช่นนี้ ทรงประหลาดพระทัย จึงตรัสแก่บรรดาผู้ติดตามว่า "เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า เรายังไม่เคยพบใครมีความเชื่อ มากเช่นนี้ในอิสราเอลเลย "เราบอกท่านทั้งหลายว่า คนจำนวนมากจะมาจากทิศตะวันออกและตะวันตก และจะนั่งร่วมโต๊ะ กับอับราฮัม อิสอัคและยาโคบในอาณาจักรสวรรค์ "แต่บุตรแห่งอาณาจักร จะถูกขับไล่ออกไปในที่มืดข้างนอกที่นั่น จะมีแต่การร้องไห้คร่ำครวญ และซบฟันด้วยความขุ่นเคือง" ¹³ แล้วพระเยซูเจ้าจึงตรัสกับนายร้อยว่า "จงไปเถิด จงเป็นไปตามที่ท่านเชื่อนั่นเถิด" ผู้รับใช้ของเขาก็หายจากโรคในเวลานั้นเอง

เชิงอรรถที่ 20 จาก ลูกา 9.1-10

'พระเยซูเจ้าทรงเรียกอัครสาวกสิบสองคน' เข้ามาพร้อมกัน ประทานอำนาจเหนือปีศาจ และพลังรักษาโรค ² ทรงส่งเขาไปประกาศพระอาณาจักรพระเจ้าและรักษาโรค ³ พระองค์ตรัสกับเขาว่า "เมื่อท่านเดินทาง อย่าให้นำสิ่งใดไปด้วย อย่านำไม้เท้า ยาม อาหาร เงิน หรือแม้แต่เสื้อสำรองไปด้วย ⁴ เมื่อท่านเข้าไปในบ้านใด จงพักอยู่ที่นั่นจนกว่าจะเดินทางต่อไป ⁵ ถ้าเขาไม่ต้อนรับท่าน จงออกจากเมืองนั้นและสลัดฝุ่นจากเท้าให้เป็นพยานปรักปรำเขา" บรรดาอัครสาวกจึงออกไปตามหมู่บ้าน ประกาศข่าวดีและรักษาโรคไปทั่วทุกแห่ง

กษัตริย์เฮโรดและพระเยซูเจ้า

'กษัตริย์เฮโรดทรงได้ยินเรื่องราวที่เกิดขึ้นทั้งหมดก็ทรงรู้สึกสับสน เพราะบางคนพูดว่า ยอห์นได้กลับคืนชีพจากบรรดาผู้ตาย ⁶ บางคนพูดว่าประกาศกเอลียาห์ได้ปรากฏแล้ว บางคนว่าประกาศกในอดีตรุ่นหนึ่งได้กลับคืนชีพ ⁷ แต่กษัตริย์เฮโรดตรัสว่า "ยอห์นนั้นเราได้ตัดศีรษะแล้ว คนที่เราได้ยินเรื่องราวทั้งหมดนี้เป็นใครเล่า" กษัตริย์เฮโรดจึงทรงหาโอกาสจะพบพระองค์'

บรรดาอัครสาวกกกลับมา พระเยซูเจ้าทรงทวิชนมปิง ¹⁰ เมื่อบรรดาอัครสาวกกกลับมาแล้ว เขาพูดทุกสิ่งที่ได้กระทำแต่พระเยซูเจ้า พระองค์จึงทรงพาเขาไปด้วย ทรงปลีกพระองค์ไปยังเมืองที่มีชื่อว่าเบธไซดา

เชิงอรรถที่ 22 จาก มัทธิว 11.25

ผู้ต่ำต้อยได้รับข่าวดี

เวลานั้น พระเยซูเจ้าตรัสว่า "ข้าแต่พระบิดา เจ้าฟ้าเจ้าแผ่นดิน ข้าพเจ้าสรรเสริญพระองค์ ที่ทรงปิดบังเรื่องเหล่านี้จากบรรดาผู้มีบารมีและรอบรู้ แต่ทรงเปิดเผยแก่บรรดาผู้ต่ำต้อย

เชิงอรรถที่ 23 จาก จดหมายของนักบุญเปโตรฉบับที่ 2 : 1,19

คุณค่าของการประกาศพระวาจา

เรายังมีถ้อยคำที่น่าเชื่อถือยิ่งกว่านั้นของบรรดาประกาศก และจะเป็นการดีถ้าท่านสนใจถ้อยคำเหล่านี้ รับถ้อยคำดังกล่าวเป็นเสมือนแสงประทีปส่องสว่างในที่มืด จนกว่าอรุณจะทอแสง และดาวประจำรุ่งจะปรากฏขึ้นในจิตใจของท่าน

เชิงอรรถที่ 24 จาก กาลาเทีย 5.1

III. คำดักเตือน

อิสราเอลของคริสตชน

พระคริสตเจ้าทรงปลดปล่อยเราให้เป็นอิสระแล้ว ฉะนั้น จงยืนหยัดมั่นคง และอย่าเข้าเทียมแอกเป็นทาสอีกเลย

เชิงอรรถที่ 25 จาก มัทธิว 16.19

¹⁹ "เราจะมอบกุญแจอาณาจักรสวรรค์ให้ ทุกสิ่งที่ท่านจะผูกบนแผ่นดินนี้ จะผูกไว้ในสวรรค์ด้วย ทุกสิ่งที่ท่านจะแก้ในแผ่นดินนี้ ก็จะแก้ในสวรรค์ด้วย"

เชิงอรรถที่ 26 จาก ทิโมธี ฉบับที่ 1 บทที่ ข้อ 16

เรายืนยันได้ว่าธรรมล้ำลึกเรื่องความเคารพรักพระเจ้าของเรานั้นยิ่งใหญ่จนพระองค์ทรงปรากฏให้แลเห็นได้ในธรรมชาติมนุษย์

ทรงได้รับการประกาศว่าเที่ยงธรรมในพระจิตเจ้า

บรรดาทูตสวรรค์ได้เห็น

พระองค์ทรงได้รับการประกาศให้คนต่างศาสนารู้จัก

มนุษย์มีความเชื่อในพระองค์

พระองค์ทรงได้รับพระสิริรุ่งโรจน์ของพระเจ้า

เชิงอรรถที่ 27 จาก ยอห์น 20.19-23

พระเยซูเจ้าทรงล่าแดงพระองค์กับบรรดาศิษย์

คำวันนั้นซึ่งเป็นวันต้นสัปดาห์ ประตูห้องที่บรรดาศิษย์กำลังชุมนุมกันปิดอยู่เพราะกลัวชาวยิว พระเยซูเจ้าเสด็จเข้ามาประทับยืนอยู่ตรงกลาง ตรัสกับเขาทั้งหลายว่า "สันติสุขจงสถิตอยู่กับท่านทั้งหลายเถิด" ²⁰ ตรัสดังนี้แล้ว พระองค์ทรงให้บรรดาศิษย์ดูพระหัตถ์และด้านข้างพระวรกาย เมื่อ

เขาเหล่านั้นเห็นองค์พระผู้เป็นเจ้า ก็มีความยินดี²¹ พระองค์ตรัสกับเขามากกว่า "สันติสุขจงสถิตอยู่กับท่านทั้งหลายเถิด"

พระบิดาทรงส่งเรามาฉันใด

เราก็ส่งท่านทั้งหลายไปฉันนั้น"

²² ตรัสดังนี้แล้ว พระองค์ทรงเป่าลม เหนือเขาทั้งหลาย ตรัสว่า

"จงรับพระจิตเจ้าเถิด"

²³ ท่านทั้งหลายออกยักบาปของผู้ใด

บาปของผู้นั้นก็ได้รับการยก

ท่านทั้งหลายไม่ยกบาปของผู้ใด

บาปของผู้นั้นก็มิได้รับการยกด้วย"

เชิงอรรถที่ 28 จาก ปฐมกาล 4.9

ต้นกำเนิดของโลกและของมนุษยชาติ

พระยาห์เวห์ตรัสถามกาอินว่า "อาเบลน้องชายท่านอยู่ที่ไหน" เขาทูลตอบว่า ข้าพเจ้าไม่ทราบ ข้าพเจ้าเป็นผู้ดูแลน้องหรือ"

เชิงอรรถที่ 29 จาก สดุดี 120.6-7

ข้าพเจ้าทำนกออยู่นานเกินไปกับผู้คนที่เกลียดชังสันติ

ข้าพเจ้ารักสันติ แต่เมื่อพูดถึงสันติ เขาทั้งหลายก็มุ่งจะทำสงคราม

เชิงอรรถที่ 30 จาก จดหมายของนักบุญยอห์นฉบับที่ 1 ข้อ 5.20

เรารู้จักว่า พระบุตรของพระเจ้าเสด็จมาแล้ว

พระองค์ประทานความเข้าใจให้เรา

เพื่อเราจะารู้จักพระเจ้าแท้

เราอยู่ในพระองค์

และอยู่ในพระเยซูคริสต์เจ้าพระบุตรของพระองค์

พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าแท้

และทรงเป็นชีวิตนิรันดร์

ลูกที่รัก จงระวังตนจากรูปเคารพเถิด

เชิงอรรถที่ 31 จาก เอเสเคียล 37.1-14

- 1 พระหัตถ์ของพระเยโฮวาห์มาอยู่เหนือข้าพเจ้า และพระองค์ทรงนำข้าพเจ้าออกมาด้วยพระวิญญาณของพระเยโฮวาห์ และวางข้าพเจ้าไว้ที่กลางหว่างเขา มีกระดูกเต็มไปหมด
- 2 พระองค์ทรงพาข้าพเจ้าไปเที่ยวในหมู่กระดูกเหล่านั้น ดูเถิด มีกระดูกที่หว่างเขานั้นมากมายเหลือเกิน และดูเถิด เป็นกระดูกแห้งทีเดียว
- 3 และพระองค์ตรัสกับข้าพเจ้าว่า "บุตรแห่งมนุษย์เอ๋ย กระดูกเหล่านี้จะมีชีวิตได้ไหม" และข้าพเจ้าทูลตอบว่า "โอ องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้าข้า พระองค์ก็ทรงทราบอยู่แล้ว"
- 4 พระองค์ตรัสกับข้าพเจ้าอีกว่า "จงพยากรณ์ต่อกระดูกเหล่านี้ และกล่าวแก่มันว่า โอ กระดูกแห้งเอ๋ย จงฟังพระวจนะของพระเยโฮวาห์"
- 5 องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้าตรัสดังนี้แก่กระดูกเหล่านั้นว่า ดูเถิด เราจะกระทำให้ลมหายใจเข้าไปในเจ้า และเจ้าจะมีชีวิต
- 6 เราจะวางเส้นเอ็นไว้บนเจ้าและจะกระทำให้น้ำมีมาบนเจ้า และเอาหนังคลุมเจ้าและบรรจุลมหายใจในเจ้าและเจ้าจะมีชีวิต และเจ้าจะทราบว่า เราคือพระเยโฮวาห์"
- 7 ข้าพเจ้าก็พยากรณ์ดังที่ข้าพเจ้าได้รับบัญชา เมื่อข้าพเจ้าพยากรณ์อยู่นั้นก็มีเสียง และดูเถิด เป็นเสียงกรุกกริก กระดูกเหล่านั้นก็เข้ามาหากันตามที่ของมัน
- 8 และเมื่อข้าพเจ้ามองดู ดูเถิด ก็เห็นมีเอ็นบนมัน และเนื้อก็มาที่กระดูก และหนังก็มาหุ้มกระดูกไว้ แต่ไม่มีลมหายใจในนั้น
- 9 แล้วพระองค์ตรัสกับข้าพเจ้าว่า "จงพยากรณ์แก่ลมหายใจ บุตรแห่งมนุษย์เอ๋ย จงพยากรณ์เกิด จงกล่าวแก่ลมหายใจว่า องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้าตรัสดังนี้ว่า โอ ลมหายใจเอ๋ย จงมาจากลมทั้งสี่มาหายใจเข้าไปในคนที่ถูกฆ่าเหล่านี้เพื่อให้เขามีชีวิต"
- 10 ข้าพเจ้าก็พยากรณ์ดังที่ทรงบัญชาแก่ข้าพเจ้า และลมหายใจก็เข้ามาในกระดูกและกระดูกก็มีชีวิต แล้วก็ยืนขึ้น เป็นกองทัพใหญ่โตจริงๆ
- 11 แล้วพระองค์ตรัสกับข้าพเจ้าว่า "บุตรแห่งมนุษย์เอ๋ย กระดูกเหล่านี้คือดวงศิวานอิสราเอลทั้งสิ้น ดูเถิด เขาทั้งหลายกล่าวว่า 'กระดูกของเราแห้ง และความหวังของเราก็ตกสิ้นไป เราได้ถูกตัดส่วนของเรานอกเสีย'
- 12 เพราะฉะนั้น จงพยากรณ์และกล่าวแก่เขาว่า องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้าตรัสดังนี้ว่า ดูเถิด โอ ประชาชนของเราเอ๋ย เราจะเปิดหลุมฝังศพของเจ้า และยกเจ้าออกมาจากหลุมฝังศพของเจ้า และจะนำเจ้ากลับมายังแผ่นดินอิสราเอล
- 13 โอ ประชาชนของเราเอ๋ย เจ้าจะทราบว่า เราคือพระเยโฮวาห์ ในเมื่อเราเปิดหลุมศพของเจ้า และยกเจ้าออกมาจากหลุมศพของเจ้า

14 และเราจะบรรจวิญญาณของเราไว้ในเจ้า และเจ้าจะมีชีวิต และเราจะวางเจ้าไว้ในแผ่นดินของเจ้า แล้วเจ้าจะทราบว่าเป็นพระเยซูฮะวาห์ได้ล้นวาจาแล้ว และเราได้กระทำ พระเยซูฮะวาห์ตรัสดังนี้แหละ”

เชิงอรรถที่ 32 จาก มัทธิว 16.19

⁹เราจะมอบกุญแจอาณาจักรสวรรค์ให้ ทุกสิ่งที่ท่านจะผูกบนแผ่นดินนี้ จะผูกไว้ในสวรรค์ด้วย ทุกสิ่งที่ท่านจะแก้ในแผ่นดินนี้ ก็จะแก้ในสวรรค์ด้วย

เชิงอรรถที่ 33 จาก กิจการอัครสาวก 4.32

²²กลุ่มผู้มีความเชื่อดำเนินชีวิตเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน ไม่คิดว่าสิ่งที่ตนมีเป็นกรรมสิทธิ์ของตน แต่ทุกสิ่งเป็นของส่วนรวม

เชิงอรรถที่ 34 จากจดหมายถึงชาวฮีบรู 11.8

⁹เพราะความเชื่ออับราฮัมเชื่อฟังเมื่อพระเจ้าทรงเรียกให้ออกเดินทางไปสู่สถานที่ที่เขาจะได้รับเป็นมรดก เขาออกเดินทางไปโดยไม่รู้ว่าจะไปไหน

เชิงอรรถที่ 35 จาก โครีนธ์ ฉบับที่ 2 บทที่ 12 ข้อ 9

⁹แต่พระองค์ตรัสกับข้าพเจ้าว่า “พระพรของท่านของเราเพียงพอสำหรับท่าน เพราะพระอานุภาพแสดงออกเต็มที่เมื่อมนุษย์มีความอ่อนแอ ดังนั้นข้าพเจ้าจึงเต็มใจที่จะโอ้อวดเรื่องความอ่อนแอ เพื่อให้พระอานุภาพของพระคริสต์เจ้าทำนกออยู่ในข้าพเจ้า

เชิงอรรถที่ 37 จากมัทธิว 5.8

⁸ผู้มีใจบริสุทธิ์ ย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะได้เห็นพระเจ้า

เชิงอรรถที่ 39 จาก มาระโก 10.29

²⁹พระเยซูเจ้าตรัสว่า “เราบอกความจริงกับท่านว่า ไม่มีใครที่ละทิ้งบ้านเรือน พี่น้องชายหญิง บิดา มารดา บุตรหรือไรนาเพราะเห็นแก่เรา และเพราะเห็นแก่เราดี

และ ลูกา 14.26

²⁶ถ้าผู้ใดติดตามเราโดยไม่รักเรามากกว่า บิดามารดา ภรรยา บุตร พี่น้องชายหญิง และแม้กระทั่งชีวิตของตนเอง ผู้นั้นเป็นศิษย์ของเราไม่ได้

เชิงอรรถที่ 40 จาก ลุกา 18.8

เราบอกท่านทั้งหลายว่าพระองค์จะประทานความยุติธรรมแก่เขาโดยเร็ว แต่เมื่อบุตรแห่งมนุษย์
เสด็จมา จะทรงพบความเชื่อในโลกนี้หรือ

ภาคผนวก ค. ประมวลศัพท์เฉพาะ
ประมวลศัพท์เฉพาะในบทแปล

ที่	ภาษาฝรั่งเศส	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
1	Abraham	Abraham	อับราฮัม บิดาแห่งความเชื่อ
2	Agape	Love feast	การเลี้ยงสมานมิตร อากาเป
3	Agnostiques	Agnosticisms	ลัทธิอจินไตยนิยม
4	Bienveillance	Benevolence	ความกรุณา
5	Communauté	Community	หมู่คณะ ประชาคม
6	Christ	Christ	พระคริสต์
7	Chrétiens	Christians	คริสตชน ชาวคริสต์ คริสตศาสนิกชน
8	Catholique	Catholic	สากล คาทอลิก ชาวคาทอลิก
9	Charité	Charity	เมตตาธรรม เมตตาจิต ความรัก
10	Ciel	Heaven	สวรรค์
11	Contemplation	Contemplation	ญาณทัศน์ วิปัสสนา การพิศเพ่งรำพึง
12	Créateur	Creator	พระผู้สร้าง
13	Créature	Createur	สัตว์โลก สิ่งสร้าง
14	Don du Christ	Gift of Christ	ของประทานจากพระคริสต์
15	Dialogue œcuménique	Ecumenical dialogue	เสวนาคริสตศาสนสัมพันธ์
16	Don de Dieu	Gift of God	พระพรจากพระเจ้า
17	Engagement	Engagement	การรับพันธะ
18	Esprit Saint	Holy Spirit,the	พระจิต
19	Eucharistie	Eucharist	ศีลมหาสนิท
20	Eternité	Eternity	นิรันดร์ภาพ สภาพไร้กาลเวลา
21	Emmaüs	Emmaus	ศิษย์ 2 คนพบพระเยซูระหว่างเดินทางไป เอมมาอัสแต่ไม่รู้ว่าเป็นพระองค์
22	Evangile	Gospel	พระวรสาร ข่าวดี พระกิตติคุณ
23	Eglise	Church	คริสตจักร, พระศาสนจักร, โบสถ์

ประมวลศัพท์เฉพาะในบทแปล

ที่	ภาษาฝรั่งเศส	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
24	évêque	Bishop	พระสังฆราช , มุขนายก
25	foi	Faith	ความเชื่อ, ศรัทธา
26	Hymne	Hymn	เพลงสรรเสริญ (พระเจ้า)
27	Jésus	Jesus	พระเยซู
28	Missiologie	Missiology	ธรรมทูตวิทยา
29	Miséricorde	Mercy	พระเมตตา
30	Nouvelle Pentecôte	New Pentecost,the	เพนเตกอสเตใหม่
31	Oecuménisme	Ecumenism	การฟื้นฟูเอกภาพคริสตจักร,สากล ลัทธิพันธภาพ, คริสต์ศาสนลัทธิ
32	Prière liturgique	Liturgical prayer	การภาวนาในพิธีกรรม
33	Prieur	Prior	อธิการนักพรต
34	Pâques	Pascha ,Easter	วันปัสกา ,วันที่พระเยซูฟื้นคืนพระชนม์
35	Promotion humaine	Humain promotion	การพัฒนาความเป็นมนุษย์ การส่งเสริมความเป็นมนุษย์
36	Piété	Piety	ความกักดี ความเลื่อมใส
37	Péchés	Sin	บาป
38	Ressuscité	Arisen	ผู้กลับคืนชีพ
39	Réconciliation	Reconciliation	การคืนดี
40	Sécularisée	Secularized	เกี่ยวกับทางโลก
41	Sainteté	Sanctity	ความศักดิ์สิทธิ์
42	Sacrements	Sacraments	ศีลศักดิ์สิทธิ์
43	Seigneur	Lord, the Lord	พระเจ้า องค์พระผู้เป็นเจ้า
44	Transcendance	Transcendence	อูตรภาพ
45	Transfiguration	Transfiguration	การแสดงองค์อย่างรุ่งเรือง , การจำแลง พระกาย

ประมวลศัพท์เฉพาะในบทแปล

ที่	ภาษาฝรั่งเศส	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
46	Tréfonds	Subsoil , bottom	ใต้บาดาล
47	Vierge Marie	Virgin Mary	พระแม่มารีย์พรหมจารี
48	Veillée	Vigil	วันสุกดิบ , วันเตรียมการฉลอง , การตื่น เฝ้า
49	Vocation	Vocation	กระแสรเรียก
50	Yaveh (Jéhovah)	Yahweh	พระเจ้า